



В О Е Н Н Ы Й
К Р А С Н О З Н А М Е Н Н Ы Й
И Н С Т И Т У Т

А. Ф. БАРЫШНИКОВ

**ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА**

Курс лекций

МОСКВА — 1982

ВОЕННЫЙ КРАСНОЗНАМЕННЫЙ ИНСТИТУТ

А. Ф. Барышников

ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Курс лекций I

БИБЛИОТЕКА ВИ
№ 1388С
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЦЕНТР
ОБРАЗОВАНИЯ

1485

Москва - 1982

Утверждено начальником Военного института
в качестве учебного пособия
для курсантов и слушателей института

Ответственный редактор В.И.Миколайчик

Рецензенты:
канд. филол. наук В.И.Миколайчик,
канд. филол. наук А.С.Теселкин

© Военный Краснознаменный институт, 1982

Предисловие

Необходимость дальнейшего повышения уровня подготовки специалистов с высшим образованием неоднократно подчеркивалась в решениях съездов КПСС, в документах партии и правительства. В принятом в июле 1979 года постановлении ЦК КПСС и Совета Министров СССР "О дальнейшем развитии высшей школы и повышении качества подготовки специалистов" указывается, что "главное внимание высшей школы должно быть сосредоточено на всестороннем улучшении качества профессиональной подготовки и идейно-политического воспитания специалистов, укреплении связи с производством, практикой коммунистического строительства"¹. Немаловажную роль в решении этой задачи играет теоретическая подготовка специалистов. В рамках учебной программы Военного института эта подготовка обеспечивается чтением теоретических курсов, в том числе курса лекций по лексикологии и фразеологии соответствующего иностранного языка.

Курс лекций по лексикологии и фразеологии персидского языка знакомит обучаемых с теоретическими основами персидской лексикологии и фразеологии и тем самым способствует развитию сознательного отношения к лексико-фразеологическим ресурсам персидского языка.

В данном учебном пособии учитывается, что вопросы общетеоретического характера уже изучены курсантами в таких курсах, как "Основы теории языка и речи", "Основы теоретической грамматики", "История языка".

Во многих темах введены разделы, в которых рас-

¹ Правда, 1979, 12 июля.

считаются соответствующие вопросы лексикологии языка даде в сопоставлении с персидским языком, что диктуется спецификой подготовки военных переводчиков персидского языка.

В теме "Словарный состав современного персидского языка" характеристике словарного состава дается в синхронии. При рассмотрении вопросов семантической дифференциации словарного состава делается акцент на возможность практической реализации семантических особенностей персидского слова.

При анализе такой важной с точки зрения переводческой направленности обучения темы, как "Пути развития словарного состава персидского языка", даются живые, действующие типы словообразования и словообразовательные модели. В отдельные лекции выделены западноевропейские заимствования и арабизмы в персидском языке. Особое внимание в этих лекциях уделено ассимиляции заимствований и вопросам языковой политики в Иране и Афганистане.

Основной проблемой в теме "Профессионально-социальная дифференциация словарного состава персидского языка" автор считает проблему терминологии. В отдельной лекции рассматривается военная и военно-техническая терминология. Вопросы диалектологии отнесены к курсу стилистики персидского языка.

Фразеология персидского языка рассматривается как с точки зрения ее структурных и семантических особенностей, так и с учетом возможностей перевода и использования фразеологизмов в речи.

В теме "Лексикография" дается критическая характеристика современных персидско-русских и русско-персидских словарей, которые являются настольными справочниками переводчика персидского языка.

Такое построение курса лекций по лексикологии и фразеологии персидского языка дает курсянтам представление об общих вопросах развития словарного состава персидского языка, его дифференциальной характеристике, деривационных и фразеологических возможностях персидского языка; развивает навыки лексико-фразеологического анализа текста и умения сознательно использовать лексико-фразеологические ресурсы персидского языка в письменной и устной речи.

Теоретический курс лексикологии и фразеологии персидского языка должен быть направлен на решение конкретной практической задачи по подготовке квалифицированных военных переводчиков персидского языка. В связи с этим теоретический материал дается в таком объеме и носит такой характер, который необходим и достаточен для сознательного практического оперирования лексикологическими категориями. Исходя из этого лексика рассматривается в синхронном плане, теоретические положения подкрепляются возможно большим количеством примеров.

Организационно-методические указания

Теоретический курс "Лексикология и фразеология персидского языка" рассчитан на 40 часов аудиторных занятий. Курс читается в VI семестре и состоит из лекций (26 часов) и семинарских занятий (12 часов). Курс завершается зачетом (2 часа), в который входит вопрос по теории и практическое задание на лексико-семантический анализ языкового материала.

При чтении курсов лекций и проведении семинаров преподаватель руководствуется положениями постановления ЦК КПСС и Совета Министров СССР "О дальнейшем развитии высшей школы и повышении качества подготовки специалистов": "добиваться, чтобы лекции носили проблемный характер, затрагивали актуальные вопросы теории и

практики, современные достижения общественного и научно-технического развития, способствовали углубленной самостоятельной работе. Активизировать семинарские и лабораторные занятия, являющиеся эффективными формами закрепления знаний и проявления творческих способностей студентов¹.

В лекции раскрывается основное содержание темы, курсанты знакомятся с состоянием изучения данной проблемы. Например, при освещении проблемы персидского сложного глагола дается концепция, рассматривающая любой персидский сложный глагол как фразеологизм, и излагается мнение о дифференцированной оценке сложных глаголов с учетом мотивированности значений компонентов. Это подводит курсантов к необходимости строгого семантического анализа при употреблении сложных глаголов в речи.

При обобщающе-описательном характере содержания лекция излагается в основном дедуктивно-индуктивным методом, что побуждает курсантов к активному восприятию материала. Преподаватель ставит определенные вопросы курсантам, просит приводить примеры в подтверждение какого-либо теоретического положения. Внимание курсантов постоянно заостряется на том, как практически они смогут использовать то или иное лексикологическое явление, какие практические выводы они могут сделать из теоретических положений с целью применения их в переводческой деятельности.

На семинарских занятиях наряду с методом подготовки отдельных сообщений и выступлений обсуждаются возможные точки зрения при постановке преподавателем той или иной проблемы. Семинарские занятия следует рассматривать как

¹ Правда, 1979, 12 июля.

метод развития у курсантов навыков и умений применять лексикологическую теорию в переводческой деятельности.

При определении задания для подготовки к семинарам преподаватель должен учитывать возможности курсантов по использованию рекомендованной литературы. Рекомендуются наиболее интересные и доступные курсантам работы. В ряде случаев целесообразно дать аннотацию на рекомендуемую литературу. Задание должно содержать такие моменты, которые требовали бы от курсантов самостоятельного подхода к решению той или иной лексикологической проблемы.

В курсе лекций предусматривается использование технических средств обучения. С этой целью создается ряд диафильмов, таких как "Словообразовательные модели персидского языка", "Арабские элементы", "Структурные типы слов в персидском языке" и др. В качестве иллюстраций могут быть использованы оригинальные фонозаписи и фонозаписи выступлений известных советских иранистов-лексикологов.

Вводная лекция. Предмет лексикологии

1. Лексикология как наука и предмет лексикологии.
2. Иранские лексикологические исследования.
3. Советские исследования по лексикологии персидского языка.
4. Основные проблемы лексикологии современного персидского языка и практическое значение лексикологии.

I. Лексикология как наука и предмет лексикологии

Лексикология — раздел языковедения, изучающий слово и словарный состав языка. Сам термин "лексикология" означает "наука о слове" (lexis — слово; logos — наука). Все разделы языковедения так или иначе базируются на изучении слова в языке и речи. Лексикология, как относительно новый раздел языковедения, была вызвана к жизни необходимостью более углубленного и широкого выявления природы слова. Лексикология объективно связана с другими разделами языковедения.

Предмет лексикологии — слово — как и все явления действительности имеет форму и содержание. Форма слова — это его звуковая (а на письме — графическая) оболочка, это, так сказать, внешность слова, без которой слово не может быть воспринято.

Внутренняя сторона слова — это его смысл, его значение. Слово представляет собой единство звучания и значения. Слово выступает как звук или комплекс звуков, имеющий значение и употребляющийся в речи как некое самостоятельное целое. Слово является наименьшей самостоятельной единицей языка. Лексикология изучает слово именно как самостоятельную единицу. Самостоятельность слова от-

личает его от других единиц языка. Фонемы не имеют собственного значения, а используются лишь в звуковом составе слов. Через звуковую оболочку слова лексикология связана с фонетикой. Морфемы выражают определенные значения, однако семантической и морфологической самостоятельности не имеют. Корневые морфемы входят в состав основ соответствующих слов и существуют в языке как части слов. Корневые морфемы, как и аффиксы, являются строительным материалом при создании слов, и их существование обусловлено существованием слов. Непосредственно в речи морфемы не используются, а используются в словообразовании (для персидского языка характерно совпадение словоформы с корневой морфемой — производные слова). В вопросах словообразования лексикология самым тесным образом связана с морфологией. Существует точка зрения о необходимости выделения словообразования в самостоятельный раздел языковедения, но традиционно словообразование соотнесено с лексикологией¹. Через слово в речи лексикология связана со стилистикой. Через слово в составе словосочетания (устойчивого словосочетания) и предложения лексикология находится в непосредственном контакте с фразеологией и через нее очевидна связь с синтаксисом.

Таким образом, предмет лексикологии — слово — может быть соотнесено с разными уровнями языка: фонетическим, поскольку оно оформлено с помощью фонем; словообразовательным, поскольку корневые основы являются базой при словообразовании; морфологическим, поскольку по категориально-семантическим признакам слова создают определенные системные группы; синтаксическим, поскольку слова выявляют свои семантические потенции в связях с другими словами в рамках словосочетаний, предложений. Слово, связанное с разными уровнями языка, закреп-

¹ См.: Общее языковедение. Внутренняя структура языка. М., 1972, с. 346.

яют общезыковую системность; в то же время она является основой лексико-семантической системы как части общезыковой системы. Лексико-семантическая система языка включает в себя собственно набор оловарных единиц (слов и оборотов) и форму организации этих единиц и способы их взаимодействия.¹

Какие же характеристики и стороны слова относятся непосредственно к ведению лексикологии? Лексикология определяет слово как значимую единицу лексики, характеризует лексико-семантическую систему, т.е. выявляет внутреннюю организацию лексических единиц и анализирует их связи, рассматривает тенденции развития лексической системы, выявляет характер лексической сочетаемости слов и частотность словоупотребления и т.д.

Лексикология имеет несколько направлений, что обусловлено спецификой решаемых лексикологией задач.

Общая лексикология занимается вопросами общей теории слова и словарного состава. Областью частной лексикологии является изучение слова и словарного состава конкретного языка. Описательная (синхроническая) лексикология описывает современное состояние словарного состава языка, а историческая (диахроническая) лексикология изучает его в историческом плане. Между описательной и исторической лексикологиями нет строгих границ. Сравнительная лексикология сопоставляет лексико-семантические системы двух или более языков. Она выступает как сравнительно-историческая и сопоставительная на синхронном уровне. Лексикология в целом охватывает следующие разделы языковедения: этимологию, изучающую происхождение и развитие значения слова; семасиологию, изу-

¹ См.: Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1978, с.11.

чающую значения лексических единиц; ономастиологию, изучающую происхождение имен собственных (антропонимика, топонимика, гидронимика); диалектологию, изучающую диалекты и их соотношение с литературным языком; лексикографию, изучающую теорию и практику составления словарей. Как уже отмечалось выше, словообразование традиционно рассматривается в рамках лексикологии.

Фразеология как наука является частной, поскольку анализирует фразеологический состав конкретного языка, давая структурную и семантическую характеристику фразеологических единиц. Частная лексикология в широком плане включает в себя и фразеологию определенного языка.

Лексикология того или иного языка обязана базироваться на природе слова в системе данного языка. Поиски соответствий с положениями общей лексикологии идут с опорой на специфику слова в системе конкретного языка, т.е. снизу вверх, а не наоборот. Только при таком подходе возможно изучить особенности словарного состава персидского языка, поскольку в персидском языке имеется целый ряд явлений, которые не находят эквивалентов в общей лексикологии; например, структурная неразличимость различных частей речи, фразеологизм в виде сложного слова и пр. Академик В.В.Виноградов отмечал: "Не подлежит сомнению, что понимание категории слова исторически менялось, структура слова неоднородна в языках разных систем и на разных стадиях развития языка"¹.

2. Иранские лексикологические исследования

До настоящего времени многие восточные языки иссле-

¹ Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М. — Л., 1947, с.8.

дуются национальными языковедами лишь фрагментарно. В качестве предмета исследования берутся отдельные проблемы, исследования лишены системности. Это положение характерно и для персидского языка. Более или менее научный подход к изучению лексики персидского языка наметился с середины 30-х годов, когда была создана Академия языка "فرهنگستان" с задачей разработать новую терминологию на иранской основе и очистить персидский язык от арабизмов. Эта задача была выдвинута в рамках общей политики паниранизма в период правления Реза-шаха. Известный ученый Ахмад Кесрава в работе "زبان پاک" выступал за реформу и очищение персидского языка от иноязычных элементов. Такие ученые, как Восуг, Таги-заде, М.Форути, были представителями умеренного направления и призывали к обдуманному образованию новых терминов. В 1950 году при Тегеранском университете было создано "Общество научной терминологии", которое выпустило двухтомник научных терминов. В 1968 году была возрождена Академия Ирана. Предусматривалось широкое и всестороннее изучение персидского языка в стенах этого учреждения, но основным направлением осталась разработка терминологии. Современные иранские языковеды М.Могаддам, Ф.Фарахан, П.Ханлари, М.Эйтиар, М.Моин, Дж.Хоман расширяют круг своих лексикологических исследований. Известна работа М.Эйтиара "Методы изучения диалектов". Мансур Шаки создал сборник фразеологизмов, построенный по тематическому признаку в виде разговорника (A Modern Persian Phrase-Book. Praha. 1963). Профессор П.Ханлари выпустил книгу "Лингвистика и персидский язык" ("زبان شناسی و زبان فارسی - تهران ۱۳۴۷"), в которой рассматривается такой вопрос, как влияние экстралингвистических факторов на изменения в словарном составе персидского языка, дается характеристика различных по стилю пластм персидской лексики.

Наибольших успехов добились иранские лексикологи в создании одноязычных толковых словарей, которые являются ценнейшим источником для исследования семантической стороны персидского слова. Широко известен толково-энциклопедический словарь Деххода (علی اکبر دهخدا. لغتنامه. تهران), издававшийся в виде отдельных выпусков, 6-томный энциклопедический словарь М.Моина, вышедший в период с 1963 по 1973 год (دکتر محمد معین. فرهنگ فارسی. تهران), 5-томный словарь А.Нариси (فرمود ساریا فرهنگ نفیسی), толковый словарь Х. Амида (حسن امید), (فرهنگ عمید. تهران). Под руководством профессора П.Ханлари в Научном центре по иранской филологии разрабатывается толковый исторический словарь персидского языка. Создание двуязычных словарей также занимает значительное место в работе иранских филологов. Указанные выше отдельные труды иранских лексикологов представляют большой интерес для советских иранистов.

3. Советские исследования по лексикологии персидского языка

Советская иранистика имеет богатые исторические традиции. Эти традиции продолжены современными филологами-иранистами, которые всесторонне исследуют проблемы персидского языка и языка дари, в том числе и проблемы лексикологии. Крупнейшими учеными-иранистами являются Л.С.Пейсиков и Ю.А.Рубинчик. Профессор Л.С.Пейсиков внес большой вклад в разработку проблем иранской филологии. Широко известны такие монографии Л.С.Пейсикова, как "Вопросы синтаксиса персидского языка" (1959), "Очерки по словообразованию персидского языка" (1973), "Лексикология современного персидского языка" (1975). Л.С.Пейсиков написал большое число статей по различным вопросам персидской лексикологии, много работал в области персидской лексикографии.

Ю. А. Рубинчик в 1960 году опубликовал книгу "Современный персидский язык". В течение многих лет Ю. А. Рубинчик руководил коллективом авторов, работавших над созданием персидско-русского словаря. Двухтомный "Персидско-русский словарь" под редакцией Ю. А. Рубинчика вышел в 1970 году. Этот словарь представляет собой не только лексикографическое издание, но и является научным трудом, в котором по-новому решены многие лексикологические вопросы.

Ю. А. Рубинчик много работал над проблемами персидской фразеологии. Венцом этой работы была защита докторской диссертации по фразеологии персидского языка в 1975 году.

Нельзя не упомянуть работы Л. Н. Дорфеевой (Киселевой) "Язык фарси-кабули" (1960) и "Очерки по лексикологии языка дари" (1973). В 1978 году Л. Н. Киселева в соавторстве с В. И. Миколайчиком подготовила "Дари-русский словарь", первый словарь по языку дари. Над такими лексикологическими проблемами, как разграничение слова и словосочетания, заимствования, работала И. К. Овчинникова. По различным разделам лексикологии персидского языка и языка дари написано большое количество кандидатских диссертаций.

Кроме упомянутых лексикографических работ следует назвать "Русско-персидский словарь", авторы И. К. Овчинникова, Г. А. Фуругян, Ш. М. Бади (1965), "Русско-персидский политехнический словарь" Ж. М. Мирзабекяна (1973) и два издания (1961 и 1973 гг.) сборника персидских пословиц и поговорок Х. Г. Короглы.

Необходимо отметить, что даже одна краткая характеристика трудов советских иранистов-лексикологов показывает, сколь велика заслуга советских ученых в изучении, исследовании и разработке проблематики персидского языка и языка дари. Советская иранистика в этой области, несомненно, имеет приоритет над зарубежными исследованиями. В то же время нельзя не назвать зарубежных ученых, имеющих мировую

известность среди иранистов. Это прежде всего французский филолог-иранист Ж. Лазар, английские ученые А. Лембтон и Л. Элвелл-Саттон.

4. Основные проблемы лексикологии современного персидского языка и практическое значение лексикологии

Лексикология персидского языка — сравнительно молодая отрасль иранской филологии, и поэтому различные проблемы персидской лексикологии изучены не в одинаковой степени. Более тщательно исследованы такие проблемы, как пути развития словарного состава персидского языка, типы и способы словообразования, арабские элементы в персидском языке, фразеология персидского языка (труды Ю. А. Рубинчика), персидская лексикография. Но и в перечисленных темах есть отдельные моменты, требующие дальнейшей разработки; например, семантическое словообразование, природа глагольного фразеологизма, соотношение слова и фразеологизма. Целый ряд тем еще ждет своего исследователя. Здесь можно назвать проблемы семантической парадигматики, особенно полисемии и омонимии; процессы заимствования из западноевропейских языков; становление научной и военной терминологии, прежде всего военно-технической; структурные вопросы и их взаимосвязь с семантикой, например, лексикализация словосочетаний, сложное слово и словосочетание и т. д.

Знание лексической системы персидского языка, которое дает лексикология, предопределяет осознанное использование персидского слова в речи. Изучение лексической системы персидского языка предоставляет возможность анализировать лексику по ее семантическим парадигмам, по происхождению, по стилистической окраске. Поскольку лексикология характеризует лексику в синхронии, это помогает овладеть не только лексикологической теорией, но и практическим словоупотреблением, особенно в сфере перевода. Переводчик, усвоив-

шай лексикологическую теорию, умеющий анализировать слово, безошибочно находит необходимые лексические эквиваленты, правильно строит речь, широко использует лексико-фразеологические ресурсы языка.

Выводы

1. Предметом лексикологии является слово, выступающее как наименьшая самостоятельная единица языка.
2. Лексикология, как раздел языкознания, непосредственно связана с морфологией, синтаксисом, стилистикой языка. Словообразование и фразеология традиционно включаются в курс лекций по лексикологии.
3. Лексикология определяет слово, характеризует лексико-семантическую систему, рассматривает тенденции развития лексической системы, выявляет характер лексической сочетаемости слов и частотность словоупотребления и т.д.
4. Лексикология по специфике решаемых задач подразделяется на общую, частную, описательную и историческую.
5. Советские исследования в области лексикологии персидского языка (Л.С.Пейсигов, Ю.А.Рубинчик, И.К.Овчинникова, Л.Н.Киселева и др.) являются наиболее полными и системными по сравнению как с иранскими, так и с другими зарубежными исследованиями.
6. В лексикологии персидского языка имеются еще не решенные вопросы и проблемы; например, полисемия и омоимия, терминология, структурные вопросы.
7. Знание теоретических основ лексикологии имеет большое практическое значение, особенно в практике перевода.

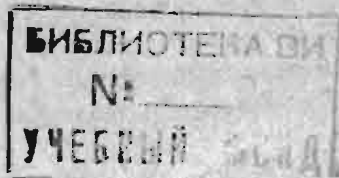
Контрольные вопросы

1. Что является предметом лексикологии?
2. Какие характеристики слова изучаются лексикологией?
3. С какими разделами языкознания связана лексикология?
4. В чем заключается практическое значение лексикологии?

Литература

1. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М. — Л., 1947.
2. Головин Б.Н. Введение в языкознание. М., 1977.
3. Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. М., 1973.
4. Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала. М., 1972.
5. Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М., 1972.
6. Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, т. I.
7. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1967.
8. Рубинчик Ю.А. Современный персидский язык. М., 1960.
9. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1978.
10. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.

13886



Т Е М А I
СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Лекция I. Словарный состав персидского языка

1. Словарный состав и основной словарный фонд.
2. Особенности развития словарного состава персидского языка.
3. Лексика иранского происхождения.
4. Иноязычная лексика в персидском языке.
5. Архаизмы и неологизмы. Пуризм.
6. Сопоставительная характеристика словарного состава языка дари.

I. Словарный состав и основной словарный фонд

Одной из задач частной лексикологии является изучение словарного состава конкретного языка в целом. Под словарным составом понимается совокупность и система всех слов, входящих в язык того или иного народа. Словарный состав языка включает в себя не только единицы на лексическом уровне, но и фразеологизмы, структурно выступающие на уровне словосочетаний.

Словарный состав языка наиболее подвижная, подверженная изменениям часть языка, поэтому математически точное определение количества слов в данном языке даже на определенном моменте времени представляется затруднительным. Любой словарь дает только приблизительную количественную характеристику словарного состава языка. Развитие языка с учетом диалектизмов и лексики местных говоров содержат до 200-250 тысяч слов.

Из словарного состава языка выделяют основной словарный фонд, который включает в себя слова, выражающие самые необходимые с точки зрения общения понятия. Основной словарный фонд носит общенародный характер, и большая часть

его является общей для родственных языков. Он играет важную роль в словообразовательной системе языка. При общей динамике словарного состава основной словарный фонд устойчив во времени.

Словарный состав характеризуется и качественно, т.е. разнообразием образующих его словарных групп, рядов или пластов. Качественная характеристика лексики строится по различным признакам. По источнику происхождения лексика подразделяется на исконную и заимствованную; по этимологическому признаку с учетом фактора времени — на историзмы и неологизмы (под историзмами понимается лексика, называющая предметы и явления, уже не имеющие места в современной действительности; неологизмы — это новые слова или новые значения старых слов для выражения вновь возникающих понятий). По частотности употребления лексика может быть общеупотребительной, или активной, и малоупотребительной, или пассивной; по сфере употребления выделяется лексика нейтральная и терминологическая. Многообразны стилистические слои лексики. Достаточно назвать лексику литературную, разговорную, местную, жаргонную, профессиональную, канцелярскую.

Словарный состав постоянно обогащается и изменяется. Процесс пополнения и обогащения словарного состава есть абсолютный закон развития всякого языка. Изменение и пополнение словарного состава вызывается экстралингвистическими факторами. Без учета социолингвистического аспекта, т.е. влияния истории, особенностей общественно-политической жизни, экономики, внешних связей народа, говорящего на данном языке, на развитие лексики, не могут быть полностью поняты эти процессы. Естественно, что сам внутренний характер изменения лексики, возникновение новых слов, семантические сдвиги изучаются в чисто лингвистическом аспекте.

2. Особенности развития словарного состава персидского языка

Персидский язык, один из древнейших языков мира, входит в группу иранских языков, составляющую часть индоевропейской семьи языков. Персидский язык развивался в постоянном соприкосновении как с родственными, так и с неродственными языками, пройдя в своем развитии три этапа: древнеиранскую языковую эпоху (с начала II тысячелетия до н.э. по IV-III вв. до н.э.), среднеиранскую языковую эпоху (IV-III вв. до н.э. по VII-IX вв. н.э.) и новоиранскую языковую эпоху (начиная с VIII-IX вв. н.э. и до наших дней)¹. Термин "современный персидский язык" применим к настоящему состоянию персидского языка, но не является наименованием какого-то этапа в его развитии. Принято считать, что новоперсидский язык лежит в основе современного персидского языка, и последний по своему грамматическому строю и фонетическому составу немногим отличается от новоперсидского языка². Более подробно периодизация персидского языка представлена в теоретическом курсе "История персидского языка".

Общая характеристика словарного состава персидского языка дается Л.С.Пейсиковым: "Известно, что словарный состав персидского языка имеет смешанный характер. В нем сосуществуют и взаимодействуют в течение ряда эпох древнейшие слои лексики индоевропейского и иранского происхождения с лексикой заимствованной, иноязычной. Количественное соотношение слов иноязычного происхождения и слов иранских в современном словаре сложилось, видимо, не в пользу последних, хотя точное определение этого соотноше-

¹ Данная периодизация заимствована у И.М.Оранского. См.: Оранский И.М. Иранские языки. М., 1963, с.32-33.

² См. там же, с.105-106.

ния представляется делом весьма трудным¹. Основой словарного состава персидского языка являются слова иранского и арабского происхождения. В VII - IX вв. н.э. Иран находился под влиянием арабского халифата, и персидский язык пережил чрезвычайно сильное воздействие со стороны арабского языка. Была заимствована арабская графика и масса арабской лексики. Лексическое влияние арабского языка продолжалось и в последующие века. Большое количество арабских слов вошло в основной словарный фонд персидского языка. Например: *رقص، صبح، غذا، وقت، کتاب*. При анализе лексики толкового словаря Няфиси выяснилось, что арабская лексика составляет около 63%². В целом следует отметить, что арабская лексика является неотъемлемой, органической частью персидского языка. Эта слитность объясняется тем, что арабская лексика полностью подчинилась фонетическому, грамматическому и синтаксическому строю персидского языка. Арабским элементам и их ассимиляции в персидском языке будет посвящена отдельная лекция.

Л.С.Пейсиков делает следующий вывод на основе рассмотрения словарного состава персидского языка: "Однако независимо от количественных соотношений и отделившись от проблемы смешанности, следует подчеркнуть, что персидский язык сохранял и сохраняет свой иранский (генер. индоевропейский) характер, о чем свидетельствует не только вся языковая система в целом, но и тот древнейший и развившийся в дальнейшие периоды иранский фонд слов, который

¹ Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.16.

² علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباق) فرزند سار یا فرهاد نفیسی . تهران ۱۳۱۸ - ۱۳۳۱

служит основой, жизнеспособной и наиболее устойчивой частью словарного состава"¹.

3. Лексика иранского происхождения

Как уже отмечалось выше, слова иранского происхождения, входящие в основной словарный фонд, отличаются большой устойчивостью. И.М.Оранский подчеркивает: "Триграмматический строй языка и ядро его лексики чрезвычайно устойчивы; составляя основу языка, они сохраняются в нем (видоизменяясь, разумеется) на всем протяжении его существования..."² Древнейшие памятники персидского языка, относящиеся к VI в. до н.э. (эпоха Ахеменидов), дают примеры лексики, сохранившейся в персидском языке до настоящего времени: برادر, کردن, آب, زمین, بزرگ, راه, ماهی. Многие слова иранского происхождения являются общими для языков иранской группы, и их корни соотносимы с подобными словами в других индоевропейских языках:

РУС.	ИТАЛ.	ИСП.	ФР.	НЕМ.	АНГЛ.	ПЕРС.
-	padre	padre	père	fater	father	پدر
мать	madre	madre	mère	mutter	mother	مادر
брат	fratello	-	frère	bruder	brother	برادر
-	stella	estella	etoile	stern	star	ستاره
мышь	-	-	-	maus	mause	موش

К словам иранского происхождения относятся основные группы существительных, прилагательных, местоимений, числительных, глаголов, служебных слов.

پسر، خواهر، دست، پا، سر، چشم، آسب، درخت، آبر، آفتاب
روشن، خوب، بد، سفید، رفتن، دیدن، خواندن، نوشتن، آمدن

¹ Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.16.

² Оранский И.М. Иранские языки, с.14.

Именно эта лексика составляет основной словарный фонд персидского языка. С помощью иранских же словообразовательных аффиксов указанная лексика служит широкой базой для словообразования.

4. Иноязычная лексика в персидском языке

Кроме обширного пласта арабской лексики персидский язык имеет заимствования из тюркско-монгольских, индийских, западноевропейских языков. Некоторое количество лексики заимствовано из русского языка. Мертвые и живые иранские языки (например: парфянский, согдийский, армеевский, курдский) также оставили след в персидском языке.

Л.С.Пейсигов отмечает: "Источники заимствований в историческом процессе развития языка сменяли друг друга в зависимости от многих экстралингвистических причин. В доисламскую эпоху в качестве основных источников иноязычных заимствований были древнегреческий, латинский и армеевский языки, в эпоху ислама и средние века вплоть до середины XIX в. - арабский и тюркские языки, в новую и новейшую эпоху - европеизмы"¹. Вопросы выявления путей заимствования и способов и степени адаптации иноязычной лексики в системе персидского языка будет посвящена отдельная лекция. Здесь же нас прежде всего интересуют иноязычные заимствования как элементы общего словарного состава персидского языка.

Третье место вслед за арабской и иранской лексикой в словарном составе персидского языка занимают заимство-

¹ Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.30.

вания из тюркско-монгольских языков. Тюркско-монгольская лексика проникла в персидский язык как в доисламскую эпоху, так и в период ислама. Несмотря на то, что в 30-е годы по указу Реза-шаха многие тюркские слова были заменены на персидские неологизмы, и в настоящее время тюркская лексика присутствует в различных лексических группах персидского языка. Общеупотребительными являются такие тюркские слова, как: کما، کوچک، جایگاه، کوچ، قاجاق، قاشق، قیچی،

باطلاق، قارج، الاغ، قاز، قاطر، گمرک، بیلاق، توتون

Название денежной единицы Ирана تومان также является переосмысленным тюркским словом. Формы обращения خانم و آقا пришли в персидский язык из тюркского источника. Военная терминологическая лексика сохранила много тюркизмов:

تفنگ، ساجمه، کشیک، توب، قنداق، فشنگ

Наряду с арабской и иранской лексикой тюркизмы служат материалом для словосоздательных процессов в персидском языке.

Следы влияния древних языков прослеживаются на таких примерах, как اسطبل (арамейский язык); تابوت، کشمیر، گنبد (латынь); هسته، لنگر، کلید، سیم (греческий язык). Из греческого же языка, но через арабский заимствованы следующие слова: قصر، مرمر، فلسفه. Слово جای пришло в персидский язык из китайского.

Присутствие индийской лексики в персидском языке объясняется давними торговыми связями между Индией и Ираном и тем, что через Иран проходил большой караванный путь из Индии в другие страны. В основной словарный фонд персидского языка входят такие индийские по происхождению слова, как آتش، چاب، چنگل، نارگیل، کرباس، فلفل، شکر

Западноевропейским заимствованиям, играющим большую роль в современном персидском языке, особенно в системе

терминологии, отводится специальная лекция. Следует отметить, что эти языковые контакты имеют относительно короткую историю, поскольку лишь в самом конце XIX и в начале XX в. в персидском языке появились заимствования из французского языка. Вызвано это было оживлением общественно-политической жизни в Иране и языковой необходимостью найти наименования для новых понятий, появившихся прежде всего в общественной сфере. Это влияние французского языка проявилось и в последующее время, но начиная с периода второй мировой войны и особенно в послевоенные годы очевидно преобладающее воздействие английского языка, в первую очередь в области научно-технической терминологии.

Русизмы в словарном составе персидского языка также имеют обозримую историю. Русско-иранские торговые связи, определенная миграция населения пограничных районов сыграли свою роль в развитии языковых контактов. Такие слова, как سوار، پیشک، درشکه، پیرانگی، استکان، سوارو، прочно вошли в обиходную персидскую лексику. В ряде случаев русский язык выступал как язык-посредник: ابله، واگن. Советские реаллии передаются в персидском языке путем транскрипции советских неологизмов. Например: کالوز.

5. Архаизмы и неологизмы. Пуризм

В качественной характеристике персидской лексики рельефно выделяется проблема архаизмов и неологизмов. Специфический уклад жизни иранского общества predetermined сохранение до настоящего времени архаичных форм обращения, уничтожительных форм для I-го лица: ایشان، فرمودن،

تشريف آوردن، تشريف بردن، تشريف داشتن، جناب مالي، مخلص بنده.

Официально-канцелярский стиль перенасыщен архаичной лексикой, неупотребимой в живом общении. Например: محترماً شما را دارم که بعزایض زیرین توجه فرمائید . . .

— محترماً عطف باخطارنامه شماره... منی بر تعیین مالیات بود درآمد بند ،

بد بنوسیله اعتراضهای غیرتاریخ باطلاع آن اداره محترم میرساند .
До недавнего времени существовали титулы, которые в современном языке расцениваются уже как историзмы:

ملك الشعراء ، ملك التجار ، قوام السلطنة ، وثوق الدولة
Наряду с общими путями обновления лексики персидский язык пережил и движение за чистоту языка, так называемый пуризм. Источником этого движения следует считать общую националистическую направленность политики Реза-шаха в 30-е годы. В 1935 году была организована Академия персидского языка "فرهنگستان", основной целью которой было создание новых слов или возрождение старых иранских слов вместо арабизмов и других иноязычных заимствований. Деятельность Академии продолжалась несколько лет, но в языке закрепилось лишь ограниченное количество лексических нововведений, в основном в названиях общественных учреждений и в военной терминологии: بلديه вместо شهرداری

دانشگاه — دارالفنون ، ارتش — قشون ، هنگ — فوج ، پزشک — طبیب ،

هواپیما — طیاره .

В целом ряде случаев новая лексика не вытеснила арабскую, и, таким образом, произошло пополнение синонимичного ряда:

موسسه — بنگاه ، مخصوص — ویژه ، مدرسه — آموزشگاه ، کلمه — واژه

В 60-е годы имели место попытки возродить движение за чистоту персидского языка. Было опубликовано несколько списков новых слов, обязательных для употребления вместо арабизмов. (Более подробно см. в лекции по вопросам терминологии.)

В целом развитие словарного состава персидского языка в последнее десятилетие шло под возрастающим воздействием развития науки и техники. Неологизмы в персидском языке в основном представлены терминами,

являющимися либо заимствованиями из европейских языков, либо семантическими неологизмами.

Нельзя не отметить, что последние политические события в Иране, т.е. приход к власти в 1978 году реакционного духовенства, стержнем политики которого является исламизация всех сторон общественной жизни, по всей вероятности, найдет отражение и в языке, в частности в возрождении арабской коранической лексики.

6. Сопоставительная характеристика словарного состава языка дари

Язык дари (этот термин в последнее время закрепился в советской лингвистике) генетически находится в тесном родстве с персидским и таджикским языками, но в существенно отличается от них в силу экстралингвистических факторов, особого государственного развития Афганистана. В Афганистане сложилась специфическая языковая ситуация, когда при относительно широком распространении языка пушту, языка племен юго-востока и юга страны, средством общения между многочисленными народностями Афганистана и языком центра страны является язык дари. Эти языки в качестве официальных языков Афганистана были закреплены в ряде законодательных актов прежних правительств страны. Следует подчеркнуть, что язык пушту, несмотря на языковую политику, направленную на всецелое его поощрение, не смог заменить по своей действительной роли язык дари.

Афганский филолог М.Н. Негхат следующим образом характеризует язык дари: "Современный литературно-письменный дари есть графическая форма стандартной разговорной речи Кабула"¹. Язык дари, представляя собой одну из гео-

¹ Цит. по: Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. М., 1973, с.5.

графических форм фарси, развивается уже своим собственным путем. Л.Н.Киселева отмечает: "Идентичность главных черт грамматики, общность основного лексического ядра при единстве основ словообразовательной системы обеспечивают возможность беспрепятственного общения между носителями этих языков (персидский, дари, таджикский. — А.Б.). Вместе с тем расхождения, имеющиеся между тремя упомянутыми языками, затрагивают все уровни языковой структуры и носят явно системный характер"¹.

По своему лексическому составу язык дари в основных чертах значительно отличается от персидского языка. Уже в основном словарном фонде, являющемся общим для иранских языков, имеются существенные различия. В языке дари много общеупотребительных слов, которых нет в персидском языке:

بچه، بیره، مسکه، گرتی، کلکین، پهلون، جوی

Своеобразие лексического состава языка дари объясняется и отличием взаимодействия с другими языками от языковых контактов персидского языка. Арабская лексика в языке дари представлена шире, чем в персидском языке, поскольку в Афганистане не было движения за чистоту языка. Многие иранские слова, замененные в Иране на персидские, продолжают жить в языке дари:

طبيب، زراعت، ماليه، معارف

Имеются очевидные отличия в семантике общих для персидского языка и дари арабских слов. (Более подробно об этом в лекции по семантической характеристике персидской лексики.)

Наиболее специфичным отличием словарного состава языка дари от персидского языка является наличие в дари большого числа пуштунизмов. Процесс взаимного влияния нов дари и пушту продолжается и в настоящее время. Наи-

¹ Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии..., с.7.

более заметный след оставил язык пушту в названиях учреждений и в военной лексике. В военной терминологии все названия частей и подразделений, команды, воинские звания представляют собой пуштунизмы:

نندری، پوهنتون

پوهنځی، ښوونځی، روغتون، زیربوتون، بېریدگي، دووهم بېرید من، فرقہ، مرستیال

Индийские языки оказали на язык дари большее влияние, чем на персидский. Основной пласт заимствований из индийских языков — это торговая терминология, названия предметов торговли, что объясняется непосредственными торговыми связями Афганистана с Индией и Пакистаном. В Афганистане проживает много выходцев из указанных стран, которые занимаются торговлей.

کبرا، برستی، مستره، مېتا

کله، جوك، گېل، نل، برزه، بچه

Север и северо-запад Афганистана населен в основном тюркскими народностями. Этим объясняется не только исторические, но и современные контакты тюркских языков и языка дари.

قرقول، بکي، توی، قطا، قيشله، احاق، قاطر، سمندوق، جتور

Заемствования из западноевропейских языков в языке дари не только охватывают специальную научно-техническую терминологию, но, широко представлены в бытовой лексике. Очевидно преобладание заимствований из английского языка. Бытовая лексика: *زاکت، بکتر، ټيکت، مارکت، بیوت، سټیت، ناک تافي*. Общественно-политическая лексика:

پاليسی، الیدرشیب، پرزیدنت، سایش

Названия профессий, географические названия, месяцы европейского календаря, научно-техническая терминология (например, электроника, автотехника содержат до 80-90% английских терминов) — вот неполный перечень лексических пластов, содержащих заимствования из английского языка.

Французский язык представлен такими словами, как

графических форм фарси, развивается уже своим собственным путем. Л.Н.Киселева отмечает: "Идентичность главных черт грамматики, общность основного лексического ядра при единстве основ словообразовательной системы обеспечивает возможность беспрепятственного общения между носителями этих языков (персидский, дари, таджикский. - А.Б.). Вместе с тем расхождения, имеющиеся между тремя упомянутыми языками, затрагивают все уровни языковой структуры и носят явно системный характер"¹.

По своему лексическому составу язык дари в основных чертах значительно отличается от персидского языка. Уже в основном словарном фонде, являющемся общим для иранских языков, имеются существенные различия. В языке дари много общеупотребительных слов, которых нет в персидском языке:

بچه، پوره، مسکه، گرش، کلکین، بطلون، چوکي

Своеобразие лексического состава языка дари объясняется и отличием взаимодействия с другими языками от языковых контактов персидского языка. Арабская лексика в языке дари представлена шире, чем в персидском языке, поскольку в Афганистане не было движения за чистоту языка. Многие иранские слова, замененные в Иране на персидские, продолжают жить в языке дари:

طبيب، زراعت، ماليه، معارف

Имеются очевидные отличия в семантике общих для персидского языка и дари арабских слов. (Более подробно см. в лекции по семантической характеристике персидской лексики.)

Наиболее специфичным отличием словарного состава языка дари от персидского языка является наличие в дари большого числа пуштунизмов. Процесс взаимного влияния ков дари и пушту продолжается и в настоящее время. Наи-

¹ Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии..., с.7.

более заметный след оставил язык пушту в названиях учреждений и в военной лексике. В военной терминологии все названия частей и подразделений, команды, воинские звания представляют собой пуштунизмы:

نندری، پوهنتون،

پوهنځی، ښوونځی، روغتون، زیرتون، پېریدگي، د دوهم پېریدمن، فرقه، مرستیال

Индийские языки оказали на язык дари большее влияние, чем на персидский. Основной пласт заимствований из индийских языков - это торговая терминология, названия предметов торговли, что объясняется непосредственными торговыми связями Афганистана с Индией и Пакистаном. В Афганистане проживает много выходцев из указанных стран, которые занимаются торговлей.

کېرا، پېرستی، ستره، مېتا،

کله، ځوک، گیل، نل، پېرزه، بچه

Север и северо-запад Афганистана населен в основном тюркскими народностями. Этим объясняется не только исторические, но и современные контакты тюркских языков и языка дари.

فرقول، پکي، توی، قطا، قیشله، اناز، طاغر، صندوق، جغور

Заимствования из западноевропейских языков в языке дари не только охватывают специальную научно-техническую терминологию, но широко представлены в бытовой лексике. Очевидно преобладание заимствований из английского языка. Бытовая лексика: زاکت، بکسر، ښیکت، مارکت، پوت، سپت، نک تافي

Общественно-политическая лексика:

پالیسی، الیدر شیب، پرېښت، ساینس

Названия профессий, географические названия, месяцы европейского календаря, научно-техническая терминология (например, электроника, автотехника содержат до 80-90% английских терминов) - вот неполный перечень лексических пластов, содержащих заимствования из английского языка.

Французский язык представлен такими словами, как

اگرچه زبان، لیسہ، پروژہ، تاتار، کارتوس، شارژور، ستراتیژی، لوزسٹیک

В связи с расширением и углублением всесторонних контактов между Советским Союзом и Афганистаном в последнее двадцатилетие наблюдается появление русизмов в языке дари, особенно в специальной терминологии. Многие из этих терминов находятся еще на стадии освоения; некоторые термины носят характер профессионализмов. По всей вероятности, влияние русского языка на язык дари будет прогрессировать.

Выводы

1. Лексика иранского происхождения и арабская лексика составляют основу словарного состава современного персидского языка. Словарный состав персидского языка содержит также заимствования из тюрко-монгольских, индийских, западноевропейских языков, небольшое количество русизмов. Количественно иноязычная лексика преобладает над лексикой иранского происхождения.
2. Основной словарный фонд персидского языка представлен иранской лексикой, являющейся общей для родственных языков и чрезвычайно устойчивой во времени.
3. Персидский язык характерен наличием архаичной лексики. Неологизмы (как заимствования, так и семантические неологизмы) составляют основную массу терминологической лексики. Пуристические тенденции в 30-х и в 60-х годах привели к увеличению числа неологизмов.
4. Лексический состав языка дари, имея большое сходство с персидским словарным составом, обладает целым рядом существенных отличий, распространяющихся и на основной словарный фонд. Коренным отличием следует считать присутствие в языке дари значительного слоя пуштунской лексики.

Контрольные вопросы

1. Каковы основные этапы развития персидского языка?
2. Каково соотношение иранской и арабской лексики в современном персидском языке?
3. Из каких языков заимствовал лексику персидский язык в течение истории своего развития?
4. В чем заключаются особенности основного словарного фонда персидского языка?
5. Чем объясняется наличие архаичной лексики в современном персидском языке?
6. В чем суть пуристических тенденций в развитии лексики персидского языка?
7. В чем наблюдается совпадение и в чем различие словарных составов персидского языка и языка дари?
8. Какова языковая ситуация в современном Афганистане?

Литература

1. Восточные языки. М., 1971.
2. Головин Б.Н. Введение в языковедение. М., 1977.
3. Дорофеева Л.Н. Язык фарси-кабули. М., 1960.
4. Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. М., 1973.
5. Оранский И.М. Иранские языки. М., 1963.
6. Пейсигов Л.С. К характеристике основного фонда персидского языка. - Труды Военного института иностранных языков, №1. М., 1952.
7. Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, гл. I, с.14-56.
8. Рубинчик Ю.А. Современный персидский язык. М., 1960.
9. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1978.

Т Е М А П
СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Лекция I. Слово и его значение. Полисемия в персидском языке

1. Значение слова.
2. Основные типы лексических значений.
3. Однозначность и многозначность слова.
4. Развитие значений слова.
5. Семантическая характеристика частей речи в персидском языке.

I. Значение слова

Основной характеристикой слова является единство формы и содержания, материального и идеального. Под формой слова мы понимаем определенную сумму звуков с определенной последовательностью (в письменном варианте — определенный графический облик). Содержанием слова является его значение, или предметно-лексическая соотнесенность слова с объективно существующей действительностью. Слово непосредственно не имеет связи с фактом реальной действительности. Связь же осуществляется через значение слова по следующей условной цепочке: слово — значение — понятие — факт действительности. Следует иметь в виду, что слово с его значением — категория лингвистическая, а понятие — категория логическая. "Понятие о предмете, явлении, качестве, состоянии или действии — это своего рода обобщенное отражение в сознании людей основных представлений о свойствах реального мира, познаваемого в процессе общественно-трудовой деятельности"¹.

¹ Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1978, с.22.

В понятии отражаются только наиболее общие, существенные качества и признаки, благодаря которым мы отличаем один предмет или явление от другого. За понятием в процессе совместной деятельности людей закрепляется определенное наименование, слово, которое связывается с понятием через свое значение. При этом слово выполняет свою основную функцию — функцию называния, или номинативную.

Таким образом, "значение слова можно определить как закрепленное за данной звуковой формой обусловленное системой данного языка мыслительное содержание, общее для данного языкового коллектива"¹. Значением обладают все слова языка, но у одних оно непосредственно связано с понятием (однозначные слова), другие же слова выражают волевые побуждения, чувства, отношение к действительности или указывают на связь между однозначными словами (служебные слова). В этом разделении прослеживается взаимосвязь лексического и грамматического значений слова.

Под грамматическим значением слова понимается его соотнесенность с определенной категорией слов, объединенных общими грамматическими признаками и вступающих в определенные синтаксические отношения. Лексическим значением слова является, по определению В.В.Виноградова, его "предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка"². Но в лексическом значении слова отражены и общие предметно-логические связи, и отношения с лексическими значениями

¹ Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс. М., 1977, с.52.

² Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. — Вопросы языкознания, 1953, № 15, с.10.

ИГОР

других слов данной лексической парадигмы, и границы лексической сочетаемости, и характер лексико-грамматической отнесенности, и присущие слову эмоционально-экспрессивные свойства и др.

Примером неразрывности лексического и грамматического значений в слове является персидское слово مردم "народ, люди", которое, будучи существительным единственного числа, благодаря своей семантике выступает с глаголами в 3-м лице множественного числа.

Значение слова имеет объем и содержание. Объем значения — это применение слова в качестве названия по отношению к совокупности предметов одного и того же класса. Содержание значения — это знание о данном предмете и его характеристика (совокупность существенных признаков, эмоционально-оценочное отношение, указание на связь с предметами другого класса). Значение слова — это единство объема и содержания. Слова могут характеризоваться разным объемом и разным содержанием, одинаковым объемом и одинаковым содержанием (واژه، معاون — حانشین), одинаковым объемом и разным содержанием (غذا — خواربار).

Наиболее общее значение слова, выявляющееся при наименовании предметов одного и того же класса, называется словарным значением. Частные случаи реализации слова в одном и том же словарном значении называются комбинаторными (контекстными) вариантами слова, а сами значения — комбинаторными (контекстными) значениями. Различные словарные значения, как правило, дают различную сочетаемость. Комбинаторные значения могут быть узвальными и окказиональными:

اصلاح اشتباه — اصلاح رهبر
сладкий; дорогой — شیرین

В словарях указывается не только основное словарное значение слова, но и комбинаторные узвальные значения. Для правильного построения речи на иностранном языке

необходимо знать не только словарное значение слова, но и его комбинаторные значения. Это особенно важно в переводческой деятельности. Следует учитывать и то, что значение слова — категория историческая, и объем и содержание значения слова в его современном состоянии могут быть уже иными по сравнению с моментом даже недалекого прошлого:
قانون اساسی، اصلاحات ارضی.

В связи с семантической характеристикой слова следует упомянуть о теории знаковости языка. Точка зрения советских лингвистов на знаковость языка заключается в том, что язык — это система знаков, но знаков особого рода. Слово-знак не отражает свойств и качеств предмета или явления, а лишь закрепляет за ним определенный звуковой комплекс. Эта связь — результат исторического развития и определенной традиции.

Семантические системы различных языков далеко не одинаковы. Различия в семантической системе конкретных языков отражают особенности не только бытия, но и сознания соответствующих народов. Например, детализация лексики, отражающей кочевой быт, у кочевых народов, названия различных состояний снежного покрова у народов Севера и т.д. Различия же в способах выражения аналогичных понятий являются чисто языковыми различиями.

2. Основные типы лексических значений

Являясь знаком языковой системы, слово функционирует как виртуальный знак, т.е. как потенциал всех значений. Когда же слово используется в речи, оно выступает как актуальный знак. Как виртуальный знак слово выполняет функцию номинативную, как актуальный знак — функцию коммуникативную.

Основные типы лексических значений слова выделяются

по следующим признакам.

1. По способу номинации слово может обладать прямым и переносным значением. Слова номинативно активные включают в себя слова знаменательные. Номинативно неактивными словами являются служебные слова и некоторые знаменательные слова, выступающие в особой функции. Например, глагольный компонент в составе сложного глагола при утрате первоначального значения (явление десемантизации). Это чрезвычайно характерно для сложных глаголов в персидском языке:

ترك گفتن ، سر زدن ، خاطر نشان ساختن ، چانه زدن ، عینک زدن ،

تعمیر خوردن
Утрата глагольным компонентом своего прямого значения ведет к фразеологизации сложных глаголов. Переносным значением слова называется такое, которое возникает путем сравнения, в силу ассоциаций, объединяющих один предмет с другим. Здесь имеет место перенос значения:

ریش سفید ، زخم کلاه ، زخمیر ، نارنجک ، موشک ، لوله ، گاو آهن ، گهواره ، حائزون

2. По степени семантической мотивированности значения слов могут быть производными (немотивированными) и производными (мотивированными). Мотивированность слова указывает на закрепленную в языке связь с другими пред-
метами: ماهی اسبگه ، ماهی تار ، خرگوش ، لاک پشت .
Для персидского языка характерна мотивированность сложных глаголов с компонирующей частью شدن и کردن . Но большинство знаменательных слов в современном языке являются немотивированными. Утрата мотивации называется дестимологизацией. Заимствованная лексика для лиц, не владеющих языком-источником, также представляется немотивированной лексикой.

3. По степени лексической сочетаемости или виду синтаксических отношений между словами значения могут быть свободными и несвободными. Несвободные значения являются фразеологически связанными и синтаксически обусловленными.

Фразеологически связанным значением называется такое, которое реализуется только в определенных сочетаниях данного слова с узко ограниченным числом лексических единиц:

زخمی شدید ، کفر رود خانه ، حلقه نامزدی ، چوک گوشت ، تعرض قطعی

4. По характеру назывных функций значения подразделяются на собственно номинативные и экспрессивно-синонимические. Номинативными значениями слов могут быть названы такие, которые прежде всего используются для названия предметов, явлений, качеств, действий и т.д. Экспрессивно-синонимичным значением называется такое, в котором основным является эмоционально-оценочный признак:

بابو ، کوچولو ، بچه (уничижительная форма обращения в Афганистане).

Основным в слове является его предметно-дефинирующее значение. Различение вышеуказанных значений слова особенно важно в практике перевода. Пренебрежение семантической многоликостью слова ведет к буквализмам в переводе. Например:

(буквализм - عمارت زیاد طبقه) - многос-
этажное здание

(буквализм - دوست قدیم) - старый друг

(буквализм - تلفات دیدن) - понести потери

(буквализм - زیاده جمعیت) - многолюдный

3. Однозначность и многозначность слова:

Значение слова не является неизменным. Изменение сферы употребления слова ведет к изменению значения. До известной степени развивающееся значение может заключаться в пределах старой формы слова. Появление нового предмета или явления порождает потребность в его языковом выражении, и язык сразу же реагирует, создавая новые слова или увеличивая число значений, расширяя и видоизменяя их в уже существующих словах. Таким образом, наряду со словами однозначными (моносемичными) возникают слова много-

значные (полисемичные). "Полисемия — наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова"¹. Возникновение, становление и развитие полисемии объясняется объективным сходством предметов и явлений, находящихся одинаковое наименование в языке, и стремлением человеческого мышления к отражению указанного сходства.

Изменение значения слова может быть полным, когда изменяется объем и содержание значения, и частичным при изменении лишь содержания. В основном изменение значения ведет к изменению объема значения, т.е. слово начинает называть предметы другого класса.

При наличии в слове различных аспектов (фонематического, морфематического, лексематического) главным для характеристики полисемичного слова является лексико-семантический аспект. Многозначное слово представляет собой совокупность лексико-семантических вариантов, которые составляют смысловую структуру слова. Среди лексико-семантических вариантов слова выделяется инвариант, являющийся основным средством выражения данного понятия. Это прямое номинативное значение слова, вокруг которого располагаются второстепенные значения. Инвариант служит доминантой в словообразовательных и синонимических рядах. Инвариант может являться как бы центром семантического поля, т.е. тематической группы слов, объединенных их смысловой общностью. Например: چشم — 1. глаз, око; 2. взор, взгляд; 3. дырочка, отверстие, просвет; 4. надежда, ожидание.

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966, с. 355.

Инвариантом в данном примере является основное значение "глаз", все остальные значения так или иначе связаны по смыслу с инвариантом.

Формальными показателями многозначности слова являются различная сочетаемость адекватность и противопоставленность различным лексическим единицам. Словарные значения многозначного слова различны по объему. В разграничении значений многозначного слова прослеживаются и грамматические признаки: наличие переходности и непереходности в единой инфинитивной форме некоторых персидских глаголов *روختن، نشستن، شکستن*, различные формы множественного числа у существительных (агенты) *عامل-عاملان*; (факторы) *عامل-عوامل*. Многозначность присуща слову вне предложения, вне контекста. Возникнув в известном сочетании, значение может обобщиться и сделаться достоянием слова уже независимо от единичных контекстов. Слово, реализованное в контексте, как правило, однозначно. Контекст лишь помогает понять, какое значение многозначного слова реализовано. Многозначность в речи может быть сохранена лишь в стилистических целях.

При развитии значений слова возможно перераспределение мест главного и второстепенных значений. Так, слово انقلاب в современных персидско-русских словарях выступает в главном значении "революция, переворот", тогда как значения "изменение, перемена; волнение; возбуждение" стали уже второстепенными. В слове ارتجاج значение "политическая реакция" является главным значением, оттеснив на второй план значения "упругость, эластичность".

В практике перевода учет многозначности слова имеет решающее значение. При пользовании словарем просмотр всей словарной статьи является обязательным. При отсутствии удовлетворительного варианта должен приниматься во внимание [стержневой] смысл многозначного слова. Полезно прибегать к помощи одноязычных толковых словарей. Следует при-

нимать во внимание и несовпадение сумм значений лексических единиц различных языков, выражающих одни и те же понятия. Например, в русском языке слово "старый" может выступать в следующих сочетаниях: старый человек, старый друг, старая одежда, старая квартира. В персидском же языке в аналогичных сочетаниях употребляются четыре различных слова:

بهر مرد ، دوست قدیم ، الباسر کهنه ، منزل سابق

Персидский язык, богатый выразительными средствами, отличается и развитой полисемией лексики. Как имена существительные иранского фонда, так и арабские имена, масдары, субстантивированные причастия дают множество примеров полисемии.

- دنیا - 1. мир, свет, вселенная;
2. мирская жизнь;
3. богатство, мирские блага;
4. судьба, рок.

- دوره - 1. эпоха, эра, период, век;
2. цикл, фаза, ступень;
3. сессия, созыв;
4. комплект, серия;
5. обод, оправа.

- استیفاء - 1. получение;
2. удовлетворение, исполнение;
3. уплата;
4. должность.

Некоторые существительные используются и как отыменные предлоги.

- بهرامون - 1. I. округа, окрестность;
2. периметр.
2. I. вокруг, кругом, около;
2. о, относительно, об.

Поскольку префиксация глаголов в глагольной системе персидского языка развита слабо, все смысловые оттенки передаются одной глагольной формой:

- رفتن - 1. идти; ехать; приезжать; уходить; уезжать; отправляться;
2. подходить; приближаться;
3. течь; вытекать;
4. заходить; садиться (о солнце);
5. походить; быть похожим;
6. гаснуть;
7. намереваться; собираться; решаться.

Глагол رفتن имеет и другие значения, употребляясь в связанных сочетаниях. Многозначность сложных глаголов диктуется многозначностью их именной части:

- چشم گشودن - а) открывать глаза;
б) просыпаться, пробуждаться;
в) пристально смотреть.

- خلاص شدن - а) избавляться, освобождаться;
б) спасаться;
в) быть отпущенным на волю.

Персидские префиксальные глаголы, как правило, многозначны:

- در آوردن - 1. вынимать, вытаскивать;
2. выводить, выносить;
3. перелagать;
4. издавать (звук);
5. получать, зарабатывать;
6. сбрасывать, снимать;
7. вырастать (о растениях).

Неличные формы глагола, причастия и отглагольные имена существительные перенимают большую часть значений многозначного глагола.

- پوشیدن - I. надевать;
 2. носить;
 3. покрывать, закрывать, прикрывать;
 4. скрывать, утаивать.

- پوشیده - I. одетый;
 2. покрытый, прикрытый;
 3. скрытый, замаскированный, тайный;
 4. таинственный, неопределенный, туманный.

- پوشش - I. одеяния, одежды;
 2. обертка;
 3. брезент;
 4. палатка, шатер.

Многозначны в персидском языке прилагательные и арабские причастия, выступающие в функции прилагательных:

- سنگین - I. тяжелый, увесистый;
 2. тяжкий, обременительный;
 3. серьезный, тяжкий;
 4. мощный, сильный, тяжелый;
 5. солидный, respectableный.

- موقوف - I. прекращенный, приостановленный;
 2. аннулированный, отмененный;
 3. отложенный, отсроченный;
 4. зависящий, связанный;
 5. вакуфный.

При транспозиции причастий в прилагательных, выполняющих функцию наречий, в большинстве случаев сохраняется многозначность:

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| سبک - I. легкий; | I. ловко, проворно; |
| 2. ловкий, проворный; | 2. быстро, скоро; |
| 3. несолидный. | 3. несолидно. |

Производные и ложные слова вне зависимости от принадлежности к той или иной части речи, как правило, воспринимают полисемичность исходных корневых морфем:

- رقت - I. тонкость, чувствительность;
 2. жалость, сострадание, сочувствие.

- رقت بار - I. нежный, ласковый;
 2. жалкий, плачевный.

- دیوانگی - I. сумасшествие, безумие, бешенство;
 2. сумасбродство, безрассудство, глупость.

- دیوانه - I. сумасшедший, безумный;
 2. сумасбродный, безрассудный, глупый.

- دیوانه وار - I. неистово;
 2. глупо, неразумно;
 3. сумасбродно, безрассудно.

Таким образом, лексическая полисемия является естественным состоянием языка, словесным выражением отражаемой нашим сознанием окружающей действительности. Многозначность слова - наиболее распространенный способ языкового выражения новых понятий. Полисемия обусловлена экстралингвистическими факторами, но конкретная эволюция значений слова определяется также системой данного языка.

4. Развитие значений слова

При изменении значения слова происходит расширение объема значения (обобщение) или сужение объема значения (уточнение). Расширение объема - это такое изменение значения, в результате которого слово, называвшее предмет одного вида, распространяется в качестве наименования на все виды данного рода, т.е. становится наименованием соответствующего рода, причем степень обобщения мо-

жет быть очень большой. Сужение объема - это изменение значения, при котором слово, называвшее предметы определенного рода, закрепляется в качестве наименования только за одним из видов данного рода^I. Как расширение, так и сужение объема значения имеет место при основных способах приобретения словом многозначности, т.е. метафоре и метонимии.

Перенос наименования на предметы другого рода или вида по сходству второстепенных признаков называется метафорой. Возникающее при этом значение именуется метафорически-переносным. Метафорический перенос осуществляется по внешнему сходству, по сходству цвета, сходству функций, внутренних качеств, с неодушевленного предмета на одушевленный и наоборот и т.д. Но при всех метафорических изменениях какой-либо признак первоначального понятия остается:

- сходство формы - حلزون ، زنجیر
- сходство функций - مال ، قلم
- сходство цвета - آسمانی ، آبی ، خاکستری ، سرخی
- сходные ассоциации - سلسله کوه ها - سلسله قاجار

Большинство имен собственных в персидском языке возникли на основе метафоры: храбрый - رشید, мудрый - حکیم, красивый - حسن, славный - محید, восхваляемый - حمید, достойный похвалы - محمید.

Метафоры могут быть языковыми и речевыми. В языковых метафорах переносное значение часто начинает восприниматься как прямое: انقلاب ، تجاوز ، ارتداد.

Перенос наименования на предметы другого рода или вида по признаку смежности называется метонимией. В основе метонимии лежат существующие между предметами реаль-

^I См.: Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс. М., 1977, с.74-76.

ные связи. Вновь возникающие значения именуется метонимически-переносными значениями. Метонимия отражает следующие виды связи: пространственная смежность, временная смежность, действие и результат, материал и изделие, место и изделие, создатель и его произведение и т.д. Типы метонимии чрезвычайно разнообразны, поскольку разнообразны связи между предметами и явлениями реального мира.

(блидо)	خوراک	- (еда)	خوران
(результат перевода)	ترجمه	- (процесс перевода)	ترجمه
(палка)	چوب	- (дерево)	چوب
(язык, как средство общения)	زبان	- (язык)	زبان
(фарфор)	چینی	- (китаец)	چینی
(черный тополь)	تبریزی	- (табризский)	تبریزی

Использование имен собственных как нарицательных также относится к метонимии.

Как разновидность метонимии выделяют синецдоху, т.е. такой перенос значения, при котором наименование части предмета выступает в качестве всего предмета и наоборот:

رهبر سفید ، دولت ، سیاه ، مرغها ، صنف ، مردان

Знание основных путей развития словарных значений оказывает непосредственную помощь при переводе неслитанных словосочетаний. Многозначность слова, богатство его семантической структуры во многом определяют характер развития всей лексической системы языка и являются неисчерпаемым источником выразительности речи.

5. Семантическая характеристика частей речи в персидском языке

Лексическое значение слова в первую очередь связано со значением его основы; грамматическое значение зависит

от грамматического оформления слова, но в связи с его лексическим значением. Эта взаимосвязь обусловлена тем, что значение основы, являющейся семантически ядром слова, само по себе лишено законченности, и лексическое значение слова как самостоятельной единицы языка складывается из значения его основы в сочетании с общим значением соответствующей части речи. "Слово, как известно, возникает в единстве его грамматических и лексических признаков, т.е., выражая определенное лексическое значение, объединяясь с другими словами в семантические группы и т.д., оно, вместе с тем, включается в определенные грамматические разряды, так или иначе воздействуя на развитие соответствующих грамматических категорий" I.

Необходимость обращения к классификации частей речи в персидском языке в данной теме вызвана тем, что иранские филологи в основу этой классификации положили семантические признаки частей речи. В "Полной грамматике персидского языка" Абдоррахима Хомаюн-Фарраха, вышедшей в Тегеране в 1959 году, автор выделяет шесть частей речи (بخش سخن):

- اسم (نام) ، صفت ، ضمير (حای نشین) ، فعل (کنش) ، ظرف و قید (معنی افزا) ، حروف (عطف و ربط و موصوف و جر و اضافه و صحت یعنی بند و پیوند) .
- В данной классификации числительные отнесены к именам. При характеристике каждой части речи А.Хомаюн-Фаррах выделяет прежде всего семантическую сторону.
- اسم واژه ایست گردیدنی (تفسیر پذیر) که به تنهایی بی آنکه زمان را در آن دستی و کاری باشد به اندیشه را چنانائی میکند خواه آن اندیشه از چیزهای دیدنی و بسودنی باشد مانند آب و درخت و خانه و ستاره و اسب و روشنائی و گرمی و زبری و نرمی و یا از چیزهای نادیدنی و نابسودنی که تنها خود آدم را در مییابد مانند ترس ، امید ، گیتی ، روان ، پشیمانی ، وغیره .

Имя существительное семантически детализировано по следующим разрядам и типам: имя собственное (خاص یا ویژه) ; имя нарицательное (عام و یا همگانی) ; имя собирательное (جمع یا گروه) ; уменьшительные существительные (تصغیر) ; увеличительные существительные (تکبیر) ; абстрактные существительные (ذات) ; существительные, обозначающие вещества (جنس) ; существительные времени и места (زمان و مکان) ; звукоподражательные существительные

— عفتها کلمه های هستند که توصیف میکنند اسمهای را یا کلمه های دیگری که بجای اسم استعمال میشوند . در حقیقت مفهوم صفت بدون وجود موصوف و جدا از موصوف ممکن نیست .

— فعل بمعنی مدور یا حدوث امر است .
 — قید و ظروف آن دسته از کلمات است که در معنی فعل و صفت یا قید دیگر تفسیری میدهند .

— ضمیر کلمه ایست که بجای اسم خاص یا عام بکار میرود .
 — حروف کلمات یا لغاتی هستند که به تنهایی معانی مقننی از آنها مفهوم نمیشود و بیشتر بین دو کلمه یا دو جمله را ربط و اتصال میدهند و یا آنکه بعضی از آنها نسبت یک کلمه را با کلمه دیگر معین میکند I

Иная точка зрения на классификацию частей речи и их семантическую характеристику изложена в "Краткой персидской грамматике" А.Форуги, изданной на английском языке в США. А.Форуги разделяет всю персидскую лексику на три основные группы: имя, глагол и частицы.

- A noun is a self-sufficient word: its meaning is complete without the intervention of the element time (past; present, future). اسم : نام ، — عدد — صفت — ضمیر
- A verb is also a self-sufficient word, but its meaning is dependent upon the element time. فعل
- A particle is a word whose meaning is incomplete unless accompanied by another. Therefore, it is neither self-sufficient nor does it depend on the element time.

I دستور جامع زبان فارسی . عبد الرحیم همایونفرخ ، تهران ، ۱۳۳۸

حرف : حروف حر - حروف تميز - حروف موصول - اصوات¹

Этой же классификации придерживается и Б. Малек-о-Шоара. В то же время следует отметить, что среди иранских филологов нет единого подхода к вопросам систематизации частей речи в персидском языке. Но в любом случае отмечается стремление к возможно большей семантической детализации частей речи (А. Барнак). По нашему мнению, ни в коей мере не следует пренебрегать построениями иранских филологов, не следует втискивать персидский лексический материал в готовые рамки лексикологии или грамматики русского языка.

Выводы:

1. Значением слова является закрепленное за данной звуковой формой обусловленное системой данного языка мыслительное содержание, общее для данного языкового коллектива. Только через значение слово связано с понятием как отражением в человеческом сознании обобщенного образа какого-либо факта реальной действительности.
2. Значение слова имеет объем и содержание. Объем значения - это применение слова в качестве названия к совокупности однородных предметов. Содержание значения - это знание о данном предмете и его характеристика.
3. По способу номинации слово может обладать прямым и переносным значением, по степени семантической мотивированности - производным и непроизводным значением, по степени лексической сочетаемости - свободным и несвободным значением, по характеру назывных функций - собственно номинативным и экспрессивно-синонимическим значением.
4. Слова могут быть однозначными и многозначными. Много-

¹ Faroughy A. A concise Persian Grammar. New York, 1944.

значность (полисемия) возникает под воздействием экстралингвистических факторов. Многозначное слово представляет собой совокупность лексико-семантических вариантов, которые составляют смысловую структуру слова.

5. Лексика персидского языка отличается развитой полисемией. Все значимые части речи в персидском языке характеризуются многозначностью. Многозначность в большой степени сохраняется при транспозиции и словообразовательных процессах.
6. Развитие значения слова происходит в основном путем метафорического и метонимического переносов значения с одного предмета на другой. При этом могут иметь место расширение или сужение объема значения.
7. Иранские филологи при разном подходе к классификации частей речи в персидском языке основным различительным признаком считают семантическое содержание лексики.

Контрольные вопросы

1. Каким образом слово связано с фактом объективной действительности?
2. Что составляет объем и содержание значения?
3. В чем заключается различие лексического и грамматического значений слова?
4. По каким признакам выделяются основные типы лексических значений?
5. Каким образом слово приобретает многозначность?
6. Какие явления могут иметь место при развитии значений слова?
7. Какие признаки слова положены в основу классификаций частей речи в персидском языке, разработанных иранскими филологами?

Литература

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс. М., 1977, с.52-89.
2. Бахмутова Н.И. Многозначность и внутренние лингвистические средства ее реализации как необходимое условие коммуникации. — В кн.: Язык и общество. М., 1967.
3. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. М., 1965.
4. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с. II5-II4.
5. Рубинчик Ю.А. Грамматический очерк персидского языка. Персидско-русский словарь. М., 1970, т. II.
6. Тишлер И.С. О лексической полисемии слова. — В кн.: Язык и общество. М., 1967.
7. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1978, с.22-57.
8. Шафр А. Введение в семантику. М., 1963.

Лекция II. Омонимия в персидском языке

1. Омонимия как языковое явление.
2. Виды омонимов.
3. Источники омонимии.
4. Особенности омонимии в персидском языке.

I. Омонимия как языковое явление

До настоящего времени нет единого мнения относительно явления омонимии в языке. Если принципиальные положения о том, что омонимия проявляется в сходстве формы при нетождественности содержания и что омонимичность может быть на разном уровне (омонимы-слова, омонимы-формы, омонимичные аффиксы), не вызывают разногласий, то вопрос о том, относится ли к омонимии факт распада полисемического слова, является спорным. Сторонники этимологического подхода признают омонимами лишь такие одинаково звучащие слова, которые искони были разными по форме и только в процессе развития языка совпали в едином звучании вследствие различных фонетических причин; все же остальные случаи совпадения формы слов считают полисемией. Сторонники семантического подхода относят к омонимам как слова исторически разные, но в силу ряда причин совпавшие по звучанию, так и те случаи, когда различные значения полисемичного слова расходятся настолько, что теряется семантическая связь между ними. Естественно, что трудно установить момент разрыва связи в значениях полисемичного слова. [Большие трудности вызывают поиски объективных критериев оценки завершения процесса омонимизации. При анализе семантических омонимов отличия могут устанавливаться путем постановки синонимов,

установления деривационных связей, учета сочетаемости. Для установления факта омонимии необходимо большее число критериев, но основным является сочетаемость слова с другими словами, поскольку синтаксическая и лексическая валентность слова неотделима от его семантики. Омонимию выражает как разное правописание, разная парадигма словоизменения, так и разная соотношенность с лексико-грамматическими разрядами и различные сочетательные потенции слова. Все эти факты являются объективными, чисто лингвистическими признаками разрушения семантического единства и рождения новой лексической единицы языка. Главным при определении явления омонимии будет не одинаковость или разность происхождения слов, а одинаковость или разность их отношения к предложению и словосочетанию на определенном, синхронном этапе. На наш взгляд, вторая точка зрения более основательна и реальна.

Таким образом, слова, одинаково звучащие, но не связанные между собой по смыслу, называются омонимами, а одинаковость формы слов при нетождественности содержания — омонимией. Это определение является весьма обобщенным, поскольку отдельные случаи омонимии могут выказать специфику, не отраженную в приведенном определении.

2. Виды омонимов

При классификации омонимов в основу могут быть положены различные характеристики слова. По морфологическому признаку выделяются полные лексические омонимы, которые относятся к одной части речи при совпадении всей системы форм.

оценка, таксация	-	تقويم
календарь	-	تقويم

ступка	-	خاون
миномет	-	خاون
первая утренняя молитва	-	خاون
сеть, ловушка	-	رام
домашний скот	-	رام
дама (карточная)	-	رام

Неполные (частичные) лексические омонимы принадлежат к одной части речи, но различаются словоизменением.

(мн.ч. عوامل) фактор	-	عامل
(мн.ч. عمال) агент	-	عامل
(мн.ч. قرون) век	-	قرن
(мн.ч. قرنهن) роф	-	قرن
(мн.ч. اديان) религия	-	دين
(мн.ч. ديون) заем; долг	-	دين

Все омонимы, относящиеся к одной части речи, называются также грамматически тождественными. Омонимы, входящие в различные части речи, именуется грамматически нетождественными.

дверь	-	در
предлог "в"	-	در
мера веса	-	من
личное местоимение "я"	-	من
единичный	-	تاك
бег	-	تاك

Во всех вышеприведенных примерах омонимы не имеют какой-либо семантической общности. Семантической общностью обладают омонимы, возникшие в результате конверсии. Например:

молодой, юный - جوان
 молодой человек, юноша - جوان

В таких случаях контекст помогает семантизировать омонимы.

جوان بنام احمد عضو يك سازمان غير علنی بود .

- Юноша по имени Ахмад был членом одной нелегальной организации.

دولت جوان شهروی در سال ۱۹۱۶؛ استقلال افغانستان را به رسمیت شناخت.

- Молодое Советское государство в 1919 году официально признало независимость Афганистана.

Как уже указывалось, омонимы могут быть различными и по структурному признаку: омонимы-слова, омонимы-формы (омоформы) и омонимы-морфемы (омоморфемы).

усеченный инфинитив	-	آورد	آوردن
форма 3-го лица ед. числа прошедшего времени	-	آورد	

оборотная сторона (мн.ч. от "появление, возникновение")	-	ظهور	(ظهور)
	-	ظهور	

основа настоящего времени от "мелкий"	-	ریز	ریختن
	-	ریز	

музыкальный инструмент	-	ساز	
основа настоящего времени от	-	ساز	ساختن

Омоморфемы в персидском языке будут подробно рассмотрены в следующем разделе лекции.

Любопытен случай внешнего совпадения долгого гласного "y" - و, и личного местоимения 3-го лица единственного числа - او.

Имеют место языковые явления, сходные с лексической омонимией. Это прежде всего омофоны - слова, совпадающие по произношению, но различные по своему графическому

выражению, и омографы - слова, совпадающие по написанию, но различающиеся своей фонетической формой.

عرض - ارش	омофоны
شمت - شمت	

حَمَل - حَمَل	омографы
دَرَد - دَرَد	

Слова похожие, но неодинаковые по форме, называются ложными омонимами, или паронимами. Эти слова могут быть связанными этимологически или случайно сблизившимися по форме.

обращение	-	مراحمه
возвращение	-	مراجعت

обращение	خطاب
	خطابه

В последнем примере значение "обращение" является общим для обоих слов при некотором различии в последующих значениях этих многозначных слов.

میت - هیئت - это, по сути дела, две формы одного и того же слова со значением "состав, группа лиц".

3. Источники омонимии

Омонимы прежде всего возникают в результате случайного совпадения по форме различных лексических единиц. Это может быть вызвано фонетическими изменениями слова в течение какого-то периода развития языка. Слово مَل "крыша" происходит от بان, но, фонетически и графически изменившись, стало омонимом слова مَل "начало рассвета". Может возникнуть внешнее совпадение исконного слова с заимствованием.

основа наст.вр. от	-	گرفتن
(заимствование) шестерня	-	گير
тело	-	تن
(заимствование) тонна	-	تن
постоялый двор	-	تيم
(заимствование) команда	-	تيم

В персидском языке много случаев совпадения по форме литературной нормы и устных, разговорных вариантов, часто выступающих как просторечия и диалектизмы.

название буквы	-	نون
(тегеранский диалект) хлеб	-	نون
накладка	-	رزه
(просторечие от (رژه) парад)	-	رزه
(инфинитив) идти	-	رفتن
(тегеранский диалект) форма	-	رفتن
3-го лица мн.ч.		
(союз) что, который	-	که
(просторечие от کی) кто	-	که

Для персидского языка характерен такой источник омонимии, как конверсия. В функции наречий употребляется большое число качественных прилагательных.

хороший; хорошо	-	خوب
плохой; плохо	-	بد
быстрый; быстро	-	زود

Многочисленны случаи субстантивации прилагательных и различных глагольных форм.
последовательный; пулемет - مسلسل

тегеранский; тегеранец	-	تهرانی
(от глагола درآمدن) доход	-	درآمد
(от глаголов خریدن и فروختن) торговля	-	خرید و فروش
(от глагола گذشتن) прошлое	-	گذشته

Обладая развитой полисемией, персидский язык дает много примеров многозначных слов, в которых значения расходятся настолько, что многие из них можно было бы считать омонимами, принимая во внимание такой объективный критерий, как сочетаемость.

Например: защита	-	حفظ
память	-	حفظ
мясной бульон	-	بخنی
что-то, оставленное	-	بخنی
про запас		
захват, оккупация	-	تصرف
модификация	-	تعرف

Следует отметить, что в "Персидско-русском словаре" (1970 г.) под редакцией Ю.А.Рубинчика подобные семантические омонимы даны в единых словарных статьях как значения многозначного слова.

4. Особенности омонимии в персидском языке

В персидском языке широко представлены различные виды омонимов и те языковые явления, которые соотносимы с омонимией. Кроме тех фактов омонимии, которые присущи лексике многих языков, персидская лексика в области омонимии имеет много специфического, своеобразного. Особенности персидской омонимии вызваны как индивидуальностью самого лексического состава (известное разделение словарного состава персидского языка на два широких плас-

та - собственно иранскую и арабскую лексику), так и некоторыми грамматическими факторами. Характерный для персидского языка источник омонимии - конверсия - был рассмотрен в предыдущем разделе. Существование групп омонимов по 3-4 единицы - еще одна особенность персидской омонимии.

группа, отряд	-	دسته
ручка, рукоятка	-	دسته
(момент времени) двенадцать часов	-	دسته
единичный	-	تک
бег	-	تک
дно	-	تک
(звукоподражание) стук	-	تک
клев	-	تک

Многочисленные омофоны возникли в силу фонетического уподобления арабских слов, подчинения их произношения фонетическим нормам персидского языка. В результате, при различиях в орфографии слова приобретали одинаковую звуковую форму. Звук "т" на письме может выражаться двумя буквами ت ط; звук "с" - тремя буквами س ش ص; звук "з" - четырьмя буквами ز ز ح ظ; звук "г" - двумя буквами ج ه. Имеются и некоторые другие уподобленные фонетические позиции.

عرض - ارض
تهديد - تحديد
غريب - قریب

Не менее многочисленные омографы обязаны своим возникновением, в основном, грамматическим факторам.

спасаться	-	(راه) رستن
расти	-	(رو) رستن

давность	-	دیری
некоторое время	-	دیری

В последнем примере безударный артикль и суффикс "Йай-е масдари" создали эти два омонима.

Особую роль в увеличении числа омографов в персидском языке сыграла арабская лексика. Основная масса арабской лексики, заимствованной персидским языком, представлена арабскими именами, масдарами и причастиями, которые имеют строго определенную форму в соответствии с системой арабских пород. В арабских породах, кроме первой, письменная форма активного и пассивного причастий совпадает. Имеются также совпадения между причастиями и арабскими именами, а также формами разных пород.

величественный	-	سَنِي	
возрастающий	-	سِنِي	
суннит	-	سَنِي	
уравновешивающий	-	مَعْدَل	IV порода
соразмерный	-	مَعْدَل	
применяемый	-	مُسْتَعْمِل	X порода
подержанный	-	مُسْتَعْمَل	
сустав	-	مَفْصَل	имя места
подробный	-	مَفْصَل	II порода
запрещенный	-	مُحْرَم	II порода
паломник	-	مُحْرَم	IV порода
оратор, проповедник	-	خَطَّاب	имя деятеля
обращение	-	خَطَّاب	III порода

Омонимия присуща и персидским словообразующим элементам. Так, суффикс ی, выступая в одной форме, представ-

ляет собой три различных суффикса: *ی مصدری ، ی نسبت*
ی اشاره. К этому следует добавить *ی* как безу-
 дарный выделительный артикль.

Общей чертой словообразующих омоформ в персидском языке является то, что все они восходят к словам с самостоятельным лексическим значением. Ряд омоформ, образованных от значимых слов, сохраняют их лексическое значение с постепенным развитием грамматического значения (глагольные и именные корни):

беззаботный	-	سیک بار
артиллерийская батарея	-	آتشبار
груз	-	بار
		بار - باریدن

В некоторых случаях в омоформах происходит разрыв многозначности и образование двух значений: лексического и грамматического.

расследование	-	بازرسی
допрос	-	بازرسی
открытый	-	باز
солдат	-	سرباز ، باز - باختن

В персидском языке имеются омоформы, полностью утратившие лексическое значение и выступающие только в грамматическом значении. Это объясняется тем, что слова, к которым восходят указанные омоформы, уже стали историзмами. Так, суффикс *گاه* от слова *گاه* "место", не употребляемого в настоящее время, является весьма продуктивным.

آموزشگاه ، دانشگاه ، ورزشگاه ، چاپگاه

В персидском языке в ряде случаев омонимизируются морфемы с различным значением.

قهوه دان (دان) - کار دان (دانستن)
 سیک بار (بار) - آتشبار (باریدن)

Как уже отмечалось, реализация омонимов в речи не оставляет сомнений в их семантическом различии. В то же время возможность внешнего совпадения разнородных языковых единиц требует особого внимания при переводе. Знание переводчиком явлений омонимии помогает ему в достижении адекватного перевода.

Выводы:

1. Омоними называются слова, различные по значению, но совпадающие по форме. При определении фактов омонимии существует два подхода: этимологический и семантический. Сторонники семантического подхода считают омоними и случаи распада многозначного слова.
2. Лексические омонимы могут быть полными и неполными. К явлениям омонимии относят также омофоны и омографы.
3. Омонимия проявляется на различных языковых уровнях: омонимы-слова, омонимы-формы, омонимичные морфемы.
4. Источником омонимии может быть случайное совпадение внешней формы слов, совпадение исконного слова и заимствования, совпадение общелитературной нормы и диалектизма, конверсия, распад многозначного слова.
5. Явление омонимии широко представлено в персидском языке. Для персидского языка характерны омофоны, омографы и омоформы. Специфическим источником омонимии в современном персидском языке является конверсия.

Контрольные вопросы

1. В чем различие этимологического и синтаксического подходов к явлениям омонимии?
2. Какие факты языка следует относить к омонимии?
3. В чем различие полных и частичных лексических омонимов?

4. Что представляют собой омофоны и омографы?
5. Каковы основные источники омонимии?
6. В чем заключается специфика омонимии в современном персидском языке?

Литература

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс. М., 1977, с. 137-143.
2. Арсеньева М.Г. и др. Многозначность и омонимия. Л., 1966.
3. Виноградов В.В. Омонимия и смежные явления. - Вопросы языкознания, №5, 1960.
4. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с. 117-121.
5. Фалькович И.С. К вопросу об омонимии и полисемии. - Вопросы языкознания, №5, 1960.
6. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1978, с. 57-79, 105-116.

Лекция III. Синонимия и антонимия в персидском языке

1. Синонимия как языковое явление.
2. Виды синонимов.
3. Источники синонимии.
4. Понятийная особенность антонимов.
5. Виды антонимов.

I. Синонимия как языковое явление

Системность языка доказывается и наличием лексической парадигматики, т.е. группированием лексических единиц в пределах тех или иных семантических разрядов по их предметному значению. На лексико-семантическом уровне выделяются такие парадигмы, как синонимы и антонимы.

Наиболее традиционным определением синонима является следующее: синонимы - это слова, близкие или одинаковые по значению. Т.И. Арбекова дает такое определение синонима:

"Синонимы - это однополевые категориально идентичные словарные единицы, совпадающие по объему в одном или нескольких словарных значениях"^I. В этом определении суммированы три особенности синонимов. Во-первых, это принадлежность к одному семантическому полю, как совокупности понятий, которым в объективной действительности соответствуют связанные между собой предметы, признаки, явления, действия. Во-вторых, это принадлежность к одной и той же части речи. В-третьих, это совпадение по объему значения, т.е. синонимы называют один и тот же класс предметов; но слова, указывающие на один и тот же предмет, однако обладающие разными объемами значений, синонимами не будут. Критерием синонимичности следует считать возможность вза-

^I Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс. М., 1977, с.121.

анонимы в большинстве односторонних контекстов.

کلمه - واژه

В синонимические отношения вступают далеко не все слова. Имена собственные, многие конкретные наименования предметов, географические названия и т.д. не имеют синонимов. Как правило, не должны иметь синонимов термины, но в целом ряде случаев в сфере терминологии наблюдаются абсолютные синонимы. Понятия синонимами иногда расширяют, включая синонимию морфем, фразеологизмов, синтаксических конструкций.

В определении синонимии, данном Т.И. Арбековой, имеется указание на специфику синонимических отношений многозначных слов. В многозначном слове семантическое отождествление или сближение не всегда идет по всем значениям.

حفظا - (сохранение) نگهداری
حفظا - (память) خاطر، یاد

Синонимы могут выполнять две функции: а) называть одно и то же явление (предмет) с оттенками выражаемой мысли; б) называть близкие, сходные явления (варьирование выражаемых понятий). В основе синонимии лежит номинативная функция, через синонимы вскрываются разные свойства данной вещи. Поэтому именно знаменательные части речи (существительные, глаголы, прилагательные, наречия) дают многочисленные примеры синонимии.

При большей или меньшей степени семантического совпадения синонимы различаются по следующим признакам: совпадение не во всех словарных значениях многозначных слов; совпадение не во всех комбинаторных значениях, т.е. различная сочетаемость; различие по компонентному составу значений (дефинирующее, эмоциональное, ассоциативное); по месту распространения, времени использования и по сфере употребления, т.е. стилистическое различие.

Два и более лексических синонима образуют парадигму,

называемую синонимическим рядом. Синонимический ряд обычно включает в себя слова одной части речи; он может быть образован и из однокорневых слов. Как правило, синонимические ряды должны рассматриваться в плане синхронии, поскольку с течением времени синонимический ряд дополняется и изменяется, что вызывается общей динамичностью лексики. Слово, наиболее употребительное и в большей степени аккумулятивное в себе данное значение, называется доминантой. По степени семантической близости к доминанте слова в синонимическом ряду располагаются в определенном порядке. Выделение доминанты в синонимическом ряду вызывает определенные затруднения.

کوچک - خرد - ریز - ناچیز
بزرگ - کبیر - اعظم

2. Види синонимов.

Синонимы могут быть классифицированы по различным признакам. По степени семантической близости синонимы подразделяются на полные, или абсолютные, и неполные. Абсолютные синонимы, как правило, в языке не уживаются. Это можно проследить на примерах таких синонимов, как

سرعت - سهرسونیک - سرعت بالای موت، طیاره - هواپیما

В ряде случаев победителем в этой борьбе выходит прежнее слово, а не неологизм. В то же время современный персидский язык дает примеры и сосуществования абсолютных синонимов:

واحد - یگان - مسلسل - تیربار، مختلف - گوناگون، مجموع - ویژه

Частичные синонимы - это многозначные слова, совпадающие только в некоторых из своих словарных значений. Так, многозначные слова بنگاه، ادارہ، موسسه одинаковы только в значении "учреждение".

Одним из существенных признаков синонимов является их сочетаемость. В этом плане синонимы могут быть комбинаторно тождественными и комбинаторно нетождественными.

Комбинаторно нетождественные синонимы — это слова, совпадающие в словарных значениях, но не совпадающие в комбинаторных значениях. Эта разница прослеживается на практических примерах. Различие в сочетаемости синонимов часто основывается на традиции словоупотребления. Все же первопричину неодинаковой сочетаемости подобных синонимов следует искать в тех кансах взаимосвязей реальных предметов и явлений, которые недостаточно полно раскрываются в словарных значениях слов. Несмотря на совпадение значения слов "человек", *انسان، آدم، آدم*, в тех случаях, когда идет речь о личных качествах, чаще употребляется слово *آدم*:
او آدم خوبی است.

Синонимы помимо основной смысловозначительной функции для дифференциации значений могут выполнять также стилистически различительную функцию. При этом возникают одностилевые и разностилевые синонимы.

В этом синонимическом ряду *بچه* — *طافل* — *کوچولو* и *طافل* — *بچه* одностилевые синонимы, а *کوچولو* принадлежит к разговорному стилю. Слово *کوچولو* можно считать и собственно стилистическим синонимом, поскольку в нем очевидна эмоционально-экспрессивная окраска. Синонимы в персидском языке отличаются большим разнообразием в структурном плане. В качестве синонимов выступают разнокорневые *دشوار* — *مشکل* и однокорневые слова *مراعات* ; *رہایت* — *مراعات* знаменательные слова с предлогами (созданные по словообразовательным моделям) *با قدرتی* ; *با قدرتی* словосочетания, выражающие одно понятие *تشریک مساعی* — *مساعی مشترکہ*. Здесь необходимо подчеркнуть, что лексико-семантическая система персидского языка характерна наличием сложных структурных образований, выступающих в одном, переносном значении. "Резко разграничивать синонимику лексическую от синонимики фразеологической по сути дела нельзя. Особой фразеологической сино-

нимики нет, и каждая фразеологическая единица, если имеет в виду прочно спаянное фразеологическое образование, эквивалентна слову"¹.

کوشش کردن — دامن همت بگرم بستن
مانع شدن — موی دماغ کسی شدن

Для персидского языка является характерным построение таких лексических образований, которые включают в себя парные синонимы и обладают единым значением:

سعی و کوشش، داد و فریاد، گریه و ناله، قشنگ و زیبا، طافل و باطل

Парные синонимы-существительные часто выступают в качестве именной части сложных глаголов. *سعی، و کوشش کردن*.

Однополевые категориально идентичные слова, называющие разные классы предметов, именуется ложными синонимами: *دہستان* — *دہستان*. К ложным синонимам относятся также слова, выражающие род и вид предметов.

وسیلہ حمل و نقل — انوسیل

В персидском языке встречаются морфологические варианты слов, которые не имеют каких-либо отличий в своей семантике. Нет никаких оснований считать подобные явления синонимией:

каузативные формы от *رسانیدن، رساندن — رسیدن*
قدیمی، قدیمی، تابع — تابع، تقویہ — تقویت

Синонимы, возникшие при контекстуально-речевой синонимизации, называются речевыми, или авторскими. Подобные синонимы отсутствуют в словарях и вызывают определенные трудности при переводе.

ملا — سفید کلاه

I Радовильский М.В. Исследование лексико-фразеологических синонимов как стилистического средства в современной персидской прозе. — В кн.: Индийская и иранская филология. Вопросы лексики. М., 1971, с.781.

3. Источники синонимии

Общим побудительным фактором, вызывающим появление синонимов в языке, является расширение и углубление знаний о предметах и явлениях окружающей действительности. Но непосредственные источники синонимии возникают на чисто лингвистической почве.

По различным словообразовательным моделям порождаются слова, вступающие в синонимические отношения с другими простыми или производными словами.

کارکن - کارمند ، ممکن - امکان پذیر ، زود - با سرعت ، قوی - با قدرت ، دلگو - تقسیم کننده برق ، خرید کردن - خریدن ، خشک شدن - خشکیدن

Конверсия в целом ряде случаев дает пополнение синонимическим рядам.

انتظار کشیدن - انتظار
خوب - بخوبی
نوشته - خط ، عنوان

При метафорическом или метонимическом переносе значения возникает новые сочетательные возможности слов, появляются новые синонимические отношения и связи.

جوب دستی - عصا ، زنجیر - شنی ، چوکی - مقام (افگ.)

Одним из источников синонимии является заимствованная лексика. Многие заимствования-синонимы полностью соответствуют по своему значению исконным словам, но, как правило, носят более официальный характер.

دیتر - خورک ، همپ - تلعبه ، پلان - برنامه ، دسیلین - انتظام (افگ.)
برزیدن - رئیس جمهور ، تانک - ارايه جنگی

В большинстве случаев такие синонимы в языке не уживаются, со временем побеждает один из них синоним. Так произошло с лексическим выражением понятия "сверхзвуковая скорость":

سرعت سوپرسونیک - سرعت ماہر اے صوت - سرعت مافوق صوت - سرعت بالای صوت

Развитие шло от заимствования к более понятному по своему лексическому составу периодскому устойчивому словосочетанию.

Арабская часть лексики современного персидского языка является его органической частью, но исторически арабскую лексику рассматривают как заимствования. В персидском языке чрезвычайно много синонимических связей, построенных по схеме "персидское слово - арабское слово".

ساده - بسیط ، برگشتن - مراجعت کردن ، رفتن - عازم شدن ، دشوار - مشکل ، رسانه - ناقل ، ہارہر - حامل (حمل) ، خواہش - تقاضا
Синонимизируются между собой и арабские слова:

دقت - توجہ ، تحکیم - تقویہ ، معروفہ - مشہور ، قسمت - حصہ

Значительная часть арабской лексики относится к книжному стилю. На этом основываются синонимические оппозиции лексики книжного стиля и нейтральной лексики.

نہار خوردن - نہار صرف نمودن ، تا - مادامیکہ ، ہر چند - با وجود اینکہ ، کار کردن - فعالیت نمودن

Синонимами неологизмов чаще всего выступают архаизмы, т.е. слова, уже вышедшие из употребления.

В современном персидском языке подобные синонимические отношения, в основном, возникли в силу пуристского течения в середине 30-х годов и его возрождения в 60-е годы.

ارتش - قشون - اردو ، شہرداری - بلدیہ ، دارائی - مالی ، جوابیما - طیارہ ، ہزشک - طبیب ، دارگتھی - عدلیہ

Наряду с определенно выраженным отмиранием архаизмов в сфере употребления наблюдается достаточно много случаев сохранения живых синонимических связей между неологизмами и архаичной лексикой.

کلمه - واژه ، مخصوص - ویژه ، عمومی - همگانی ، مختلف - گوناگون ، مسلسل -
شیر بار ، جمله - تک ، تعریف - آفتاب ، دفاع - پدافند ، واحد - یگان

Диалектная и жаргонная лексика также является источником пополнения синонимических рядов.

خواهر - همسیره ، صورت - باز و بیز ، فریب دادن - خر کردن ، گران -
شهرین ، جرخ بدگی - زاپاس ، برای - واسه

В языках народов Востока в силу специфики их развития до настоящего времени существует много эвфемизмов. В персидском языке к глаголу "умирать" имеется несколько синонимов, носящих явный эвфемистический характер:

جان سپردن ، از آن دنیا رفتن ، در گذشتن ، وفات کردن

Вежливые формы обращения, имеющие уничижительный оттенок по отношению к первому лицу, также можно отнести к особым эвфемизмам. Эти формы не являются архаичными, поскольку широко употребляемы и в настоящее время.

او - ایشان ، من - بنده ، مخلص ، جاکر ، قربان
گفتن - فرمودن ، رفتن - تشریف بردن ، بودن - تشریف داشتن ، آمدن -
تشریف آوردن ، دادن - مرحمت فرمودن

В языке дари наряду с общими закономерностями развития синонимия можно отметить и некоторые особенности, которые основываются на лексическом различии языка дари и персидского языка. Благодаря наличию в языке дари значительного слоя пуштунизмов эта лексика вступает в синонимические отношения с лексикой иранского и арабского происхождения или западноевропейскими заимствованиями:

خاموش - مل کی ، به پیش - مخامخ ، فاکولته - پوهنځی ، مکتب - پوهنځی ،
نمایشگاه - نندرتون ، شفا خانه - وږتون

Более широкий слой иноязычных заимствований в языке дари оказывает влияние на синонимию в этом языке.

سرك - راه ، بوت - گفتن ، يونيت - مقرزه ، يونيزم - لمار عسكري

Язык дари отличается от персидского языка и наличием более разнообразных форм от арабских корней, тех форм, которые или малоупотребимы, или совершенно не встречаются в персидском языке. Благодаря этому некоторые аналогичные синонимичные ряды имеют различия в лексическом составе.

گداك - مدد - ياری - معاونهت - مساعدت (افغ.)
گداك - مدد - ياری - مساعدت (перс.)
طرف - سو - جانب - سمت - استقامت (افغ.)
طرف - سو - جانب - سمت (перс.)

Развитая синонимия свидетельствует о лексическом богатстве того или иного языка. Синонимы дают возможность избежать тавтологии, выразить оттенки высказываемой мысли. Велика роль синонимов как стилистического средства. Характерно употребление двух и более синонимов в одном предложении или в другом ограниченном контексте. Контекст помогает понять оттенки значений слов-синонимов. В то же время излишнее наизывание синонимов может помешать четкому выражению мысли. В практике перевода следует избегать неумеренного употребления синонимов, поскольку переводчика в таком случае всегда подстерегает опасность допустить стилистическую ошибку. В военном переводе, требующем особой четкости и терминологической ясности, употребление синонимов сводится к минимуму.

4. Понятийная особенность антонимов

Один из видов отношений в реальной действительности - отношения противоположности, и эти отношения, отображаясь мышлением человека, проявляется в языке в антонимия. Таким образом, антонимия - это семантическая

противоположность, противопоставленность. Антонимия прежде всего характерна для слов, обозначающих относительные по качеству понятия, т.е. имеющих качественный признак (прилагательные, наречия, существительные и глаголы). Не каждое слово может иметь антонимы, поскольку многие слова лишены качественного признака. Но противоположность отношений шире, чем только противопоставленность по качественному признаку. Противоположность наблюдается при соотносительности во времени, пространстве, при коррелятивных отношениях. Следовательно, антонимизм могут быть слова, имеющие в своем значении качественный признак и потому способные противопоставляться друг другу как противоположные по значению, и слова, противопоставленные друг другу как коррелятивные (взаимозависимые) или как обозначающие противоположно направленные действия. Два слова, противоположные друг другу по значению, составляют антонимическую пару. Иногда противопоставление идет путем выбора наиболее отдаленного полярного качества по отношению к данному слову:

ریز - ناجیز - کوچک - متوسط - بزرگ - کبیر - مظہم الحشد

Антонимы, как и синонимы, — это слова, связанные отношением значений, т.е. отношением чисто семасиологическим, поэтому у многозначного слова может оказаться несколько антонимов.

جست — быстрый, подвижный — کند
جست — тугой, крепкий — ضعيف
جست — облегающий, обтягивающий — گشار

В ряде случаев только некоторые значения многозначного слова имеют антонимы.

Слова-антонимы должны отвечать следующим требовани-

ям: иметь в своих значениях противопоставленность, регулярно противопоставляться в речи и обладать одинаковой сферой сочетаемости. Одинаковость сферы сочетаемости не носит абсолютного характера, поскольку каждая часть антонимической пары является самостоятельным словом со своей сферой употребления.

وزن سنگین — تلفات سنگین
وزن سبک — تلفات کم

При словообразовании, когда исходным материалом служат слова-антонимы, антонимические отношения сохраняются и между новыми словами.

بزرگ - کم = بزرگی - کمی
روشن - تاریک = روشنی - تاریکی
دوست - دشمن = دوستی - دشمنی

То же самое наблюдается при конверсии.

плохой; плохо = خوب - بد = хороший; хорошо

Интересно явление антонимии внутри сложного слова, имеющего значение всеобщности: رفت و آمد, خرید و فروش

5. Виды антонимов

В персидском языке широко представлен тип антонимов, противопоставляемых по качественному признаку в их значениях. Качественные прилагательные преобладают в этих антонимах:

محکم - سست، دلیر - ترسو،
احمق - عاقل، تازه - کهنه، غمگین - خوشحال، مثبت - منفی

Антонимы-наречия возникают как в результате конверсии антонимов-прилагательных, так и при противопоставлении значений различных наречных образований.

بسرعت - بکندی، همیشه - هیچ وقت، زود - دیر

Существительных, обладающих качественными признаками, среди антонимов сравнительно меньше.

شجاعت - بزدلی ، دروغ - راستی ، نیکی - شر ، سرما - گرما

Типичным противопоставлением в глагольной системе является оппозиция утвердительной и отрицательной форм глагола.

داشتن - نداشتن

Это противопоставление может быть выражено и лексически.

واجد شرایط بودن - فاقد شرایط بودن

Противоположность в направлении действия, приобретение противоположных качеств - эти явления также относятся к глагольной антонимии.

رفتن - آمدن ، در شدن - نزد يك شدن ، غنی شدن - فقیر شدن ، خریدن - فروختن

Наблюдаются отдельные случаи антонимии среди других частей речи.

آن - این ، از - به

Отменные предлоги заимствуют свою антонимичность от значимых слов:

زیر - بالا ، خارج - داخل

Во втором типе антонимов наблюдаются различные виды противопоставлений:

- противопоставление одного поля другому:
زن - مرد ، مادر پدر ، معلم - معلمه
- противопоставление пространственного характера:
بالا - پایین ، وارد شدن - خارج شدن
- противопоставление по признаку времени:
صبح - عصر ، روز - شب ، شروع - آخر
- противопоставление количественного характера:
کم - زیاد
- противопоставление относительных понятий:
زمین - آسمان ، کف - سقف
- противопоставление слов, включающих какие-либо отличные признаки:
هم جنس با هم جنس ، پرواز
کمتر با کمتر باز با باز

- наличие одного качества подразумевает отсутствие другого:

مرد مجرد - مرد زن دار

По структуре антонимы могут быть однокорневыми и разнокорневыми

دور - نزدیک

В однокорневых антонимах прослеживаются определенные модели. Один из глаголов такой антонимической пары, как правило, выступает с показателем негативности:

نه ، نا ، بی ، غیر ، هلا ، بدون

Часто в однокорневых антонимах по сути дела антонимируются словообразующие морфемы.

با تربیت - بی تربیت ،

با استعداد - بی استعداد ، بال دار - بدون بال ، شکست پذیر - شکست ناپذیر ، کم حرف - پر حرف ، خوب اخلاق - بد اخلاق

В персидском языке имеются случаи внутрисловной антонимии, т.е. энтимсемии.

باختر -

افتر (aft.) - تسليم ، передача, получение

Антонимы могут быть языковыми и речевыми. Языковая антонимия характеризуется закрепленностью в языке, регулярностью воспроизведения, стилистической устойчивостью и зафиксированностью в словарях. Речевые антонимы okazionalны и не обладают указанными признаками языковых антонимов.

Значительна роль антонимов в речи. Благодаря антонимизации оба антонимичных слова ярче и отчетливее проявляют свои значения. Многие фразеологические единицы, пословицы и поговорки построены на противопоставлении.

این در و آن در رفتن ، از سرتا پا ، سر از پا نشناختن ، نمد سیاه از صابون سفید نمیشود

از ابر سفید و موی سیاه مترس
از موی سفید و ابر سیاه ترس

Работа над антонимами помогает развитию активного словаря переводчика, помогает в выборе оптимально информативной единицы в практике устного и письменного перевода.

Выводы:

1. Лексическая синонимия основана на семантической близости слов, относящихся к одной части речи и принадлежащих к одному семантическому полю. Слова-синонимы организуют синонимический ряд. В основе синонимии лежат номинативная функция, с помощью синонимов уточняется представление о данном предмете, явлении.

2. Синонимы классифицируются по степени семантического подобия, по сочетаемости с другими словами, по стилю, по структурным признакам. Основными источниками синонимии являются переносы значения, заимствования, конверсия, взаимодействие литературных норм, диалектизмов и жаргонизмов, создание неологизмов.

3. Антонимия построена на семантической противоположности. Слова могут противопоставляться друг другу в силу отражения в их значениях противоположных качеств или признаков и как коррелятивные. Два слова-антонима составляют антонимическую пару.

4. Полисемия оказывает существенное воздействие на синонимические и антонимические отношения между словами. Каждое отдельное значение многозначного слова, как правило, отличается от других значений в реализации синонимических и антонимических связей.

Контрольные вопросы

1. По каким признакам лексика группируется в такую лексико-семантическую парадигму, как синонимы?

2. В чем заключается специфика синонимических отношений многозначного слова?

3. Какие функции выполняют синонимы?

4. Каковы основные источники синонимии в персидском языке и языке дари?

5. По каким видам противопоставлений создаются антонимические пары?

6. Какова сфера использования синонимов и антонимов в практике письменного и устного перевода?

Литература

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс. М., 1977, с.120-137.

2. Винокур Г.Г. Синонимия и контекст. - В кн.: Вопросы культуры речи. Вып. 5-й. М., 1964.

3. Григорьева А.Д. Заметки о лексической синонимии. - В кн.: Вопросы культуры речи. Вып. 2-й. М., 1959.

4. Комиссаров В.М. Проблема определения антонима. - В кн.: Вопросы языкознания, 1967, № 2.

5. Лексическая синонимия. М., 1967.

6. Радовильский М.Е. Использование лексико-фразеологических синонимов как стилистического средства в современном персидском языке. - В кн.: Индийская и иранская филология. Вопросы лексики. М., 1971.

7. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1978.

Т Е М А Ш
ПУТИ РАЗВИТИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Лекция I. Словообразование в персидском языке

1. Вопросы структуры персидского языка.
2. Словообразование и развитие словарного состава персидского языка.
3. Морфологическое словообразование.
4. Морфолого-синтаксический тип словообразования.
5. Лексико-синтаксический тип словообразования.
6. Лексико-семантический тип словообразования.
7. Некоторые особенности словообразовательной системы языка дари.

I. Вопросы структуры персидского слова

"Под структурной характеристикой слова мы будем понимать его морфемное строение (состав, типологию морфем, способы их соединения)"¹. По своим структурным признакам лексика персидского языка демонстрирует те же типы слов, которые имеют место в большинстве индоевропейских языков. Первичным словообразующим материалом для персидского слова являются морфемы. Морфема — это наименьшая значимая единица языка. Различаются морфемы лекси-

¹Пейсяков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. М., 1973, с.10.

ческие и грамматические. Лексические морфемы представлены прежде всего корневыми морфемами (корень слова), которые передают конкретное вещественное значение и являются центром слова. Словообразующие морфемы (аффиксы) имеют более абстрактное категориальное значение. Грамматические морфемы — это формоизменятельные аффиксы (например, суффиксы множественного числа имен существительных, суффиксы степеней сравнения прилагательных). Часть слова до формоизменятельного суффикса называется основой. Основы подразделяются на простые, или непроизводные, не имеющие в своем составе аффиксов, и сложные или производные, основы, включающие в себя словообразовательные аффиксы. Основа отличается от слова отсутствием морфологической оформленности и семантической законченности. Основа слова — это искусственно выделенная из слова как определенного целого часть, которая не существует в языке самостоятельно. Если лексическое значение слова и связано именно с его основой, то это значение существует в тесной взаимосвязи с грамматическими моментами, зависит от грамматического оформления соответствующего слова. Здесь следует оговориться, что в персидском языке, как языке нефлективном, существует большое количество основ, омонимичных словам. Это слова иранского происхождения: چشم، مادر، پدر، روز، سبز، بزرگ. Главная функция основ — функция семантического ядра слова, но основы выступают и как активные элементы в словообразовании.

Аффиксы в отличие от основ сами по себе (вне связи с производящими основами) никакого непосредственного отражения реальной действительности не содержат и отражают ее лишь косвенно, через закономерности соответствующего языка, выступая в качестве модификаторов значения

производящих основ. Аффиксы представлены префиксами, суффиксами и инфиксами (интерфиксами). Сущность суффиксации по сравнению с префиксацией заключается в том, что суффиксация непосредственно связана с определенным грамматическим оформлением слова. Префиксы сочетаются с основой семантически и чаще всего не вносят изменения в принадлежность слова к части речи. Суффиксы и префиксы выступают как словообразующие элементы. Инфиксы в персидском языке функционируют в качестве строевых элементов, соединяющих лексические морфемы:

رنگ ارنگ، کم و بیش، دراز و سرتاسر

Алломорфы представляют собой морфологические варианты одного и того же суффикса. Например: کی и ی. Указанные выше структурные элементы в различных комбинациях служат базой для словообразования.

В персидском языке существуют следующие структурные типы слов: простые, омонимичные основам, а точнее, корневым морфемам производные, включающие в себя словообразовательные аффиксы

сложные, состоящие из двух и более основ, соединенных различными способами

زده پوش، «واپسما، شيردل، سال خورد، خريد و فروش

Л.С.Пейсиков отмечает, что "для теории персидского языка отграничение сложных слов от фразеологических и свободных словосочетаний является центральной проблемой"¹. Сложное слово отграничивается от словосочетания по сумме целого ряда признаков:

¹ Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию..., с.47.

1. Сложное слово представляет собой бинарное (иногда трехчленное или многочленное) объединение лексических морфем, каждая из которых служит представителем (основой, словоформой) свободно употребляемого в языке слова.

2. Объединение лексических морфем в сложном слове представляет в большинстве случаев строгую последовательность.

3. Это объединение характеризуется довольно плотной и непроницаемой агглютинативностью, т.е. непосредственным присоединением аффиксов к основе или корню.

4. Для копулятивных сложных слов характерно наличие интерфиксов различного происхождения, не обладающих синтаксическими функциями.

5. В сложных словах имеют место несинтаксические или синтактикоподобные отношения между лексическими морфемами.

6. Корреляция сложных слов со словосочетаниями, выявляемая трансформационными приемами, также относится к структурным признакам сложных слов.

7. Сложным словам присуща особая семантическая производность и мотивированность составляющих словооснов, не тождественная простой сумме их значений.

8. Многие сложные слова обладают идиоматичностью, семантической неприродностью, т.е. "сдвигами" в семантике одной из основ или комплекса словооснов до их значительного или полного переосмысления.

9. Просодическая характеристика сложных слов предусматривает наличие не менее двух слогов, особую акцентную структуру с чередованием фонетически слабо выделенных слогов с сильным выделением последнего слога¹.

¹ Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию..., с.147-152.

Арабская лексика в персидском языке структурно базируется на трехбуквенных, реже четырехбуквенных корнях и представляет собой строго определенные модели, образуемые по породам (отглагольные формы), или отыменные модели. Вопросы структуры арабской лексики будут рассмотрены в лекции "Арабизмы в персидском языке".

По внешней форме в персидском языке нет выделенности частей речи :

تیر - پیر - من - تن - سه - همیشه کردن کردن
 Это относится не только к простым словам, но и к производным, поскольку существует определенное число омоформ. В случаях же конверсии только контекст позволяет определить принадлежность слова к той или иной части речи. Специфична структура персидских глаголов, которые подразделяются на простые, префиксальные и сложные:

دیدن ، برآمدن ، بازدید کردن

В персидском глаголе выделяются две основы: основа настоящего времени и основа прошедшего времени. По типу основы настоящего времени персидские глаголы образуют две группы: правильные и неправильные глаголы. Правильные глаголы содержат основу настоящего времени в самой форме инфинитива خواندن - خوان

неправильные глаголы имеют супплетивные основы (супплетивизм - образование форм одного и того же слова от разных корней): دیدن - دید

ساختن - ساز ، دیدن - بین
 Глагольные основы, а также неличные глагольные формы чрезвычайно широко и продуктивно используются в словообразовании.

2. Словообразование и развитие словарного состава персидского языка

При исследовании процессов развития словарного состава того или иного языка учитываются два аспекта. Социолингвистический аспект рассматривает причины

развития лексики вне языка - в истории языка, в социальных сдвигах, в специфике бытового уклада, т.е. в тех факторах, которые порождают необходимость в новой лексике. Лингвистический аспект рассматривает пути и способы формирования лексики, показывает, как происходят качественно-количественные изменения словарного состава.

Словообразование представляет собой науку и систему правил образования новых слов; иначе, словообразованием называют особый отдел науки о языке, в котором изучаются способы создания слова, его морфологический состав, а также те значимые элементы (морфемы), из которых оно образуется. Словообразование достаточно рельефно выделяется как самостоятельная отрасль науки о языке, но традиционно примыкает к лексикологии. В словообразовании различают две стороны: грамматическую, когда речь идет об образовании частей речи, и лексикологическую, когда рассматривается структура производного слова. При создании сложных структур ясна связь словообразования с синтаксисом. Словообразование базируется на комбинациях уже имеющих в языке строительных элементов. Все единицы языка от слова до предложения, служащие материалом для словообразовательных процессов, составляют словообразовательный коррелянт. Словообразовательная модель - это постоянная структура, обладающая обобщенным лексическим (категориальным) значением и способная наполняться различными лексическими основами¹. Ряды слов, образованных с помощью одних и тех же словообразовательных показателей

¹Петрова Л.А. Лексикология и фразеология немецкого языка. Курс лекций. М., 1978, с.114.

или средств, составляют так называемые словообразовательные типы. Выделяют следующие типы словообразования:

- морфологическое словообразование - создание новых слов посредством сочетания морфем (аффиксация и словосложение);

- морфолого-синтаксический - транспозиция и конверсия или безаффиксальное словообразование;

- лексико-синтаксический - лексикализация словосочетаний;

- лексико-семантический - развитие полисемии и в конечном счете появление омонимичных слов.

Каковы же основные пути развития словарного состава персидского языка в течение обозримого периода его истории? Главными и наиболее интенсивными процессами развития лексики на всех этапах истории персидского языка были внутреннее модельное словообразование, заимствование иноязычной лексики и изменение семантической структуры слова... Словообразование и пересмысление слов были ведущими процессами формирования словарного состава на протяжении всех трех исторических этапов развития персидского языка (древний, средний и новый). Попутно шел процесс заимствования иноязычной лексики, который стал наиболее интенсивным, и по-видимому, преобладающим... особенно в промежутке между XI-XVI вв., когда заимствования из арабского языка наводнили персидский язык, став одним из решающих факторов формирования литературного языка фарси-дари. В новое время (конец XIX и XX в.) словообразовательные и семантические процессы становятся преобладающими, однако прямые и косвенные заимствования из французского и других европейских языков занимают также важное место в формировании современного литературного языка и особенно его

обогатой разветвленной терминологии"¹. Роль заимствований важна и в процессе словообразования, поскольку они сами служили и служат в качестве словообразовательного материала.

Для образования именных частей речи в персидском языке характерны такие способы, как аффиксация, полужаффиксация, транспозиция, словосложение и лексикализация словосочетаний. Для формирования глагольной системы реже используется аффиксация (префиксальные и каузативные глаголы) и конверсия (отыменные глаголы). Основная масса новых глаголов образована на основе продуктивной модели "имя + компонирующий глагол". Эти образования традиционно называют "сложными глаголами".

3. Морфологическое словообразование

Аффиксация и словосложение являются главными, наиболее действенными и продуктивными способами словообразования именных частей речи на протяжении всей зафиксированной истории персидского языка.

Аффиксация. "Благодаря многообразию типов производящих основ и коррелирующего материала, а также благодаря наличию многих десятков продуктивных и относительно продуктивных аффиксов средства аффиксации в персидском языке практически безграничны"². В настоящее время в

¹ Лейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с. 16.

² Лейсиков Л.С. Очерки по словообразованию... с. 66.

персидском языке насчитывается более 80 словообразующих аффиксов с различной степенью продуктивности. Под продуктивностью следует понимать незамкнутость данной аффиксальной модели и ее количественную реализацию. С течением времени продуктивность того или иного аффикса может изменяться.

Аффиксацию как способ словообразования можно подразделить на суффиксацию, префиксацию и суффиксально-префиксальное словообразование. С помощью суффиксов образуются как существительные, так и прилагательные. Суффиксы приносят семантические оттенки в новое слово по сравнению со значением производящей основы. Наиболее продуктивными суффиксами имен существительных являются:

ی مصدری نشءك ، جور ، گار ، گره ، بان ، استان ، بدان ، بیت

Некоторые суффиксы имен существительных восходят к знаменательным словам (استان ، گاه) , которые в настоящее время в персидском языке не употребляются. Каждый суффикс обладает смысловым оттенком и сочетается с определенными основами. Л.С.Пейсигов отмечал: "В персидском языке имеет место семантическая и морфологическая валентность аффиксальных морфем, т.е. их определенная соединяемость, избирательная сочетаемость и приспособленность к производящим основам"¹. Продуктивные суффиксы имен прилагательных представлены следующими суффиксами:

ی نسبت ، مند ، وار ، انه ، ناك ، مين ، ده ، اسا ، زار

Коррелянтом при суффиксальном образовании существительных и прилагательных служат также существительные и прилагательные как иранского , так и арабского происхождения. В ряде случаев суффиксальное образование

не вносит видимых изменений в семантику слова: قدیم - قدیمی
Это явление, вероятно, следует поставить в ряд таких избыточных явлений, как наличие двух форм инфинитива у одного и того же глагола گشتن - گردیدن , как две формы инфинитива у каузативного глагола رسانیدن - رساندن.

Префиксов в персидском языке значительно меньше, чем суффиксов. Способом префиксации образуются в основном прилагательные, реже - существительные. Продуктивными префиксами являются: به ، بی ، غیر ، هم ، بلا . Префиксы, кроме префиксов с оттенком отрицания, восходит к простым предложениям. Префиксация часто ведет к изменению принадлежности слова к части речи: با عقل ، بگام ، با قدرت ، بلا فاعله . Глагольные неологизмы с префиксами в настоящее время встречаются редко.

Характерным явлением для персидской аффиксации представляется возникновение аффиксальных блоков:

کی ، گری ، واره ، رانی ، وانه

Об инфиксации можно говорить только в применении к образованию каузативных глаголов (ان ، انی):

خورانیدن ، خوابانیدن ، ترسانیدن

Такие слова, как بی میلاتی ، همبستگی ، بی وزنی , свидетельствуют о суффиксально-префиксальном образовании. Вместе с тем, трудно определить, что послужило основой для дальнейшего словообразования - суффиксальное или префиксальное слово.

Полуаффиксация. "Полуаффиксация по своей сущности является промежуточным типом, соединяющим в себе характерные черты двух главных способов словообразования - аффиксации и словосложения. В сферу полуаффиксации вовлечены простые и сложные полуаффиксы (словоморфемы) глагольного и именного характера, имеющие более конкретное значение, чем суффиксы, но не употребительные на

¹ Пейсигов Л.С. Очерки по словообразованию..., с.67.

синтаксическом уровне г качестве отдельных слов"¹.

Большинство основ настоящего времени простых глаголов выступают в качестве словообразующих элементов:

بخش وکن ، ساز ، ده ، آموز ، شناس ، آفریز ، بند ، نویس

Постоянно действует словообразовательная модель "имя + ONB":

اطمینان بخش ، کارکن ، آهنگ ساز ، فرمانده ، دانش آموز ، کشور شناس ، جنگ آفریز ، پیش بند

Продуктивны и глагольные блочные полуаффиксы:

شناسی - زیست شناسی ، بندی - صورت بندی ، نویسی - روزنامه نویسی

В целом, блочные полуаффиксы различной структуры характерны для словообразования в современном персидском языке.

Среди именных полуаффиксов и блочных полуаффиксов можно выделить следующие:

گاه - دانشگاه ، کده - دانشکده ، گون - دایرگون ، کار - سوهان کار ، کاری - روغن کاری

Некоторые прилагательные благодаря регулярности и частотности употребления в префиксальной позиции приобрели словообразовательную функцию полуаффиксов:

برسر قدرت ، کم - کم حرف ، خوش - خوش اندام ، بد - بد اخلاق ، نو - نو ساز

Интересен блок с общим отрицательным значением: غیر قابل

В такой же функции выступает и ряд существительных:

خر خرگس ، شاه - شاهکار ، تدرید - تجدید نظر ، عدم - عدم موفقیت

Словосложение. "Словосложение - синхронный способ типизированного, серийного и избирательного сложения основ согласно действующим моделям, сохранившимся от прежних эпох или вновь возникшим"². Поскольку сущность

¹ Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.83.

² Пейсиков Л.С. Там же, с.99.

словосложения заключается в том, что два корня или две словообразующие основы соединяются в одну лексическую единицу, равную слову, то наряду с термином "словосложение" бытует и термин "основосложение". Характеристика сложного слова, возникающего в результате словосложения, дана в разделе "Вопросы структуры персидского слова". Следует лишь подчеркнуть такие стороны сложного слова, как фонетическое, грамматическое и семантическое единство и его функционирование подобно простому слову.

Словосложение подразделяется на два типа: сочинительный (копулятивный) и подчинительный (детерминативный). При копулятивном словосложении две основы соединяются с помощью союза و , который может на письме отсутствовать, через копулу و یا или по агглютинативной модели. При любых моделях копулятивного словосложения выявляется значение всеобщности в копулятивах. Можно проследить следующие модели копулятивного словосложения:

- два существительных: شب وروز ، پدرو مادر ، آب و هوا
- две глагольные основы в различных сочетаниях: گفتگو ، جستجو ، رفت و آمد ، خرید و فروش
- редупликация имен через копулу و یا : رنگارنگ ، دورا دور
- рифмующийся повтор с элементом, не имеющим самостоятельного значения: ساخت و یاخت ، عصر و مرور
- рифмующийся повтор, при котором оба элемента не имеют самостоятельного значения: خرج و هرج ، هرج و مرج
- агглютинативные модели: شیرقهود ، خانه خانه ، جاشرفایب
- редупликация имен с интерфиксом созвонного значения: سرتاسر از سر

Детерминативное словосложение дает многочисленные модели, из которых можно выделить следующие:

- два существительных: سیب و نمایش نامه ، شیردل

- существительное (прилагательное) + прилагательное (причастие):
نوآمده ، در همان پر ، تو خالی

- прилагательное (причастие) + существительное:

گشاده رو ، روشن فکر ، سپاه چشم ، خوشمزه ، سفید مو

- существительное (прилагательное) + глагольная основа:
زحمتکش ، جیب‌پر ، اعتماد ، ممکن ، تند نوبس

- количественное числительное + существительное

(с суффиксом): سه گوشه ، چهارراهی

К словосложению можно отнести и образование сложно-производных слов-сращений, исходным материалом для которых служат синтаксические или фразеологические словосочетания:
سرگردانه گیر ، آب خوگن گز ، سرسبزتری ، زن و بچه دار ، نان به نرخ روز خور ، بخور و نمیر

Фонетическая цельность, просодическая характеристика и семантическая слитность слов-сращений отграничивают их от словосочетаний и оближают со сложными словами, аналогичных структур.

Словообразование различных частей речи в персидском языке в рамках морфологического словообразования имеет большое своеобразие. Широкой базой для словообразования на основе аффиксации и полуаффиксации служат персидские сложные глаголы:

نفس زنان ، استشار کننده ، تحصیل کرده ، ریشه کن نشدنی ، بیاد مرو ، آهنگ ساز ، حاصل جمع آوری ، از خود گذشتگی

Характерными способами образования наречий в персидском языке являются аффиксация

باسرعت ، بخوبی کم ، آهسته آهسته

и образование сложных наречных оборотов с постоянными элементами
هر چه بیشتر ، هر چه زودتر ، بطور مطمئن ، بصورت موازی

Типичной моделью для образования предлогов служит модель "собственно предлог + отмененный предлог"

و در روی ، در پهلوی ، در داخل - "имя + собственно союз" и "предлог + имя + собственно союз"

союз": موقعیکه ، در وقتیکه ، با وجود اینکه ، به سببیکه

Абревиация, как новый способ образования слов путем сокращения исходного сложного слова или словосочетания, еще не получила достаточного развития на почве персидского языка, хотя определенные аббревиатуры уже встречаются в специальной терминологии, и прежде всего в военной. Эти моменты будут рассмотрены в теме "Военная терминология".

4. Морфолого-синтаксический тип словообразования

"Персидскому языку свойствен более или менее свободный переход слов из одной части речи в другую, чему способствует легкая проницаемость частей речи, приспособляемость парадигм и относительная свобода перемещения слова из одной позиции в другую на синтаксическом уровне"^I. Суть транспозиции (конверсии) заключается в том, что предоставитель слова (основа или словоформа), принадлежащий к одной части речи, в результате нового окружения и функционирования, минуя аффиксацию, переходит в другую часть речи, т.е. это переход слова в его исходный форме в новый лексико-грамматический класс. Исходя из общего явления конверсии выделяют трансфигурацию, т.е. такой переход слова в его застывшей форме в другую часть речи, при котором оно становится самостоятельной единицей. Примером трансфигурации может служить субстантивация и адъективация различных глагольных форм в персидском языке. При конверсии образуется омоним, семантически связанный с исходным словом. При полной конверсии вновь образованное слово приобретает все свойства другой части речи.

^I Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка, с. 92.

Следует отличать функциональный переход одной части речи в другую от словообразовательного акта, т.е. полной транспозиции. Персидские качественные прилагательные часто выступают в предложении в качестве обстоятельства образа действия и таким образом функционально переходят в разряд наречий. Имеет место также квазиадъективное использование существительных, когда они в контексте принимают форму сравнительной степени прилагательного:

آدم - آدمتر, квазисубстантивное использование прилагательных с суффиксом множественного числа существительных:

بزرگ - بزرگان. Отменные предлоги и союзы также следует расценивать как факты процессов десемантизации и грамматизации слов, а не как факт транспозиции.

В транспозиции различают субстантивацию, адъективацию, вербализацию, адвербиализацию и переход глагольных форм в модальные слова. Субстантивация, прежде всего, подвергаются прилагательные, образованные от существительных с помощью суффикса

شهری، تهرانی، ارتشی، بارانی، ی نسبت؛ صبدانه، جوان؛
некоторые качественные прилагательные
некоторые сложные прилагательные, в состав которых входят глагольные основы

در آمد، خیز، خواست، رسید، نوشت، بسته، گویند، نویسنده، درانا
فرمان، رفت، آمد، خرید، فروتر.
формы

Употребление инфинитивной формы глагола в качестве существительного следует отнести к функциональной транспозиции. Арабские причастия, образованные по породам, дают многочисленные примеры субстантивации:

صلوات،
Адъективация подвергаются существительные
и различные причастные формы, которые, переходя в разряд прилагательных, изменяют и свое значение:

معالجی - درمان، پرتوئی - گرفته،

پخته - آبیاری؛ آبیاری - широкий - افشاره
Адвербиализация присуща в основном предложно-именным сочетаниям, таким как از دیروز، از حفظ، در گذر شده، در عوض، در مقابل، با عمل، براهتی، تا حدی، تا ابد، بی جا، بی اختیار
Наречия, образованные таким путем, выражают пространственные, временные, обстоятельственные, качественные и количественные отношения и обладают различной степенью лексикализации. Адвербиализуются также некоторые существительные с неударным артиклем: مدتی، همین، روزی، چاشنی

О вербализации можно говорить лишь при рассмотрении фактов образования отменных глаголов. Например: نام - نامیدن، رقص - رقصیدن، دزد - دزدیدن

В современном литературном персидском языке насчитывают около 150 отменных глаголов.

В персидском языке некоторые глагольные формы выступают как модальные слова: باید، بایست، میتوان، میشود، بگذار، بیا، بیاید، گوی، گویا

5. Лексико-синтаксический тип словообразования

В персидском языке определенное число сложных слов возникло и возникает в результате процесса лексикализации словосочетаний синтаксического и фразеологического типа. В основном лексикализации подвергаются изафетные словосочетания. Признаками лексикализации изафетного словосочетания являются целостность в употреблении, семантическая слабность и конечная утрата изафета как показателя синтаксической связи между компонентами словосочетания. Процесс лексикализации изафетных словосочетаний более или менее длителен, и на данном этапе развития персидской лексики имеются такие словосочетания, которые употребляются в речи и с изафетом, и без изафета. Показателем завершения процесса лексикализации можно

считать приобретение словосочетанием грамматических показателей той или иной части речи; например, постановка суффикса множественного числа имени существительного в конце лексикализованного словосочетания:

راههای آهمن - راه آهمنها
Лексикализуются, как правило, такие изафетные словосочетания, вторым компонентом которых выступает прилагательное или существительное в определительной функции:

قد بلند ، قد کوتاه ، نی شکر ،
مرغ آبی ، دل سرد ، صاحب خانه ، رهش سفید

Подобные сложные слова называют компрессивами. "Компрессия" — образование сложных слов на базе словосочетаний и предложений в результате снижения уровня компонентов исходного словосочетания или предложения^I. К фактам компрессии следует отнести и так называемые синтаксические смещения, когда нарушается порядок следования и нормы связи слов в словосочетании. В персидском языке это — распадение изафетного словосочетания и постановка второго компонента в препозиции:
سپاه مو ، آبی رنگ ، سفید رهش
Представляет интерес сосуществование в персидском языке различных связей одних и тех же компонентов.

- Лексикализовавшееся словосочетание — رهش سفید
- Изафетное словосочетание — رهش سفید
- Факт инверсии — سفید رهش

6. Лексико-семантический тип словообразования

Вопросы семантических преобразований в слове в достаточной степени освещены в теме "Семантическая дифференциация словарного состава персидского языка".

^I Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс. М., 1977, с.22.

В данном разделе семантика слова рассматривается с точки зрения развития словарного слова. Л.С.Пейсиков отмечал, что "эволюция лексических значений является одним из важнейших путей развития словарного состава языка"^I. В основе лексико-семантического типа словообразования лежит принцип экономии языковых средств, поскольку при сохранении количественного признака изменяется качественная сторона лексического состава языка. Постоянный динамизм лексики, перемещение слов из одних лексических классов в другие, изменение сферы их употребления сопровождается, как правило, сужением или расширением объема значений слов. Происходит метафорический и метонимический перенос значения слова, синекдоха, перенос наименований на основе сходства. Это приводит к появлению у однозначного слова многозначности, к расширению числа значений многозначного слова, к отрыву одного из значений многозначного слова и образованию семантического омонима. Возникают семантические неологизмы, т.е. слова, в которых прежние значения дополняются или вытесняются новыми значениями. Характерным явлением для семантических преобразований в персидской лексике представляется изменение порядка значений в многозначном слове, когда второстепенное значение становится основным. Первое место занимают значения, относящиеся к общественно-политической терминологии. Многие из подобных семантических сдвигов зафиксированы в словарях. Такова эволюция значений следующих слов:

- انقلاب — 1. революция; 2. изменение
- ارتجاج — 1. реакция политическая; 2. упругость
- پیشرفت — 1. прогресс, развитие; 2. продвижение

^I Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.115.

7. Некоторые особенности словообразовательной

системы языка дари

В общей характеристике словарного состава персидского языка и языка дари уже были отмечены те лексические и грамматические различия между указанными единицами, которые в конечном итоге и послужили основанием для выделения дари как самостоятельно развивающегося языка в группе иранских языков. Эти различия распространяются и на словообразовательную систему. Л.Н.Киселева отмечает: "Различные словообразовательные возможности одного и того же слова в персидском, таджикском и дари, реализуясь в пределах словарного состава этих языков, ведут к еще большему их различию"^I. Различия наблюдаются в словообразовательных средствах как в отношении моделей, так и в выборе компонентов.

- (перс.) عقب ماندگی — (афг.) پرماني ، عقب مانس
- (перс.) حسن ، مسايگی — (афг.) نيك ، مجوارى
- (перс.) جوانور — (афг.) وا باز

Своеобразно словообразование глаголов в языке дари. В качестве именной части сложных глаголов часто выступают причастные формы от простых глаголов с аналогичным значением:
نوخته کردن ، پرسیان کردن
Каузативная форма глаголов образуется не только от

^I Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. М., 1973, с.48.

основы настоящего времени, но и от основы прошедшего времени непереходного глагола: شکستن — شکستاندن

Расхождение в словообразовании в персидском языке и языке дари можно свести к следующему:

1. Несходство в употреблении и значения некоторых обычных аффиксов, получивших в дари дальнейшее развитие:

رنگه ، فورمزه تره باب ، خشکباب — ه ، ی ، باب

2. Продуктивность в дари некоторых словообразующих аффиксов, редких в современном персидском языке или полностью им утраченных:

مان ، ندر ، بنه ، والا
رکان والا ، گرومان ، همبارد مان

3. Развитие на почве дари фонетических вариантов общеперсидских аффиксов и превращение их в самостоятельные словообразовательные морфемы:

وی ، گک
بچگک ، بهسگک ، کلاگک ، محاروی ، نطقوی

4. Переплетение словообразования и формообразования, когда формообразовательные суффиксы выступают как словообразовательные^I:

خیلی ها ، پیمان ، حرکات ، کارات ، خورد ترک ، بهتری

Выводы:

1. Наблюдается определенная связь между аналитическим характером персидского языка и структурой персидского слова. Персидскому слову присуща омонимичность с основой (простые слова) и внешняя неразличимость между различными частями речи вне синтаксических связей. Постоянной является проблема отграничения сложного слова и словосочетания.

2. Словообразование является основным, главным путем пополнения словарного состава персидского языка. В ряду

^I Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари, с.112.

типов словообразования следует поставить на первое место морфологическое словообразование (аффиксацию и словосложение).

3. Заметную роль в развитии словарного состава персидского языка играют такие способы словообразования, как транспозиция, лексикализация словосочетаний, возникновение семантических неологизмов.

4. Словообразовательная система языка дари, во многом совпадая с персидским словообразованием, выявляет существенные различия, подтверждающие самостоятельность развития языка дари.

Контрольные вопросы

1. Что следует понимать под структурной характеристикой слова, какие структурные элементы выделяются в персидском слове?

2. Какие структурные типы слов существуют в персидском языке?

3. В чем суть проблемы различения сложного слова и словосочетания?

4. Каковы основные словообразовательные типы, присущие словообразовательной системе персидского языка?

5. Что означает продуктивность аффиксальной модели?

6. В чем заключается различие между префиксацией и суффиксацией?

7. Какова сущность полуаффиксации в персидском словообразовании, что такое "блочный полуаффикс"?

8. По каким признакам выделяют копулятивное и детерминативное словосложение?

9. В чем заключается специфика транспозиции как способа словообразования в персидском языке?

10. Какие признаки свидетельствуют о завершении процесса лексикализации изафетного словосочетания?

11. Каковы основные отличия между словообразовательными системами персидского языка и языка дари?

Литература

1. Земская Е.А. Как делаются слова. М., 1963.

2. Иранская филология. М., 1971.

3. Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. М., 1973.

4. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование? М., 1965.

5. Левковская К.А. Словообразование. М., 1954.

6. Морфологическая структура слова в языках различных типов. М., 1964.

7. Пейсигов Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. М., 1959.

8. Пейсигов Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. М., 1973.

9. Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.48-115.

10. Чхеидзе Т.Д. Именное словообразование в персидском языке. Тбилиси, 1969.

Лекция II. Иноязычные заимствования в персидском языке

1. Языковые контакты и развитие языка.
2. Виды лексических заимствований.
3. Западноевропейские заимствования в персидском языке и языке дари.
4. Адаптация западноевропейских заимствований в персидском языке и языке дари.
5. Различия в лексических заимствованиях в персидском языке и языке дари.

I. Языковые контакты и развитие языка

Одним из важнейших путей развития словарного состава языка является заимствование иноязычной лексики, возникающее при языковых контактах. При изучении языковых контактов особое значение приобретает соблюдение принципа неразрывности социологической и собственно лингвистической сторон. При любых формах языковых контактов факторы неязыкового характера (экономические, политические, культурные и т.д.) оказывают решающее воздействие на характер заимствований. Изучение контактов конкретных языков необходимо всегда проводить с обязательным учетом всего объема исторических условий, в которых возникают эти контакты. Собственно же лингвистический подход применим при изучении свойств контактирующих языков и проблем ассимиляции иноязычных элементов в языке-рецепторе. Заимствование иноязычных слов - объективно истори-

ческий процесс, поскольку осуществляется постоянное и двустороннее общение между народами. Изучение проблем взаимодействия языков должно проводиться с учетом этапа общественного развития, на котором находятся народы контактирующих языков, а также с учетом лингвистической специфики языков и наличия или отсутствия родства между ними. Территориальное размещение народов играет известную роль в лексических заимствованиях, но далеко не первостепенную.

Развитие языка в конечном счете стимулируется потребностями общения, изменяющимися с развитием общества. Это происходит в конкретных исторических условиях. Зависимость новых явлений языка, в частности, появление в языке лексических заимствований, от реальных фактов истории может быть более или менее очевидной. Лексические заимствования из многих языков различных групп свидетельствуют о многосторонних международных связях данного народа.

В чем заключается необходимость лексических заимствований? Иноязычные заимствования являются средством называния новых вещей и выражения новых понятий, для которых не нашлось эквивалентов в данном языке. Часто появление в обиходе нового предмета сопровождается иноязычным наименованием. Второй функцией иноязычной лексики выступает вторичное наименование уже известных предметов и явлений. В этом случае заимствования пополняют синонимический ряд и удовлетворяют потребность в дифференциации значений уже существующих слов, дополняя их новыми смысловыми оттенками. Заимствования помогают также выразить реалии страны другого языка (так называемые экзотизмы).

Из всех единиц языка - фонетических, грамматических, лексических - слова наиболее легко заимствуются вследст-

вие их общей подвижности. Взаимодействие языков чаще всего останавливается на этапе лексических заимствований. Лексика в большей мере, чем какая-либо иная сторона языка, отражает этапы исторического пути, пройденного данным народом. По лексическим заимствованиям можно судить не только о наличии связей того или иного народа с другими народами, но и о характере этих связей и отношений.

2. Виды лексических заимствований

Существуют различные классификации иноязычных заимствований по времени, характеру (предметные группы), способу проникновения (письменные и устные), происхождению (по языку-источнику), социальной и профессиональной дифференциации, структурным особенностям (заимствование значений, кальки), делению на части речи и т.д.

Заимствования могут возникать при контактах больших разноязычных масс и при отсутствии такого рода контактов. В первом случае могут иметь место суперстрат (элементы языка пришельцев, растворившиеся в языке конкретного населения, - арабские элементы в персидском языке), субстрат (при слиянии двух языков - элементы побежденного языка), адстрат (элементы чужого языка, вошедшие в язык при частичном этническом смешении в пограничных районах) и маргинальное контактирование (взаимодействие языков на смежной территории без этнического смешения). В лексике следует строго различать заимствованные слова и слова, общность которых определяется родством языков.

Устные и письменные заимствования различаются по категориям заимствованных слов и по степени приспособления их в новой среде. Устные заимствования характери-

зуются большей приспособленностью к фонетическим нормам заимствующего языка и в то же время большей фонетической неустойчивостью. Эти заимствования часто возникают стихийно и субъективно. Письменные заимствования большей частью являются интернационализмами. В настоящее время письменные заимствования преобладают. Наиболее распространенной формой графического оформления заимствований выступает практическая транскрипция. Транскрипция - это такое оформление заимствованной словарной единицы, при котором сохраняется или несколько видоизменяется ее звуковая форма. Передача заимствований осуществляется средствами нормальной орфографии и фонетики языка-рецептора. Различают также транслитерацию, при которой заимствуется написание иноязычного слова; буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка, причем слово читается по правилам чтения родного языка. Для персидского языка, как способ оформления заимствований, характерна практическая транскрипция, поскольку это диктуется самой графической системой персидского языка, исключавшей написание кратких гласных во многих позициях.

Особым способом заимствований является калькирование. При калькировании заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания, при этом компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. Единицы, созданные таким образом, называются кальками.

Кальки подразделяются на собственно лексические, семантические, или лексико-семантические, и полукальки. Собственно лексическая калька - слово, образованное посредством буквального перевода каждой из значимых частей. Это, по сути дела, словообразовательные кальки. Семантическими кальками называются слова, в которых

заимствованным является значение. Полукальки наряду с точным копированием иноязычных частей содержат элементы заимствующего языка.

بلند گو — loudspeaker — словообразовательная калька

مسلح — под влиянием armée — семантическая калька

شهر — полукалька

По признаку принадлежности к частям речи заимствуются в основном знаменательные слова — существительные, реже прилагательные и числовые наименования. Среди заимствований очень незначительно число глаголов, наречий, междометий; не заимствуются местоимения, союзы и предлоги. Заимствования бывают непосредственные и опосредованные, когда слова одного языка попадают в другой через язык-посредник.

По степени употребления заимствованная лексика разделяется на интернациональную, общеупотребительную и малоупотребительную, иностранную лексику. Среди интернационализмов преобладает общественно-политическая и научно-техническая терминология. Интернациональная терминология сложилась в результате культурно-исторического взаимодействия народов в новый период истории. Научная лексика, берущая начало в древнегреческом или латини или же образованная из греко-латинских корней, из одного языка попадает в другие языки путем взаимного научного обмена без изменения семантико-стилевого содержания. Эта лексика очень устойчива и не подвержена внешним влияниям. "Интернациональная лексика — это слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произ-

ношения каждого языка"¹. Процесс развития международной терминологии следует считать прогрессивным явлением. С другой стороны, это ведет к экономии лексических средств языка-рецептора.

По стилистическому признаку иноязычная лексика относится в основном к книжному стилю и редка в разговорной речи. В сфере употребления заимствованной лексики в ряде случаев очевидны и классовые признаки (например, наименование предметов роскоши). Чрезмерное употребление иноязычной лексики в речи в любом языке будет нарушением нормы. Вспомним слова В.И.Ленина о злоупотреблении иностранной лексикой в русском языке: "Русский язык мы портим. Иностранные слова употребляем без надобности. Употребляем их неправильно... Не пора ли нам объявить войну употреблению иностранных слов без надобности?"².

Каким же образом иноязычная лексика находит свое место в заимствующем языке и укореняется в нем? При лексических заимствованиях в большинстве случаев имеет место семантическое несовпадение. Язык-рецептор из нескольких значений слова заимствует только то, которое ему необходимо. Поэтому лексические параллели разных языков в результате заимствования могут обладать либо разным объемом значения, либо разным количеством дополнительных значений, либо вообще разным значением. При этом следует учитывать и принадлежность слова к различным лексическим слоям: нейтральное слово — в одном языке, термин — в другом. При описании реалий страны языка-источника чаще имеет место полное семантическое совпадение.

¹ Арбекова Т.И. Лексикология английского языка, с. 150.

² Ленин В.И. Полн. собр. соч., т. 40, с. 49.

Иноязычные заимствования, входя в состав другого языка, приспособляются к лексико-стилистической, словообразовательной, грамматической и фонетической системам этого языка. Развиваются эти заимствования уже по законам данного языка, но сохраняют иногда некоторые иноязычные особенности.

В новой языковой среде лексическое заимствование претерпевает своеобразную семантическую обработку. Оно подвергается влиянию близкого по значению национального слова, приобретает ряд производных значений, которых не было в языке-источнике, иногда приобретает новое значение. Все эти изменения зависят от конкретных условий и происходят до тех пор, пока слово не займет прочного места в языке-рецепторе. Имеются факты семантического влияния заимствованных слов на исконную лексику языка. Так, под воздействием заимствования *سندیکا* возникает значение "профсоюз" у слова *اتحادیه*, а заимствование *توریسم* определило соответствующее значение слова *جهانگردی*.

Меняется морфологическая характеристика иноязычного слова, заимствование приобретает все категориальные признаки той части речи, в которой оно выступает в данном языке. Наблюдаются отдельные случаи функционирования слова в иной части речи по сравнению с языком-источником.

Фонетическое преобразование заимствуемого лексического материала заключается прежде всего в замене неприемлемых, чуждых звуков наиболее близкими им по качеству звуками заимствующего языка. Эти замена основана на звуковых соответствиях между языками. Степень переработки звуковой стороны зависит от пути проникновения слова в данный язык. Письменные заимствования отличаются более умеренным преобразованием звуковой формы

иноязычных слов, чем устные. Фонетические изменения выражаются в перестановке звуков, перемещении ударения.

Следующим этапом освоения иноязычных заимствований является приобретение ими словообразовательной активности. В рамках словообразовательной системы языка-рецептора заимствования проявляют в ряде случаев большую словообразовательную продуктивность, образуя словопроизводные гнезда, и способность входить в состав фразеологических единиц.

Среди иноязычных слов следует различать укоренявшиеся, нужные и излишние заимствования. Чем более значительна функция заимствованного слова (введение нового понятия, установление смыслового различия), тем прочнее оно входит в словарный состав заимствующего языка. Большая или меньшая структурная и генетическая общность языков способствует (или препятствует) не только таким заимствованиям, но и процессу адаптации иноязычной лексики. Признаками полного освоения заимствованной лексики являются регулярное употребление в речи и передача от поколения к поколению, приобретение новых значений, участие в процессе словообразования, дальнейшее фонетическое уподобление, ликвидация разнобоя в произношении, графическом и грамматическом оформлении и в ряде случаев вытеснение заимствованием слова-синонима языка-рецептора.

При изучении проблем иноязычной лексики всегда следует иметь в виду, что развитие любого языка носит самобытный и самостоятельный характер. Каждый язык активно относится к вновь входящим в него элементам. В результате проникновения необходимых иноязычных слов язык не только не теряет своей специфики, но лишь

обогащается и совершенствуется. Интернациональная лексика в системе каждого языка, получая дополнительные смысловые оттенки, становится и национальной. Освоение заимствованного слова является одним из наиболее ярких свидетельств национальной силы языка. Заимствования представляют собой не пассивное явление, не подчинение одного языка другому, а проявление активности заимствующего языка.

3. Западноевропейские заимствования в персидском языке и языке дари

Л.С.Пейси́ков отмечал, что "лексика иноязычного происхождения благодаря легкой проницаемости персидского языка служит одним из главных источников пополнения его словарного состава". И далее: "Источники заимствований в историческом процессе развития языка сменяли друг друга в зависимости от многих экстралингвистических причин. В доисламскую эпоху в качестве основных источников иноязычных заимствований были древнегреческий, латинский и арамейский языки, в эпоху ислама и средние века вплоть до середины XIX в. — арабский и турецкие языки, в новую и новейшую эпоху — европейские"¹.

Теория лексических заимствований требует прежде всего установления степени родства между контактирующими языками. Основные европейские языки, персидский язык и язык дари относятся к одной семье индоевропейских

¹ Пейси́ков Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.30.

языков, но входят в состав различных языковых групп, поэтому близкого родства между указанными языками не прослеживается. Контакты между иранскими языками, с одной стороны, и европейскими языками, с другой стороны, порождены историческими условиями, и дальше этапа лексических заимствований не пошли. В истории Ирана и Афганистана не было моментов, когда можно было бы говорить о явлениях суперстрата, адстрата или маргинального контактирования, имея в виду взаимоотношения иранских языков с европейскими.

Определенные слои заимствованной лексики отражают характер связей, которые существовали или существуют между европейскими странами и США и странами иранских языков. Появление в персидском языке в конце XIX — начале XX вв. заимствований из французского языка объяснялось потребностью персидского языка в выражении новых понятий в связи с общественно-политическими сдвигами в иранском обществе и общепризнанной культурной ролью, которую играла в то время Франция и, соответственно, французский язык. Преобладание в последующие десятилетия и особенно в послевоенный период английских заимствований говорит как о развитии всесторонних контактов между Ираном и Афганистаном и странами английского языка, так и о международном значении английского языка, как языка науки и техники. Главенствующая роль английских заимствований в языке дари определяется общностью границ с Британской Индией в прошлом и Пакистаном в настоящем. Заимствования происходили через индийские языки и непосредственно из английского языка.

На начальном этапе языковых контактов преобладали устные заимствования. Французское *merci* стало рас-

пространенной формой выражения благодарности в персидском языке مرسی. Своеобразны формы обращения к иностранцам в Афганистане: میسٹر от master и انجنیر от engineer, которые не имеют письменного закрепления. В последующем с развитием массовых средств информации, и прежде всего печати, основная масса заимствований идет письменным путем. В то же время расширяющиеся непосредственные контакты иранцев и афганцев с иностранцами (учеба за рубежом, работа иностранных специалистов в указанных странах) приводит и к дальнейшим устным заимствованиям. При изучении лексических заимствований подчас трудно установить язык-первоисточник, поскольку основная масса интернационализмов бытует во многих языках. Только с учетом исторических условий и традиций заимствований можно определить источник того или иного лексического заимствования. Например, слово فرم (в английском - form, во французском - forme) в персидский язык попало, несомненно, из французского, а в дари - из английского. Следует иметь в виду и то, что многие непосредственные английские заимствования в иранских языках в историческом аспекте являются романскими словами.

Основной функцией иноязычных заимствований в персидском языке и языке дари является выражение новых понятий. В Афганистане всего лишь 15-20 лет назад женщины получили возможность заниматься общественно-полезным трудом. Появилась новая для условий Афганистана профессия "медицинская сестра". Это новое понятие вызвало к жизни заимствование из английского языка nurse - نوس. Пополнение синонимического ряда - вторая важная функция лексических заимствований. Наряду со словом نوع "вид", "тип" употребляется и

заимствование مارک - mark в значении "тип", "марка". Появление такого рода заимствований необходимо для дифференциации значения какого-либо общего термина.

Заимствование в заимствующем языке по объему значения уже, чем в языке-источнике. Из многих значений английского слова plug в языке дари отмечено только پلگ "свеча зажигания", заимствованное от dose "доза радиации" в персидском языке - только "доза радиации". کلاس от class имеет значение "класс", "курсы", а не "общественный класс". Полное совпадение объема значений заимствования и оригинала наблюдается при описании реалий, а также присуще терминологической лексике.

Основными слоями лексики, которые пополняются за счет иноязычных заимствований, являются общественно-политическая, научно-техническая, военная и отчасти новая бытовая лексика. Большая часть общественно-политической, научно-технической и военной лексики представляет собой интернационализмы.

Французский язык послужил источником для таких заимствований, как گرامر, شیمی, آزمایش, بانک, کمیانی, کنگره, کابینه,

پارلمان, سینما, دیپلومه, باله, تاتر, لیسانس, لیسه, اتم, ماشین

В персидскую бытовую лексику вошли слова: شیک, مد,

کراوات, بالتو, سیگار, رستوران

Единичные заимствования из английского языка начали появляться в персидском языке с начала XIX в. и значительно раньше в языке дари. Общественно-политическая лексика дает много примеров английских заимствований: امیرالمیتم, سوسال میسم, کمونیسم, فاکتور, میٹینگ

Исключительно велика доля английских заимствований в научно-технической лексике. Слова جت، گیس، کس، فیوز، غوت، جك، جت، جت، گیس، کس، فیوز، غوت, являются общими как для персидского, так и для языка дари. Спортивная терминология насыщена английскими заимствованиями: تیم، گپ، اسکی، فوتبال، شوت، هوکی

В бытовой лексике персидского языка относительно мало английских заимствований: دستینگ، زیب، سحرمارکت، سایز، سرویس

В то же время в языке дари в силу традиций английская лексика в бытовом слое представлена значительно шире:

باس، بکس، نک تاشی، فرنچیز، تاشم، بیت، سلیر

Большинство географических названий, названия европейских месяцев в языке дари заимствованы из английского языка.

Вопросы иноязычных заимствований в военной терминологии будут рассмотрены в лекции по военной терминологии.

По морфологической характеристике первое место среди заимствований принадлежит именам существительным, что явствует из приведенных выше лексических примеров.

Заимствовано небольшое число прилагательных, таких как slow - سلو, direct - دیرکت, modern - مدرن

Интересно заимствование английского полупрефикса self в новом значении "стартер" - سلف. Своеобразно заимствуется английские глаголы: само заимствование становится именной частью персидского или дари сложного глагола в активном или пассивном залоге: تايب کردن -

to type; پارک کردن - to park; to slip - سلیپ کردن

В некоторых случаях заимствуется субстантивированный герундий: پارکینگ - parking. Заимствования других частей речи из европейских языков в персидском языке и языке дари не прослеживаются.

По структурному признаку можно выделить заимствование сложных слов, таких как workshop - ورکشاپ; leadership - لیدرشپ; pipe-line - پایپ لاین. В отдельных случаях заимствуется несколько однокорневых иноязычных слов, которые в языке-рецепторе составляют подобие лексического гнезда:

(дари) ساینس - ساینسیت - ساینس دان، تايب کردن - تايبیت

Калькирование является особым видом заимствований из европейских языков. "Калькирование представляет собой один из важных путей пополнения лексики, терминологии и фразеологии персидского языка"¹. Калькирование наряду с прямыми заимствованиями особенно широко развилось в последние десятилетия. Словообразовательные кальки, структурно копируя морфемный или словообразовательный состав иноязычного слова, занимают главное место среди калек:

سیب زمینی، جهان بینی، بلند گو (فر.) pommes de terre; (англ.) world outlook; (англ.) loudspeaker.

Встречаются полукальки, имеющие смешанный состав:

Путем перевода иностранного фразеологизма по составляющим его компонентам образуются фразеологические кальки: (англ.) blind flight - پرواز کور.

При калькировании имеет место точное калькирование с сохранением синтаксической конструкции оригинала: بازیان ملل متحد، سفینه کیهانی، رکورد شکستن и перевод с семантическим сдвигом: track-and-field (англ.) - دوومیدانی. Кальки в персидском языке, представляющие собой изафетные сочетания, подвергаются лексикализации с

¹ Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.55.

утратой изафета:

راه آهن، سپاه زمینی

Известны случаи заимствования аббревиатур:

ЦРУ - The Control Intelligence Agency (CIA) - سیا

НАТО - The North Atlantic Treaty Organization - (NATO)-

ناتو

4. Адаптация западноевропейских заимствований
в персидском языке и языке дари

"Как правило, иноязычное слово адаптируется фонетически, графически, лексико-семантически, грамматически, нормативно-стилистически, т.е. подвергается освоению на разных уровнях языковой системы"¹. В то же время сложно определить этап адаптации иностранного слова и степень его освоенности.

Как уже отмечалось, фонетическая обработка иноязычного слова во многом зависит от способа заимствования. При несовпадении фонетических слотем звуковая форма иноязычного заимствования не только изменяется, но и подвергается адаптации по определенным законам фонетической субституции. Так, сложная система французских гласных укладывается в более простую систему персидского вокализма. При отсутствии целевого согласного в соответствующих английских заимствованиях происходят субститативные замены. Регулярно отмечается сокращение французских долгих согласных в таких словах, как کامیون، کمیسون. Регулярным является также протезирование или эпентезирование многогласных начал в иноязычных заимствованиях: starter - پلگ; plomb - پلمب; استارت.

¹ Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.60..

Происходит трансформация некоторых звуков: rocket - راکت. Наблюдается выпадение звуков (дигресса), в частности средних и конечных согласных, особенно в языке дари: september - سپتمبر; standart - استاندار.

При фонетической обработке иноязычные заимствования приобретают более или менее близкую или весьма далекую от оригинала фонетическая оформленность: ticket - تکت (близкая форма); gear box - گیر بکس (более далекая форма); carrier - کریر (трудноразличимая форма).

Поскольку в персидском языке и языке дари существует фиксированное ударение на последнем слоге, все иноязычные заимствования принимают такое же ударение.

В силу коренного различия латинской и арабской графики единственным способом передачи орфографической формы иноязычного заимствования является практическая транскрипция. Практическая транскрипция иностранного слова средствами арабской графики осложняется тем, что краткие гласные в определенных позициях не изображаются графически. Возможен ряд графических вариантов одного и того же заимствования: لوژستیک، لوزیستیک

При введении нового заимствования или же в случае недостаточного освоения данного слова в письменных источниках оно часто дается в скобках на языке-источнике: (battery) باطری.

Как уже отмечалось, внешняя форма заимствования в языке-рецепторе часто затрудняет или исключает возможность точного определения языка-источника. Вместе с тем, в ряде случаев сохраняются некоторые внешние признаки оригинальной формы заимствованных слов. Французские слова в персидском языке заим-

решают фонетический, а не графический облик: buffet . Английские заимствования можно распознать по характерным английским суффиксам: economist - *اكونومیست*; driver - *دریور*; tractor - *تراکتور*.

Займствование, вошедшее в словарный состав какого-либо языка, подвергается действию морфологических и синтаксических законов данного языка, приобретает все категориальные признаки соответствующей части речи языка-рецептора. Например, французское имя существительное в персидском языке теряет категорию рода и выраженный артикль, образует множественное число по персидской модели (*موتورها*), сохраняет единственное число при сочетании с количественными числительными (*پنج بلوط*), присоединяет *ی* неударное для выражения неопределенности, выполняет различные функции в предложении (прямое дополнение с послелогом), может выступать в роли определения в постпозиции (*همیت آماندگی پارلمان*). Заимствованные прилагательные образуют степени сравнения по персидской модели и в адъективной функции занимают постпозицию (*ساختمان مدرن*). Возможны случаи инверсии заимствованных прилагательных в словосочетаниях. Например, полукалька *پیراهن فول آستین*. Заимствуемые глаголы становятся именной частью персидских сложных глаголов-неологизмов: *سویچ کردن، مد شدن*.

В языке-рецепторе заимствованное слово может приобретать новое значение, несвойственное ему в языке-источнике. Выше уже упоминалось новое значение полу-префикса *self - سلف* - стартер. В языке дари *طول بکس* от *tool box* имеет значение "багажник автомобиля". На автобусах, курсирующих по улицам Кабула, ранее было написано "city service",

и одна часть этого словосочетания закрепились как наименование понятия "автобус" - *سرویس*. Заимствования приобретают и связанные значения: *دور سآلو* - "холостой ход", "малые обороты", от английского прилагательного *slow*.

Как правило, освоенное лексическое заимствование занимает место в синонимическом ряду или же постепенно вытесняет исконное слово с тем же значением. Но имеют место случаи обратного процесса, когда вытесняется заимствование. С появлением понятия "сверхзвуковая скорость" в персидском языке возникла полукалька *سرعت سوبرسونیک*. В настоящее время эта полукалька вытесняется кальками: *سرعت بالای صوت، سرعت ماورأ (مافوق) صوت*.

С точки зрения нормативно-стилистической характеристики заимствования в своем большинстве относятся к терминологическому слою лексики и книжному стилю, хотя отмечаются заимствования бытовой лексики. Расслоение заимствованной лексики по стилям представляет собой стилистическую адаптацию.

Наиболее характерным признаком освоения заимствования является приобретение им словообразовательной активности. Основными способами словообразования на материале заимствований выступают аффиксация и словосложение. Продуктивны модели с суффиксами *های نسبت* и *های مصدری*:

اتم - اتمی ؛ راکت - راکتی ؛ دریور - دریوری

Глагольные полуаффиксы активно соединяются с иноязычными основами: *موتور تریلر دار، راکت انداز، فیزیک دان، شیکپوش*. Об образовании сложных глаголов с иноязычной именной

частью говорилось выше: در شهری کردن، مدرن شدن، موتوریزه کردن.

"Расширяя свою синтаксическую валентность и попадая в ряд новых для себя окружений, иноязычное слово изменяется семантически, развиваются многозначность и его лексико-фразеологические связи, определяется стилистический облик и т.д."¹ Таковы пути закрепления заимствования в языке-рецепторе.

5. Различия в лексических заимствованиях в персидском языке и языке дари

В данной лекции вопросы иноязычных заимствований в персидском языке и языке дари рассматривались параллельно, поскольку основные пути заимствований, источники и способы ассимиляции иноязычной лексики в указанных языках в целом схожи. Вместе с тем, следует иметь в виду и то, что различает оба языка в плане заимствований. Прежде всего, общий объем иноязычной лексики в языке дари значительно выше, чем в персидском. Основным языком-источником для заимствований в языке дари является английский язык. Исходя из общих различий проявляется конкретная специфика заимствований в персидском языке и языке дари. Во многих случаях английскому заимствованию в языке дари противопоставлено французское заимствование в персидском языке:

furniture - مبلمان - meubles; neck-tie - نك تاشی - necktie; scavate - کراوات - cravate; ticket - بلیط - ticket.

Названия европейских месяцев в языке дари заимствованы из английского языка, в персидском языке - из фран-

¹ Цейтовков Л.С. Лексикология современного персидского языка, с. 65.

цузского. Многие географические названия также разнятся по языку-источнику:

انسان - حرمانی، بلژیک - بلجیم
 Английскому заимствованию в языке дари часто соответствует исконно иранское слово в персидском языке:
 ساینتمت - دانشمند، ماشیندار - مسلسل، بطریقه - آتشبار، بلند - لهستان

Иногда для выражения одного и того же понятия в двух указанных языках заимствуются различные слова из одного языка-источника: self - استارتر - starter.

При заимствовании одного и того же слова из одного языка отличаются его графическое и фонетическое оформление: (дари) باطری - (перс.) بطری; battery;

(дари) اتم - (перс.) اتم - atom.

Различается форма заимствований из английского и французского языков, восходящих к одному корню: general - جنرال - جنرال; control - کنترل - controlé.

Следует отметить, что чрезвычайно близкое родство между персидским языком и языком дари способствует проникновению иноязычных заимствований из одного языка в другой.

Выводы:

1. Заимствование иноязычной лексики является одним из основных путей пополнения словарного состава языка. Для решения многих проблем заимствований необходим не только лингвистический, но и социологический подход.
2. Функции заимствованной лексики заключаются в выражении новых понятий и в дифференциации существовавших понятий. Заимствования из одного языка в другой, как правило, ограничиваются лексическим уровнем.

Основную массу заимствований составляет терминологическая лексика, особенно лексика интернациональная.

3. По способу проникновения в язык-рецептор заимствования подразделяются на устные и письменные. Калькирование представляет собой особый вид заимствований.

4. Иноязычные заимствования, входя в состав другого языка, приспосабливаются к лексико-стилистической, словообразовательной, грамматической и фонетической системам этого языка.

5. Персидский язык в начале XX в., в основном, контактировал с французским языком. В последние десятилетия эта традиция заимствований уступила свое место заимствованиям из английского языка. В языке дари английские заимствования стали проникать еще в середине прошлого века и до настоящего времени английская лексика преобладает среди иноязычных заимствований.

6. Заимствования из западноевропейских языков играют важную роль в терминологических системах персидского языка и языка дари. Имеется определенное количество заимствований бытовой лексики. Иноязычная лексика развивается в персидском языке и языке дари по законам этих языков. Характерным признаком освоения иноязычной лексики является приобретение ею словообразовательной активности.

Контрольные вопросы

1. В чем суть лингвистического и социологического подходов при рассмотрении проблем иноязычных заимствований?

2. На каком уровне, в основном, осуществляются межъязыковые контакты?

3. Какие факты из истории персидского языка свидетельствуют о явлении суперстрата?

4. К чему сводятся различия между устными и письменными заимствованиями?

5. Какие пути проходит иноязычное слово до полного освоения?

6. В силу каких фактов истории наблюдалось преобладание заимствований из французского языка в персидском языке и из английского языка в языке дари?

7. Какие конкретные фонетические преобразования претерпевает иноязычное слово в персидском языке?

8. Каким образом взаимодействуют заимствования и национальная лексика?

9. В чем заключаются основные различия в плане иноязычных заимствований между персидским языком и языком дари?

Литература

1. Крысин Л.П. О причинах лексического заимствования. — Русский язык в школе, №3, 1965.

2. Овчинникова И.К. К вопросу об удельном весе иноязычных заимствований в лексике литературного персидского языка. — В кн.: Индийская и иранская филология. Вопросы лексики. М., 1971.

3. Пейсанов Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.51-55, 60-68.

4. Суперанская А.В. Заимствование слов и практическая транскрипция. М., 1962.

5. Хашимбеков Х. Проблема европеизмов в терминологии афганского дари. — В кн.: Индийская и иранская филология. Вопросы лексики. М., 1971.

Лекция III. Арабизмы в персидском языке

1. История арабских заимствований в персидском языке.
2. Морфологическая классификация арабских элементов в персидском языке.
3. Арабские породы.
4. Взаимодействие арабской и персидской лексики.
5. Ассимиляция арабских элементов в персидском языке.
6. Арабизмы в языке дари.

I. История арабских заимствований в персидском языке

"Из всех языков Ближнего и Среднего Востока, подвергшихся арабскому влиянию, персидский язык по количеству арабских лексических заимствований стоит на первом месте"¹. То же самое можно сказать и о современном словарном составе языка дари. Исходя из этого факта, некоторые иранские лексикологи считают, что в персидском языке существует два словарных состава - персидский и арабский. Последние исследования показали, что наибольший процент арабизмов наблюдается в научных и научно-популярных текстах, прессе и публицистике и составляет около 50-60%. Художественная проза в среднем содержит около 20% арабизмов. Массовость и всеупотребительность арабской лексики в современном персидском языке свидетельствуют о том,

¹Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.35.

что арабизмы являются неотъемлемой частью словарного состава персидского языка. В силу этого сам термин "арабские заимствования", на наш взгляд, может быть применен только при выяснении источников этого пласта лексики в историческом плане. При рассмотрении современного состояния лексики персидского языка следует пользоваться термином "арабские элементы персидского языка". Причинами насыщения словарного состава персидского языка арабизмами следует считать арабское нашествие, господство арабского халифата на территории Ирана в VII - IX в., влияние ислама, разносторонние связи с арабскими странами, а также традиционную ориентацию на арабский язык, имевшую место вплоть до XX в. Арабский язык дал персидскому языку большой пласт лексики, фразеологизмов, письменность и даже отдельные звуки. Заимствования шли устным путем, через религию, через книжный язык науки и культуры. Учитывая факт арабского нашествия, можно квалифицировать арабские заимствования в персидском языке как суперстрат. В то же время наиболее бурный поток заимствуемой арабской лексики наблюдался с XI в., а не с начала арабского нашествия. Л.С.Пейсиков отмечал: "Начиная со второй половины XI в. в персидский литературный язык широкой струей вливаются сотни арабских слов, связанных прежде всего с религиозными, административными, политико-экономическими сферами общественной практики"¹. Заимствовались также термины науки, культуры, военного дела, городского и сельского быта.

¹Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.36.

قرآن، مسلم، قربان، امير، مالك، خدمت، خرج، كتاب، شعر، لغت

В первой половине XX столетия процесс заимствования из арабского языка был практически сведен на нет новыми тенденциями заимствований из европейских языков и пуризмом. В настоящее время в связи с приходом к власти в Иране реакционного духовенства наблюдается оживление архаичной арабской лексики, прежде всего коранической, и арабизация в системе образования.

2. Морфологическая классификация арабских элементов в персидском языке

По морфологическому признаку в персидский язык вошли отыменные и отглагольные имена, имена прилагательные и арабские причастия, выступающие в качестве прилагательных, наречия, ряд числительных, некоторые сочинительные и подчинительные союзы, междометия, префиксальные сочетания, предикативные конструкции типа *ما فوق، ما دون، ما حرا، ما بين*, также как *ما بين* и *لا يتناهي*, служебные слова, статусконструктивные сочетания. Самый многочисленный пласт арабской лексики - масдары и причастия - будет рассмотрен отдельно.

Отыменные имена представлены словами типа *مساحت* (اسم زمان و مکان), именами времени и места, имеющими строгую форму образования на основе трехбуквенного корня - *ma I2 a 3*, *ma I2 e 3* или *ma I2 - a 3 e* - с определенной формой множественного числа - *ma I a 2 e 3¹*:

I Цифрами обозначены корневые буквы в порядке их следования.

مرتبہ - مراتب	موقع - مواقع	مرکز
موسم - مواسم	مرحلہ - مراحل	جدولہ - مجالس
موسم - مواسم		مدرسه - مدارس
<p><u>ИМЕНАМИ ДЕЯТЕЛЯ</u> (اسم فاعل), образуемыми по форме I a 22 a 3 - <i>بنام، بنقاش، بنام، گشاد</i></p> <p><u>ИМЕНАМИ ОБУДНЯ</u> (اسم آلت), создаваемыми по форме I2 a 3 - <i>مسوال، مفتاح</i>. Следует иметь в виду, что количество указанных отыменных имен в персидском языке ограничено.</p>		

В персидском языке имеются некоторые арабские прилагательные (форма I a 2 и 3) - *كبير، بزرگ، خردید، كبر* в превосходной степени выступающие в форме I2 a 3 *كبر، اعظم*. Определенное число арабских прилагательных субстантивировалось, образуя "ломаную" форму множественного числа:

وزیر، وزرا، رئیس، رؤسا. Арабские наречия имеют легко отличимую структуру благодаря суффиксу *ا*. В основе арабских наречий лежат масдары и причастия: *ما، واقعا، كاملا، قطعا*

Арабские числительные представлены: в персидском языке такими словами, как *اول، ثلث، ربع، خمس*. Заимствовано несколько союзов - *مع هذا، وای* - причастия.

Префиксальные сочетания с постоянными элементами *غير ممکن، بی وقت، بالا غره، بالا فاصله، ذی قیمت، ذی نفع* занимают заметное место среди арабских элементов в персидском языке:

Статусконструктивные сочетания функционируют в персидском языке в качестве сложных слов: *سریر السیر، دستبر الصمل*

متحد الفكر، دارالفنون، فارغ التحصيل، حتی الامکان، رعد و برق. Многие арабские элементы демонстрируют в рамках персидского языка арабские грамматические форманты, такие как суффиксы множественного числа, "ломаные" мно-

жественное число, двойственное число, показатель женского рода, изменение по породам. Указанные грамматические преобразования происходят не на базе персидского языка, а заимствованы вместе с основами.

Например:

ضميره، تناجره، فاعله - суффикс ، как показатель единичности;

معلمه، رفیقہ - суффикс ، как показатель женского рода;

روابط موجوده، اسناد مصوبه - суффикс ، как показатель множественности.

3. Арабские породы

Основную массу арабских элементов составляют отглагольные имена-масдары (имена действия) и причастия, образованные по породам. Породами (باب) в арабском языке называются глагольные формы, образованные от трехбуквенного (реже четырехбуквенного) корня путем прибавления одной или нескольких добавочных согласных в сочетании с определенными гласными и служящие для выражения различных изменений в первичном значении корня, прежде всего изменений в направлении действия (т.е. залоговых отношений), а также характера его протекания (т.е. видовых оттенков). Персидский язык заимствовал не глагольные формы, а, как уже указывалось, отглагольные имена:

مصدر و حامل مصدر.

В арабском языке насчитывается 15 пород, но наиболее употребительными из них являются породы с I по УШ и X. Формы этих пород вошли и в персидский язык. Только теоре-

тически можно создать полную парадигму всех пород от одного корня, практически персидский язык заимствовал несколько форм от какого-либо отдельного корня. Масдары при их общем значении действия или состояния во множественном числе приобретают предметное значение:

(деления на шкале)	تقسيمات - (деление)	تقسیم
(мероприятия)	اقدامات - (усилие)	اقدام
(реформы)	اصلاحات - (исправления)	اصلاح

Арабские причастия в персидском языке выступают как прилагательные и часто субстантивируются. Заимствованы причастия действительные и страдательные, причем в породах с общим возвратным значением страдательные причастия малоупотребительны.

Типичным арабским корнем является трехогласный корень. Разновидности корней встречаются значительно реже: удвоенные (خاص); подобные правильным (وحد). Пустые (قول) и недостаточные (خلو). Слова, основанные на четырехбуквенных корнях, единичны в персидском языке (تترکز، متترکز). Образование словоформ по породам передается с помощью цифрового обозначения корневых букв или через формы корня (فعل (см. таблицу).

4. Взаимодействие арабской и персидской лексики

Подобно лексическим заимствованиям из других источников арабские заимствования либо отражают новые понятия, либо пополняют синонимические ряды. Значительное количество арабской лексики вошло в основной словарный фонд персидского языка и выражает понятия, не имеющие исконно иранских эквивалентов:

کتاب، ساعت، و کتیب

СИСТЕМА АРАБСКИХ ПОРОД

I ПОРОДА

مصدر	مثال	اسم فاعل	مثال	اسم مفعول	مثال
нет единой формы	وجود عمل فعل قلب	فاعل 1a2e3	عامل كاتب	مفعول mä.12y3	مصرف مكتوب

- 128 -

ЗНАЧЕНИЕ: ПЕРЕХОДНОЕ и НЕПЕРЕХОДНОЕ

II ПОРОДА

مصدر	مثال	اسم فاعل	مثال	اسم مفعول	مثال
تحويل tä.12u3	تقسيم يبيع	مفعول no1ä.22e3	مصرف مصدق	مفعول no1ä.22ä3	مصرف مريض مسح

- 129 -

ЗНАЧЕНИЕ: ПЕРЕХОДНОЕ, ПОЛУПЕРЕХОДНОЕ,
УСИЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ, УПОДОБЛЕНИЕ.

III ПОРОДА

مصدر	مثال	اسم فاعل	مثال	اسم مفعول	مثال
مفاعله mo1a2e3e	مفاعله مفاعله مثال	مفاعل mo1a2e3	مقابل	مفاعل mo1a2e3	معاقب مخاطب

ЗНАЧЕНИЕ: ВЗАИМНОЕ ДЕЙСТВИЕ,
НАПРАВЛЕННОСТЬ ДЕЙСТВИЯ

IV ПОРОДА

مصدر	مثال	اسم فاعل	مثال	اسم مفعول	مثال
افعال a12a3	اصلاح اقدام	مفعل mo12e3	مخبر	مفعل mo12a3	مطرف مطلق

ЗНАЧЕНИЕ: ПЕРЕХОДНОЕ, ПРИНУДИТЕЛЬНОЕ,
НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ

Ⅴ ПОРОДА

مصدر	مثال	اكرم فاعل	مثال	اكرم مفعول	مثلاً
تأ. 1ā22ā3	تشكر تكرِّب	متفعل motā.1ā22e3	تشكر متحصل	متفعل motā.1ā22e3	تترقب متسور

**ЗНАЧЕНИЕ: ВОЗВРАТНОЕ, ДУШЕВНОЕ
СОСТОЯНИЕ, КАЧЕСТВО**

Ⅵ ПОРОДА

مصدر	مثال	اكرم فاعل	مثال	اكرم مفعول	مثال
تأ. 1ā2ā3	تجادف تجادل	متفاعل motā.1ā2e3	متجادف متجادف متجادف	متفاعل motā.1ā2ā3	تتجادف تتجادل

**ЗНАЧЕНИЕ: ВЗАИМНОЕ ДЕЙСТВИЕ, СПАД
ИЛИ НАРАСТАНИЕ, ПОДРАЗЖАНИЕ**

VII ПОРОДА

مصدر	مثال	أكرم فاعل	مثال	أكرم مفعول	مثال
انفعال	أشرف	منفعل	منطبق	منفعل	منهم
әңге 2a3	أشرف	monlä2e3	منطبق	monlä2ä3	منهم
	أشرف		منطبق		
	أشرف		منطبق		

ЗНАЧЕНИЕ: НЕПЕРЕХОДНОЕ. ВОЗВРАТНОЕ

VIII ПОРОДА

مصدر	مثال	أكرم فاعل	مثال	أكرم مفعول	مثال
انفعال	احتمال	مفتعل	مكتشف	منفعل	مكتشف
әйте 2a3	الاحتمال	mo1tä2e3	مكتشف	mo1tä2ä3	مكتشف
	الاحتمال		مكتشف		
	الاحتمال		مكتشف		

ЗНАЧЕНИЕ: НЕПЕРЕХОДНОЕ. ВОЗВРАТНОЕ

Σ ПОРОДА

مصدر	استعمال	مثال	اکم فاعل	مثال	اکم مفعول	مثال
	استعمال	استعمال	استعمل	استخرج	استعمل	استعمل
استعمال 12a3			موتā 12b3		موتā 12a3	

**ЗНАЧЕНИЕ: НЕПЕРЕХОДНОЕ. ПРОСЬБА.
ЖЕЛАНИЕ, СТАНОВЛЕНИЕ**

Арабские элементы, находящиеся в синонимических отношениях с персидской лексикой, дают семантические оттенки в рамках основного лексического значения:

کهر - عظیم - بزرگ

В процессе заимствования арабской лексики имели место случаи вытеснения ею исконных иранских слов:

ضربت - زنش، اجازه - روادید، رقص - پای بازی

Движение за чистоту персидского языка - пуризм - во второй половине 30-х годов и его возрождение в 60-е годы было направлено в первую очередь против арабской лексики. Практические результаты этого движения незначительны: насчитывает около 800 новых лексических единиц (в основном административных, юридических, банковских), которые были приняты за пятилетний период работы "Академии Ирана". Большинство же нововведений не закрепилось на современной языковой почве. Ряд неологизмов, которые в некоторых случаях создавались с использованием старых иранских основ, полностью вытеснили арабские слова с аналогичным значением:

شهرداری - بلدیہ، پزشک - طبیب، وزارت راراشی - مالیه

В то же время некоторые прежние арабские слова, которые должны были по замыслу подборников пуризма уступить свое место неологизмам, по частотности употребления превосходят синонимические неологизмы:

مخصوص - ویژه، کلمه - واژه

Процесс взаимовлияния и взаимопроникновения персидской и арабской лексики прослеживается и в отдельных фактах арабизации исконных иранских слов:

کندک - خندق، رهگان - رحمتان، اندازہ - هندسہ

Имеются случаи использования арабских грамматических формантов:

آدمیت، اشتهاها، غیردوستانه.

Но эти явления носят единичный характер и не дают основания для утверждения о расширении воздействия арабского языка и на сферу грамматики. Взаимное движение персидской и арабской лексики в недрах современного персидского языка продолжается и может дать новые примеры в подтверждение тех или иных лексикологических явлений.

5. Ассимиляция арабских элементов в персидском языке

Арабские заимствования подверглись ассимиляции на всех уровнях персидского языка. Фонетическая система персидского языка, заимствовав некоторые арабские звуки (ق، غ), в большинстве случаев преобразовала арабские фонемы по персидскому эквиваленту. Это привело к тому, что одна фонема "з" передается четырьмя графемами ز، ض، ذ، ظ. одна фонема "т" - двумя графемами ط، ت. одна фонема "с" - тремя графемами س، ص، ش. Одинаково звучат с учетом позиции ح، ه، هاء، а также ق، گ، و. Самостоятельно не произносится в персидском языке звук, выраженный ع، а наблюдается лишь некоторая остановка в определенных позициях. Подобная фонетическая нивелировка создает большое количество омофонов:

تهدید - تهدید، غریب - فریب، غرض - ارش.

Только отдельные арабские слова сохранили ударение, присущее арабскому языку (وای، لکن).

Основная масса арабской лексики приняла фиксированное на последнем слоге персидское ударение.

Арабская лексика в персидском языке полностью подчинена морфолого-синтаксическим закономерностям персидского языка и не проявляет при функционировании какой-либо арабской грамматической самостоятельности. Арабские элементы, относящиеся к определенной части речи, приобрели все категориальные признаки данной части речи. Характерным явлением представляется субстантивация арабских причастий, хотя это присуще причастиям и в самом арабском языке:

معتبرش، مغرب، مفسر، محاسب، مبارز

Интересен факт установления изафетной связи в некоторых арабских статусконструктивных сочетаниях:

خط السير - خط سير

Процесс семантического развития и переосмысления арабизмов на персидской почве, начавшись с первого этапа заимствования арабской лексики, продолжается и в настоящее время. За некоторыми арабизмами закрепились значения, не свойственные этой лексике в арабском языке.

учащийся - محصل

урожай - حاصل

Наблюдаются факты смещения семантического акцента, когда переносное значение занимает первое место в ряду значений полисемичного слова:

(араб.) густой - كثيف

(перс.) грязный - كثيف

Арабская лексика служит неиссякаемым источником обогащения словарного состава персидского языка при словопроизводстве и словосложении. В основе некоторых отмененных глаголов лежат арабские слова

Именную часть большинства персидских сложных глаголов составляют арабские масдары и причастия: *تعمیر کردن ، تعمیر کردن ، ترمیم کردن ، اجرا کردن ، مقصدین ، قبولیدن* .
منسبط شدن ، متذکر شدن ، مستعمل شدن .

От арабских причастий с помощью суффиксов *های مصدری* образуются существительные: *کاهل - کاهلی ، قارر قادری ، مہجور - مہجوری ، مقلد - مقلدی ، مرخص - مرخصی* .

Типичны прилагательные, образованные с помощью суффикса *تولید - تولیدی*: *تولید - تولیدی* . Следует иметь в виду, что подобный способ словообразования имеется и в арабском языке. Образование прилагательных от арабских прилагательных и причастий следует считать избыточным явлением:

Многие наречные обороты с постоянным элементом *قدیم - قدیمی ، موقت - موقتی ، بطور* создаются с использованием арабских причастий: *بطور مائل ، بطور کامل ، بطور قابل ملاحظہ* . Арабские основы

в сочетании с персидскими аффиксами и полуаффиксами образуют многочисленные так называемые арабско-персидские гибриды: *استثمارگر ، مسالمت آمیز ، اطمینان بخش ، صلح دوست ، با قدرت ، قاب سازی ، مهارت جو* .

При анализе таких арабских сочетаний, как *غیر ممکن* , *قابل ملاحظہ ، عدم تقاضا ، مستوفی* следует учитывать наличие аналогичных сочетаний с так называемым неистинным изафетом в самом арабском языке. Таким образом, было бы преувеличением говорить о создании указанных

сочетаний на персидской почве. Различие заключается в характере персидского и арабского изафета и в некотором смещении семантической нагрузки на первых элементах упомянутых сочетаний, которые в персидском языке выступают в роли полуаффиксов. Кроме того, в подобных сочетаниях в арабском языке проявляются падежные отношения. В служебных словах также много примеров арабско-персидских гибридов:

راجع به ، در عوض ، در مقابل ، وقتیکه ، به محض اینکه .

6. Арабизмы в языке дари

"Арабизмы в языке дари имеют ряд особенностей (как в своем составе, так и в семантике), отличающих их от арабской лексики персидского языка. Различны степень и характер фонетической ассимиляции лексических элементов в том и другом языках. По сравнению с арабской лексикой персидского языка арабизмы дари в общем сохраняют меньшую грамматическую самостоятельность, обнаруживая большую способность к "акклиматизации" на новой языковой почве"¹. При сравнении арабской лексики в персидском языке и в дари необходимо учесть языковую ситуацию в Иране (пуризм) и в Афганистане (влияние пушту).

При общности основной массы заимствованной арабской лексики в указанных языках наблюдаются существенные различия в самом составе арабизмов. Одно и то же понятие находит выражение в различных

¹Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. М., 1973, с.59.

арабских словах: (перс.) **تدابیر** - (дари) **اقدامات** ;
 (перс.) **تعمیر** - (дари) **ترمیم** ; (перс.) **تعمیر** -
 (дари) **تعمیر** .

Аналогичные понятия переданы в языке дари арабскими словами, а в персидском языке - персидскими (часто пуристическими неологизмами): **تجارت** - **بازرگانی** , **معارف** - **فرهنگ** , **تعلیم و تربیه** - **آموزش و پرورش** , **طیب** - **بزشک** , **لسان** - **زبان** .

Одни и те же арабские слова могут выступать в этих языках в различных значениях:

(дари) затруднение	-	تکلیف
(перс.) долг, обязанность	-	تکلیف
(дари) занятый	-	مصرف
(перс.) израсходованный	-	مصرف
(дари) утверждённый	-	منظور
(перс.) цель	-	منظور
(дари) здание	-	تعمیر
(перс.) ремонт	-	تعمیر

Иногда применяются различные формы от одного арабского корня для отображения какого-либо понятия:

(дари) **رخصت** - (перс.) **رخس** .

Несмотря на отсутствие пуристского течения в языке дари наблюдаются факты замены арабизмов, в частности на пуштунизмы: **بلد به** - **شهر والی** .

В языке дари функционируют арабские элементы, не употребляемые в персидском языке. Например: **معدن** , **ذریعہ** .

Имеют место различия и в фонетической адаптации арабизмов в обоих языках. Так, верхнефарингальные

и "хамза" в языке дари не произносятся, а арабский **ح** заменяется нижнефарингальным . В двусогласном исходе появляется "о" или "е" с сохра-

нением ударения на первом слоге: **زخم** , **شکر** .
 Арабские односложные имена с исходом на **ع** произносятся как двусложные: **جمع** , **قطاع** . Из орфографических вариантов типа **مسافه** - **مسافت** в языке дари чаще используется вариант с исходом на "най-е **hавваз**", а в персидском - на суффикс "ät". Интересно отметить случай обратного значения в такого рода формах:

(перс.) - возвращение - **مراجعت** (перс.) обращение - **مراجعه**
 (дари) - обращение - **مراجعت** (дари) возвращение - **مراجعه**

При словообразовании с использованием арабского лексического материала также проявляется специфика языка дари. В персидском языке при образовании сложных глаголов в активной форме в именной части чаще всего стоят арабские **масдары** , а при образовании пассивной формы - арабские причастия: **تقسیم کردن** .
 В языке дари такой дифференциации нет: **متصل شدن** .

تسلیم شدن , **تولید شدن** .

В целом, различия в арабской лексике персидского языка и языка дари еще раз подтверждают самостоятельность развития этих двух иранских языков.

Выводы:

1. Арабизмы в персидском языке - это чрезвычайно мощный лексический пласт, представляющий собой неотъемлемую часть словарного состава современного персидского языка.

2. Персидский язык заимствовал арабскую письменность, отдельные звуки и большое количество отглагольных и отыменных имен, сочетаний и других элементов. В то же время персидская грамматика не испитала

заметного влияния арабской грамматической системы.

3. Основную массу арабизмов в персидском языке составляют словоформы, образованные от трехбуквенного корня по породам (масдары и причастия). Это образование идет внутри арабского языка, в персидском языке эти элементы только соотносены с определенными породами, только классифицируются по породам.

4. Арабский и персидский пласты лексики в рамках единого словарного состава персидского языка взаимодействуют в основном в плане частотности употребления и установления синонимических отношений.

5. Арабские элементы подобно заимствованиям из иных источников прошли в персидском языке стадии фонетической, грамматической и семантической адаптации. Имеются единичные случаи арабизации персидских слов.

6. Чрезвычайно велика роль арабизмов в персидском словообразовании, в словопроизводстве и в слово-сложении. Многочисленны арабско-персидские гибриды, в которых к арабской основе примыкает персидский аффикс или полуаффикс.

7. Различия в арабской лексике персидского языка и языка дари основываются на общих закономерных различиях в развитии этих двух языков. Основные особенности арабизмов в дари проявляются в самом составе арабских элементов.

Контрольные вопросы

1. Каковы основные хронологические этапы заимствования персидским языком арабской лексики?

2. Какую лексику по морфологическому признаку заимствовал персидский язык из арабского?

3. Каким образом следует классифицировать такие арабские сочетания, как *دستور العمل، نازغ التحصيل، بالآخره*?

4. В чем заключается суть арабских пород?

5. В чем проявляется взаимовлияние персидской и арабской лексики в рамках персидского языка?

6. Как арабская лексика приспособляется к фонетической системе персидского языка?

7. В чем проявляется семантическое развитие арабизмов на персидской почве?

8. Каковы основные различия в составе арабизмов в персидском языке и языке дари?

Литература

1. Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка. Курс лекций. М., 1977.

2. Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. М., 1973, с.50-59.

3. Майзель С. Арабские и персидские элементы в турецком языке. М., 1945.

4. Овчинникова И.К. К вопросу об удельном весе иноязычных заимствований в лексике современного литературного персидского языка. — В кн.: Индийская и иранская филология. Вопросы лексики. М., 1971.

5. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.35-46.

6. Хашимбеков Х. Арабские заимствования в языке дари. — В кн.: Восточные языки. М., 1971.

Т Е М А IV

ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-СОЦИАЛЬНАЯ
ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Лекция I. Социально-диалектная принадлежность лексики
персидского языка и вопросы терминологии

1. Территориальные и диалектные варианты лексики персидского языка.
2. Стилистическая маркированность лексики персидского языка.
3. Проблема терминологии и иранский языковой пурим.
4. Пути становления терминологии в персидском языке.
5. Профессионализмы, жаргонная и арготическая лексика.

I. Территориальные и диалектные варианты лексики
персидского языка

Национальный язык подразделяется на литературный, или письменный, язык, выступающий как стандартный язык и обладающий свойством общности, и местные диалекты, или говоры. Литературный язык носит наддиалектный характер. Диалект — это территориально ограниченная форма существования языка, обслуживающая сферу бытового общения. Район распространения

того или иного диалекта может быть более или менее ограниченным, от области и провинции до города и деревни. Различия между литературной нормой языка и диалектом проявляется как в области фонетики и грамматики, так и в области лексики. Диалект выражает частный уклад жителей данного региона и богат обозначением видовых понятий.

Выделяют также полудиалект, как обиходно-разговорную речь, т.е. разговорную форму литературного языка, в основе которой обычно лежит столичный диалект, например, тегеранский диалект и разговорная форма кабули.

Родственные языки при всей их языковой общности различаются по национальной и государственной принадлежности и в силу этого развиваются самостоятельно, проявляя своеобразие и в контактах с другими языками (персидский язык с умеренным числом западноевропейских заимствований, язык дари с большим числом английских заимствований и с элементами пушту, таджикский язык с большой прослойкой русизмов).

Истоки персидского литературного языка лежат в фарси-дари, общем языке восточных и западных иранцев, сформировавшемся в IX веке при Саманидах и Сафаридах. Этот язык стал языком государственного делопроизводства, а почти через два столетия — и языком художественной прозы. До XVI века не было четких региональных границ языка фарси-дари, и, таким образом, он в течение семи веков носил общенациональный характер. Только с конца XV века начинается формирование персидского и таджикского языков и языка дари Афганистана.

С начала XX века намечается процесс демократиза-

пии персидского литературного языка, вызванный потребностями массовой информации. Язык публицистики, прессы, художественной литературы приближается к уровню среднего читателя. Неоценимый вклад в демократизацию литературного языка внесли такие иранские писатели, как Джамалзаде, С. Хидаят, М. Бехазин, С. Чубак, С. Нафиси, Б. Аляви. Источником для создания нового языка художественной литературы служил тегеранский диалект.

В 1960 г. Л.С. Пейсиков отмечал, что "заметная общность персидских разговорных форм, в том числе большинства городских диалектов, господствующее место тегеранского диалекта среди других устных форм и его огромное влияние на художественную литературу, театр, прессу, радио и т.д. послужили причиной того, что многие иранцы считают возможным говорить об общем разговорном языке персов, противопоставляя его литературно-письменной форме персидского языка"¹. В более поздних работах Л.С. Пейсиков говорит об образовании общего разговорного языка персов, близкого тегеранскому диалекту, как о свершившемся факте.

Между литературной нормой и тегеранским диалектом осуществляют фонетические (خانه - خانه, میتونم - میتوانم), грамматические (به خانه میروم - میروم خانه) и лексические различия. Имеются собственно лексические диалектизмы (واسه, همشیره, بارو) и лексико-семантические, т.е. совпадающие по написанию, но различные по значению слова (درست کم - جدا قتل، عروس - شخص بسیار محبوب، رسیدن - پختن میوه). Следует отметить, что просторечная лексика изучена слабо. Заслуживает внимания словарь просторечий

¹Пейсиков Л.С. Тегеранский диалект. М., 1980, с.6.

Ю.Рахмати, вышедший в 1951 г. и содержащий около 3000 лексических единиц¹.

Наряду с полудиалектом, т.е. общим разговорным языком, функционируют и многочисленные местные диалекты, такие как гиляни, семнани, сиванди, сангсари, йезди, наини, сам, лунсаря, гази и др. Вот примеры диалектизмов в сопоставлении с общенормативными словами:

پور - پسر، بر - در، کتتر - کبوتر، کوتال - گردنه، آر - آسیاب، دونه - برنج، غلبیر - غربال.

По вопросу диалектной ситуации в Афганистане имеется интересное исследование афганского диалектолога Равана Фархади "Разговорный фарси в Афганистане". Подразделяя все диалекты персидского языка на две группы - западную и восточную, Фархади прослеживает две подгруппы в восточной группе диалектов: хорасанская подгруппа (иранский и афганский Хорасан, Систан, Гор, Хазераджат, Газни, район Кабула, Логар, Гардез) и афгано-таджикская группа (советская Средняя Азия, прежде всего Таджикистан, район от Бадкхшана до Кабула через Панджшер и Кохиستان, к востоку от Кабула - с субстратом пушту)².

Фархади следующим образом характеризует афганские диалекты: "Персидские говоры Афганистана интересны своей архаичностью. Они оказали глубокое влияние на многочисленные языки иранского и индийского происхождения, на которых говорят в Афганистане и в

¹Рахмати Ю. Словарь пословиц, идиоматических выражений и просторечной лексики. М., 1951.

²Фархади Р. Разговорный дарк в Афганистане. М., 1974, с.7.

пограничных районах Индии: памирские и нубистанские языки, пушту и восточно-тюркские диалекты. Все эти языки, столь различные по происхождению, в свою очередь оказали воздействие на персидские говоры. В нынешних условиях кабули приобретает все большее значение и стремительно распространяется по всему Афганистану¹.

Таким образом, диалектная ситуация в Афганистане в основном напоминает ситуацию в Иране: в Иране определяющую роль играет тегеранский диалект, в Афганистане — кабули. Население Афганистана характеризуется большой национальной пестротой, и поэтому чрезвычайно велико значение разговорного кабули как языка межнационального общения.

2. Стилистическая маркированность лексики персидского языка

Лексика любого языка неоднородна и в социальном плане. С учетом социологических моментов лексику можно подразделить на стилистически маркированную и стилистически немаркированную. Стилистическая дифференциация лексики производится по следующим признакам: форма речевой деятельности, обстановка речевой деятельности, эмоционально-оценочное отношение к высказываемому, литературный жанр, соответствие общепринятой норме, социальная общность использующих лексику людей, профессиональная общность, корпоративная общность, территориальная общность,

¹ Фархад Р. Разговорный дар в Афганистане, с. 12.

время использования¹. В персидском языке социологический аспект находит воплощение в эвфемистическом словоупотреблении, в формулах вежливости, в табуированных и религиозно-культурных терминах.

Стилистическую маркированность лексики не следует путать со стилем речи или функциональным стилем. "Стиль — это закрепленный общественной практикой способ выражения мысли, обусловленный целью высказывания и ситуацией речевой деятельности"². Стилистические различия — это, прежде всего, различия в синонимических средствах выражения. Стилистическая маркировка слова входит в понятие семантической структуры слова, и в связи с этим в современных словарях имеются соответствующие стилистические пометы. Но именно благодаря наличию функциональных стилей (официальный, эпистолярно-канцелярский, научный, разговорный, фамильно-просторечный), которые подробно рассматриваются в курсе стилистики персидского языка, имеет место стилистическое расщепление словарного состава современного персидского языка.

Наиболее значительный слой лексики составляет стилистически нейтральная лексика, присущая всем функциональным стилям и входящая в основной словарный фонд персидского языка.

¹ См.: Арбекова Т.И. Лексикология английского языка, с. 90.

² Там же, с. 91.

Лексика устной речи подразделяется на общеразговорную и просторечную. Как уже отмечалось выше, устная речь отличается от литературной нормы фонетически, наличием специфических грамматических форм, интонацией, особенностями структуры предложения и словосочетания, а также семантически. Примерами особенностей семантики общеразговорной лексики могут быть следующие слова: отщипка - بزق بزق; стрижка - اصلاح ; сторона - در ; внешность - رخسار ; интересный - حاکمته ; большой - گنده ; обжора - شکمى ; злиться - آتشى شدن ; походить на кого-то - رفتن ; четыре - چار ; плечистый - چاره زدن ; торговаться - چاره زدن

Просторечная лексика отличается эмоциональной окраской и грубоватостью: бегать высунув язык - سگدوزدن ; идиот - خل ; башка - قله .

Разговорный стиль со всеми его особенностями в последние десятилетия нашел графическое отображение в художественной литературе и прессе. "Персидский разговорный стиль (а также и нелитературные просторечные формы) неотделимы от столичного диалекта"¹.

К лексике письменных форм относятся официально-книжная, эпистолярная и тому подобная "высокая" лексика, употребляемая в торжественных случаях. Литературно-письменный стандарт изобилует арабизмами.

جانب ، افتتاح ، مملو ، مختلف الشكل ، نمودن ، گردیدن ، طبع شدن ،
برایگان ، وی ، آنان ، طبی ، در باب ، در پیرامون ، هممهذا .

¹Пейсыков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.163.

В Иране издавались многочисленные справочники и пособия по ведению переписки (دستور نگارش), содержащие уже готовые образцы эпистолярного стиля.

3. Проблема терминологии и иранский языковой пуризм

Основную массу специальной лексики составляет терминологическая лексика. Термин - это слово (словосочетание, аббревиатура), являющееся официально принятым и узаконенным наименованием понятия в какой-либо отрасли науки, техники, искусства и т.п. Слово "терминология" определяет всю терминологическую лексику данного языка и совокупность терминов той или иной области знаний.

До настоящего времени нет единого мнения относительно функции термина. К.А.Левковская придерживается той точки зрения, что термины обладают наряду с прочей лексикой номинативной функцией, т.е. функцией обозначения тех или иных предметов или явлений, а также дефинитивной функцией, т.е. функцией характеристики соответствующих понятий.

Терминология отдельной науки представляет собой систему. Для точных наук характерны термины-названия, для общественных наук - термины-определения. Термины можно подразделить также на узкоспециальные и общепотребительные. Отдельная терминологическая система не представляет собой нечто застывшее, поскольку происходит постоянное передвижение терминов. Освоение литературным языком той или иной терминологии способствует процессу детерминологизации.

Примером этого может служить терминология, относящаяся к исследованию космоса. Следует отметить наличие в составе любого языка большого пласта интернациональной терминологии, представляющей как точные, так и общественные науки.

Термины в отличие от общеупотребительной лексики характеризуются точностью и четкостью значения, соотносительностью с определенной терминологической системой, отсутствием образности и эмоциональной окраски и тенденцией к однозначности в рамках единой терминологической системы. В то же время имеют место многозначные термины, но полисемия у терминов снимается контекстом (*رستگه، واحد*).

М.И.Фомина отмечает: "Как правило, не должны иметь синонимов термины, хотя практика создания и функционирования современных терминов дает примеры синонимии и в этой области. Более того, так называемая абсолютная синонимия (полное совпадение значений) наблюдается преимущественно именно в современных терминологиях"¹.

سرعت سپر سونيك — سرعت بالای صوت، رستگه — ماتمین.

Терминология той или иной отрасли знаний весьма динамична, она постоянно расширяется и обновляется, что связано с общим процессом развития науки и техники.

Начиная с рубежа XX века качественный рост словаря персидского языка осуществляется в основном за счет

¹Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1978, с.80.

появления неологизмов, подавляющее большинство которых представляет собой термины. "Мощный приток неологизмов, интенсивное организованное и стихийное терминологическое строительство являются одной из главных характеристик развития лексики современного персидского литературного языка"¹. При рассмотрении вопросов терминологии в персидском языке нельзя обойти молчанием такое специфическое явление, как языковой пуризм. Нам прежде всего интересует, какой след оставило движение за чистоту персидского языка в терминологическом слое лексики.

Пуристические тенденции в Иране развились в последний период правления Реза-шаха (с 1935 по 1941 гг.), когда проводилась общегосударственная политика иранизации страны. Сторонники чистого персидского языка, сгруппировавшиеся вокруг журнала "*ایران باستان*", ратовали за полное очищение персидского языка от иноязычных элементов, и прежде всего от арабизмов.

Ахмад Кесрави, М.Форуги, Таги-заде и Восуг представляли умеренный пуризм и выступали против реформы языка сверху. Они призывали бороться только с излишествами в языковой политике. Академия Ирана (*فرهنگستان ایران*), созданная в 1936 г., в мае 1938 г. была реорганизована. 8 комиссий работали над созданием новой отраслевой терминологии, которая затем утверждалась шахом. За пятилетний период деятельности Академии было принято свыше 800 терминов (126 медицинских, 100 банковских, 75 предчлещ-

¹Пейсыков Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.138.

ких, свыше 100 административных, 90 географических и другая терминология). В конце 1940 г. был опубликован сводный словарь новой терминологии "Новые слова, принятые Академией наук Ирана до конца 1319 года хиджры"¹. Большинство терминов, принятых в период развития пуризма, укоренилось в современном персидском языке, но задача полной иранизации персидского языка, конечно, не могла быть выполнена. Появление новых слов чаще всего порождало синонимические отношения (مدرسه - آموزشگاه, کلمه - واژه, سلمانی - آرایشگاه), но в некоторых случаях неологизмы полностью вытеснили прежние слова (نظمیة - شهرمانی, مالیہ - دارائی, عدلیہ - دادگستری, طبیب - پزشک).

Десятилетия после второй мировой войны проходили под знаком массового формирования отраслевой терминологии. В апреле 1956 г. при Тегеранском университете было создано "Общество научной терминологии", которое опубликовало двухтомный сборник, содержащий около 20 тыс. научных терминов. Вновь созданная в 1968 г. Академия Ирана также занималась вопросами терминологии. За последние два десятилетия перед исламской революцией в Иране были изданы многочисленные терминологические словари (географические, ботанические, химические, юридические, торгово-коммерческие и др.). В то же время следует отметить, что терминология многих новых отраслей науки и техники проходит стадию становления.

¹ См.: Лейсигов Д.С. Лексикология современного персидского языка, с.143.

4. Пути становления терминологии в персидском языке

Терминологический слой лексики пополняется теми же путями, что и словарный состав в целом, и персидский язык использует все имеющиеся в его распоряжении средства и способы для расширения терминологического фонда. Словообразование остается одним из основных путей формирования терминов. Все без исключения способы словообразования участвуют в создании терминологии: аффиксация (بی طرفی, ماحوزہ, ہمبستگی, بیہ); полуаффиксация (برق گیر, لوله کشی, تند رو); словообразование (رسید, درآمد); конверсия (خودکار, اجازہ نامہ, کک, پزشک). Аббревиация относительно слабо развита в персидском языке. Из аббревиатур, созданных на персидской почве, можно привести в качестве примера название пресловутой шахской тайной полиции ساواک, которое является сокращением по начальным буквам словосочетания سازمان امنیت و اطلاعات کشور. Некоторые сокращения заимствованы из английского языка:

- سالت - SALT - Strategic Arms Limitation Talks'
- اوپک - OPEC - Organization of Petroleum Exporting Countries'
- ناتو - NATO - North Atlantic Treaty Organization

Определенное число терминов возникло в результате лексикализации словосочетаний. В результате длительного совместного употребления между компонентами словосочетания утрачивается изафетная или предложная связь, и словосочетание превращается в единое, цельноформи-

ленное слово:

سپهرنگی، صورت مجلس، میل لنگ، راه آهن.

Процесс превращения обиходного слова в термин называется терминологизацией. Терминологизация представляет собой один из важных путей создания персидской терминологии. Л.С.Пейсигов отмечал, что "большое количество общественно-политических, экономических, военных и иных терминов формируется за счет терминологизации бытовых слов путем расширения или сужения значения"¹. В подобных случаях имеет место метафора или метонимия:

вес, ритм - وزن; ключ, ключ зажигания - کلید;
молния, электричество - برق; мишка, ракета -

مونک. Лексические заимствования - второй по значимости путь пополнения терминологической лексики персидского языка. Для терминологии некоторых специальных областей науки и техники этот путь является основным. В последнее время отмечается тенденция к интернационализации терминологии, особенно научно-технической. В персидском языке постоянно увеличивается процент лексических заимствований из фонда международной лексики европейского региона.

Общественно-политическая терминология:

ایده، دموکراسی، کنگره، سوسیالیسم

Научная и научно-техническая терминология:

سپهر، تراکتور، بتن، ماشین، گاز، اتوم

Термины искусства:

رمان، باله، اپرا، موسیقی، درام

¹ Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка, с.156.

Спортивная терминология: فوتبال، بوکس، تنیس، شمشیر

При образовании терминов получило большое развитие калькирование.

Кальки-фразеологизмы:

قوه فرار از مرکز، جنگ اعصاب، حساب جاری، همزیستی مسالمت آمیز

Словообразовательные кальки и полукальки:

میخ شکن، شهرسازی، مینی شهر

Семантические кальки: شبکه، مسلح، شاخه، گیرنده

Терминологическая лексика языка дари значительно отличается от персидской терминологии. Специфика лексического состава языка дари в целом находит свое отражение и в терминологическом пласте. Так, по сравнению с персидским языком значительно выше процент заимствованной лексики, особенно в технической терминологии. По подсчетам Х.У.Урахова, из 2000 технических терминов дари 860, т.е. 43%, составили термины, заимствованные из английского языка¹. Велика доля пуштунизмов в названиях государственных и общественных учреждений:

روغتون، پوهنتون، پوهنځی، نندرتون، لوی ږنگه، نمری وزیر

В то же время создание новых терминов широко осуществляется на базе освоенной арабской и исконно иранской лексики по типичным словообразовательным моделям.

¹ См.: Урахов Х.У. Сопоставительный анализ моделей терминообразования в дари и таджикском языке. - Народы Азии и Африки, 1974, №2.

5. Профессионализмы, жаргонная и арготическая лексика

В лексику ограниченного употребления наряду с терминологией включаются профессионализмы, жаргонная и арготическая лексика. Эта специальная лексика является частью общей социально-демографической структуры словарного состава языка. Следует отметить, что персидская лексика ограниченного употребления изучена крайне слабо.

Профессиональная лексика (профессионализмы) служит целям коммуникации в ограниченной профессиональной группе людей, объединенных общими условиями трудовой деятельности. Сами профессионализмы порождены этой трудовой деятельностью. Различие между профессионализмами и терминами заключается в том, что профессиональная лексика не закреплена в словарях, практически направлена, бытует в устной речи и экспрессивна. По сути дела, это профессиональные жаргонизмы. Профессиональная лексика либо создается заново, либо возникает в результате семантического переосмысления общепотребительной лексики. Вот примеры лексики, бытующей в среде торговцев:

должник - دست بده ; кредитор - دست بگیر ;
дорогой - شریف ; брать взятку у кого-либо -
از کسی آهستن شدن .

Слово "старьевщик" - کتشلواری также следует отнести к профессионализмам. Интересна профессиональная лексика иранских шоферов, в которой присутствуют заимствования из русского языка, проникшие в эту лексику в период второй мировой войны, когда многие иранские шоферы были заняты на перевозке грузов в

Советский Союз: запасное колесо - زباس (جوخ بدگی) -
буксовать - بکسوات کردن (در جا جرخیدن) -
тормозить - ترمز کردن -

Жаргонная лексика (жаргонизмы) представляет собой особые слова, которые внутри ограниченной социальной группы служат обозначением предметов и явлений, имеющих в литературном языке свои названия.

Жаргон возникает не из общности трудовой деятельности, а из общности условий жизни и быта. Некоторые жаргонизмы являются видоизмененными словами. Жаргонизмы характеризуются экспрессивностью, образностью, яркостью, эвфемистическим употреблением. Известны также жаргоны, как молодежный, студенческий, школьный, воровской: (шутивая форма обращения) старик -

مخصوص ; стилига - ژنگولو ; водка -
(вор) улизнуть - درك شدن ; (вор) здесь опасно -
چوایسه و کار ما زاره ; (вор) богатый клиент -
سر چشمه کار انجام دادن ; (вор) сработать чисто -
تیکار جاتی

Некоторые жаргонизмы становятся фактом общеразговорного стиля (спасибо - مرسی).

Арго - язык деклассированных элементов (زبان ربا) уже, чем жаргон. Арго - это условные слова и выражения, часто искусственные, своего рода код для коммуникации в обособленных группах с целью скрыть смысл от окружающих.

В реальной речевой деятельности имеет место взаимопроникновение лексики различных стилистически маркированных пластов, поскольку каждый человек является носителем нескольких лексических систем.

Перевод жаргонизмов чрезвычайно затруднен, так как требует знания конкретных условий употребления

этой лексики. Перевод может быть осуществлен методом семантической компенсации с учетом всего контекста, описательно и с использованием экзотизмов с пояснениями.

Выводы:

1. Современный персидский язык подразделяется на литературную, или письменную, форму и общеразговорную форму, в основе которой лежит тегеранский диалект. Кроме того, выделяются многочисленные местные диалекты, которые имеют фонетические, грамматические и лексические отличия по сравнению с нормативным языком.

2. Диалекты Афганистана разделяются на хорасанскую и афгано-таджикскую подгруппы. Основу общеразговорной формы языка даря составляет диалект кабули.

3. Подразделение лексики на стилистически маркированную и стилистически немаркированную зависит от наличия функциональных речевых стилей (официальный, эпистолярно-канцелярский, научный, разговорный, фамильярно-просторечный). Стилистические различия — это различия в синонимических средствах выражения, в стилистической маркировке слова входит в понятие семантической структуры слова.

4. Термины, как официально принятые и узаконенные наименования понятий в какой-либо отрасли знаний, отличаются от общепотребительной лексики точностью и четкостью значений, принадлежностью к определенной терминологической системе, отсутствием образности и тенденцией к однозначности.

5. В результате движения за чистоту персидского языка во второй половине 30-х годов (языковой пуризм)

определенное число терминов арабского и турецкого происхождения было заменено на исконно иранские слова, но вводящая цель полного очищения персидского языка от иноязычных элементов, естественно, не могла быть достигнута.

6. Терминологическая лексика персидского языка пополняется в результате словообразования по типичным моделям и за счет лексических заимствований, основную долю которых составляет интернациональная лексика. Специфическим способом расширения терминологического фонда является терминологизация обиходной лексики.

7. С учетом социологического аспекта выделяется профессиональная лексика, жаргон и арг. Эти пласты лексики персидского языка имеют ограниченное употребление и до настоящего времени изучены недостаточно.

Контрольные вопросы

1. В чем заключаются различия между литературной нормой языка и диалектом, как территориально ограниченной формой языка?

2. На какие региональные формы и в какой период произошло разделение языка фарси-даря?

3. В чем проявляется особенности языковой ситуации в современном Афганистане?

4. Как подразделяется лексика устной речи и что лежит в основе персидского разговорного стиля?

5. Какими особенностями характеризуется терминологическая лексика?

6. Каковы практические результаты работы Академии Ирана, действовавшей в период с 1936 по 1940 гг.?

7. Дайте краткую сопоставительную характеристику терминологии языка дари.

8. В чем прослеживается специфика профессионализмов и жаргонизмов по сравнению с языковой нормой?

Литература

1. Вопросы терминологии. М., 1961.
2. Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала. М., 1962.
3. Пейсыков Л.С. Тегеранский диалект. М., 1960.
4. Пейсыков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.136-158.
5. Рахматн Ю. Словарь пословиц, идиоматических выражений и просторечной лексики. М., 1957.
6. Урадов Х.У. Сопоставительный анализ моделей терминообразования в дари и таджикском языке. — Народы Азии и Африки, 1974, №2.
7. Фархадн Р. Разговорный фарси в Афганистане. М., 1974.

Лекция II. Военная терминология персидского языка

1. Военная терминология как система.
2. Пути становления персидской военной терминологии.
3. Особенности военно-технической терминологии.
4. Сравнительное сопоставление персидской военной терминологии и военной терминологии языка дари.

I. Военная терминология как система

Военная терминология — это система лексических средств, обозначающих понятия военной науки и употребляющихся в сфере специального общения^I. Военная терминология, являясь периферийным слоем лексики, в то же время имеет многообразные связи с общей лексикой языка. Поскольку военное дело, военная наука, подразделяется на отдельные области, соответственно происходит выделение терминологии тактической, военно-организационной, военно-технической, терминологии по родам войск и видам вооруженных сил. Военная наука в современную эпоху наиболее динамичная, быстро развивающаяся отрасль знаний, и в связи с этим постоянно расширяется и развивается военная терминология. Основная масса военной лексики регламентирована уставами, наставлениями, боевыми документами, и в силу этого в большей или меньшей степени, в зависимости от специфики конкретного

^I См.: Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка. Курс лекций. М., 1977, с.47.

языка, унифицирована. Как устная, так и письменная военная речь отличается большой терминологической насыщенностью, поэтому выявление и знание особенностей военной терминологии конкретного языка имеет чрезвычайно важное значение, прежде всего в практике перевода.

Военная терминология отличается от нейтральной лексика функционально (специализация в области военного дела) и семантически (четкость семантических границ, стилистическая нейтральность, отсутствие эмоциональной окраски, а также стремление к однозначности).

Г.М.Стрелковский суммирует следующие общие свойства военных терминов: однозначная соотносительность термина в пределах одной отрасли военного дела; номинативность термина, т.е. независимость его от контекста; стилистическая нейтральность термина; системность термина, т.е. принадлежность его к группе понятий, описывающих определенный вид военной деятельности или определенный военный объект¹.

В отличие от обычного слова военный термин может быть соотношен только с одним объектом реальной действительности, представленным либо одним понятием, либо одним денотатом, либо каким-либо числом одинаковых объектов. Эта однозначная соотносительность проявляется лишь в рамках одной отрасли военного дела. Многозначность военного термина может иметь место только при его употреблении в различных областях военного дела или в различных контекстах:

¹ См.: Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. М., 1979, с.197.

донесение, сообщение, рапорт	گزارش
единица штатная; подразделение, часть, соединение	واحد
число; подразделение, группа	عدد
цель, объект	هدف

Г.М.Стрелковский отмечает, что однозначность термина в таком понимании не следует путать с вариантами перевода термина на другой язык, так как переводной эквивалент того или иного термина не есть его значение, а лишь один из возможных вариантов эквивалентного соответствия¹.

У военных терминов, как правило, нет синонимов, или они различаются по своему употреблению.

جانح - پهلو، دسته - عدد، طرفيت جنگي - استعداد جنگي، گلوله - مرمي.

Системная обусловленность военных терминов представляет собой определенную зависимость терминов друг от друга (выражение родовых и видовых понятий, известная иерархия). Это свойство военных терминов прослеживается в воинских званиях, принятых в Иране:

سروان سوم، سروان دوم، سروان يك، سرهنگ دوم، سرهنگ، سرتيب، سرلشکر.

Поскольку в военной сфере заняты большие массы людей с разными различными уровнями знаний и подготовленности, то военные термины должны отвечать еще одному требованию - быть ясными, простыми, доступными для понимания. Именно в силу этого многие военные термины созданы на базе общеупотребительной лексики и мотивированы:

¹ См.: Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода, с.197.

гусеница; цепь - زنجير
 бронетранспортер (букв., одетый в броню) - زره پوش

Этим свойством в первую очередь обладают термины, предназначенные для обеспечения массовой коммуникации (команды, терминология приказов, донесений, распоряжений). Эти термины должны быть краткими и обеспечивать лаконичность изложения. Факты семантического стяжения составных терминов и являются ответом на это требование:

نفربر زرهی - زره
 نیروی هوا برد - هوا برد
 کشتی (قایق) زیر دریایی - زیر دریایی
 هواپیماي حث - حث

При общности основных характеристик военных терминов военная терминология каждого конкретного языка отличается своеобразием как в плане содержания, так и в плане выражения, а также своей сочетаемостью. Имеется так называемая безэквивалентная терминология, отражающая военные реалии данной страны.

старший капитан - جنگ تون (дарн)
 бригадный генерал - سرتهپ (перс.)

Подобного рода военные термины переводятся либо буквально по составляющим элементам (если это сложный термин), либо описательно.

Различия в плане выражения в аналогичных терминах двух языков являются закономерными в силу различия лексико-семантических систем этих языков. Во многих случаях русскому военному термину в форме слова соответствует персидский термин в форме словосочетания, и наоборот:

проходимость - قابليت تحرك (перс.)
 дозаправка - تجديد سوخت (перс.)
 боевая подготовка - تعلم و تربيه (дарн)

Часть военной лексики, употребляемой в военной публицистике и при устном общении военнослужащих, включает в себя нерегламентированные эквиваленты военных терминов и жаргонизмы. Некоторые военные жаргонизмы употребляются с целью сохранения военной тайны:

истребитель - المسك، تلهه (дарн)
 бомбардировщик - تندر (дарн)
 ЗР "Стрела-2" - توفان، سپهد (перс.)

2. Пути становления персидской военной терминологии

Современная персидская военная терминология в значительной части представляет собой неологизмы, возникшие в период военных реформ Резв-шаха в 30-е г. В 1936-1939 гг. были введены новые военные уставы, в которых большое число прежних арабских и турецких терминов было заменено на новую военную лексику (прежде всего, воинские звания и тактическая терминология). Как известно, в эти же годы действовала Академия Ирана, имевшая задачу выработать новую терминологию на прежней основе, но военные термины выработывались отдельно под руководством самого шаха и военного министра. Новая военная терминология с течением времени полностью вытеснила старые арабские и турецкие эквиваленты.

طياره - هواپيما، قشون - ارتش، فوج - هنگ، رسد - رسته.

Декретное терминособразование было продолжено в конце 60-х гг. При военном министерстве Ирана было создано "Общество культуры иранской армии" (انجمن فرهنگ ارتش), которое составляло списки новой военной лексики вместо иноязычных терминов и направляло их на утверждение шаху. После рассмотрения и утверждения этих списков шахом они публиковались в печати, и новые термины становились обязательными для официального употребления. В газете "اطلاعات" от 14 февраля 1968 г. был опубликован один из таких списков, содержащих основополагающую военную терминологию:

آفیس - آبخاکی، هیدروگرافی - آب نگاری، گریلا - چریک، اسکورت - پاس فر، مسلسل - تیربار، تدارک - آژاد، واحد - یگان، حمله - تک، حمله متقابل - پاتک، جنگ کلس - جنگ همه گیر، جنگ محدود - جنگ خوردگران، ترک - واغلتش، عدم موفقیت - ناکامی، غایب - نهست، حاضر - فرست، انحراف - واگرد، تغییر - درگرگونی.

Были изменены даже такие термины, как "наступление" и "оборона":
تعرض - افند، دفاع - یادافند

Как показало время, прошедшее со дня публикации таких списков, несмотря на то что указанная терминология использовалась в статьях журнала "مهنامه ارتش", только отдельные неологизмы в известной степени закрепились в языке и вступили в синонимические отношения с прежней терминологией:
واحد - یگان، مسلسل - تیربار

При образовании военных терминов используется весь комплекс словообразовательных типов, методов и моделей. В силу этого военная лексика представлена простыми, производными, сложными словами и терминологическими словосочетаниями. Анализ больших пластов военной терминологии показывает, что количественно

преобладают термины на уровне устойчивых и фразеологических сочетаний. Наличие значительного числа видовых понятий порождает сложные термины, содержащие в своем составе одинаковые компоненты, что в большой степени способствует возникновению системности военной терминологии.

عملیات (عملیات توپخانه، عملیات مستقل، عملیات دروازی، عملیات پهلوئی)
قابلیت (قابلیت انحطاط، قابلیت مانور، قابلیت عبور از موانع)
تجدید (تجدید تعلیمات، تجدید سازمان، تجدید مهمات، تجدید سوخت)
موضع (موضع اصلی، موضع موقتی، موضع پد کتی، موضع فریبنده)

Существует большое число военных терминов с такими постоянными компонентами, как
نقطه، منطقه، قطع، استعمال، فعالیت، خدمت، واحد، اسلحه، خط، وسیله.

Характерные модели персидского аффиксального словообразования широко используются и при создании военной лексики:
گزارش دیدبان، تیرچی، شناسائی، واکنش، پهلو دار،
باشگاه، دیدگاه، زمین زار، جلودار.

Блочные ползаффиксов являются типичным материалом для образования военных терминов:
طرح بندی، رده بندی.

پل سازی، قافل گیری، گشت زنی، ضرورت بندی، علامه گذاری.

Сочетание двух и более значимых основ - продуктивный способ военного терминособразования в персидском языке.

توپخانه، سربازخانه، ضد اطلاعات، سرشته داری، خودکار، خودکشی،
خد حیوانی، خرابکار، هواپرد، دروازی، سرچنگ، سرچوغه، انحراف،
شد شبیه، اشاره رودگیره، بار، بین جمع کن.

В образовании военной лексики путем словосложения выделяются парные копулятивные сочетания, элементы которых являются синонимами при самостоятельном употреблении:
اختلاف و پیشش، حمل و نقل، ساز و برگ، ارتباط و مختاریات

Субстантивация глагольных форм и прилагательных представляет явление конверсии при терминологическом образовании:

بازرس، برآورد، بهسیم، برد، احضار شده، برخوردار، بخیز.

Факты лексикализации изафетных словосочетаний, признаком чего является выпадение изафета, имеют место и в военной терминологии:

سوار نظام، قاضی عسکر، سربل،
تغییر مکان، زبردست، سرهنگ دو.

Терминологизация нейтральной лексики представляет собой существенный источник пополнения военной лексики. В целом ряде случаев новое терминологическое значение слова уже зафиксировано в словарях и по сути дела является одним из значений полисемичного слова. Терминологизация нейтрального слова осуществляется путем метафорического или метонимического переноса значения. Новый термин, таким образом, мотивирован, и в его значении прослеживается связь с исходным значением слова.

сеть	-	شبكة
род войск	-	رسته
брешь	-	شکاف
заслон	-	برده
код	-	رمز
войска, силы	-	نیرو
рубеж	-	خط

Иногда общий термин приобретает особое значение в военном употреблении.

(общ.) классификация	-	طبقه بندی
(воен.) гриф секретности	-	طبقه بندی
(общ.) задание, миссия	-	ماموریت
(воен.) боевая задача	-	ماموریت

В оперативно-тактической, военно-административной терминологии и названиях видов вооружения персидского языка относительно мало западноевропейских заимствований. Эти заимствования представлены в основном французской и английской лексикой:

اجودان ژنرال، لوستیک،

آزیر، پرسونل، مانور، اردو تانک، سیچتم، دکترین، سرویس، تیم، یجب،

هویتزه، رادار، هویتزر، هلمکوپتر، تانک.

В то же время большой процент сложных военных терминов возник при калькировании:

communication zone	- зона коммуникации -	منطقه مواصلات
heavy division	- тяжелая дивизия -	لشکر سنگین
light division	- легкая дивизия -	لشکر سبک
close support	- непосредственная поддержка -	پشتیبانی نزدیک
contact with	- соприкосновение с противником -	تماس با دشمن
the enemy	-	سوی دشمن
non-guided rocket missile	- НУРС -	مرومی هدایت شده
combat command	- боевое командование -	فرماندهی رزمی

Некоторые кальки сохраняют в своем составе иноязычный элемент (полукальки):

maneuver group	- маневренная группа -	تیم قابل انعطاف
maneuverability	- маневренность -	قابلیت مانور
a battalion of heavy tanks	- батальон тяжелых танков -	گردان تانک سنگین

Многие военные термины в персидском языке появились в результате описательного перевода:

парашют	-	چتر نجات
вотушение в бой	-	قبول رزم
залегать (под огнем противника)	-	به زميت چسبیدن
выход из боя	-	رهائی از رزم
свежие силы	-	عده تازه نفس
развитие успеха	-	استفاده از موفقیت

Аббревиатура в периодском языке и языке дари развита слабо, поскольку сокращение слов в арабской графике вызывает определенные затруднения. Почти единственной сферой использования аббревиатур является военная лексика. Сокращения подразделяются на лексические и графические. Лексические сокращения благодаря их частому употреблению используются в письменной и устной речи без расшифровки. Графические сокращения употребляются лишь в письменной речи, в устной речи они расшифровываются. По способу образования военных сокращений буквенные сокращения (акронимы), которые создаются путем выделения первой буквы или первых букв однословного термина, составных элементов сложного термина или терминологического словосочетания, преобладают:

(перс.) передний край обороны	-	لحمن - لبه جلوى منطقه رزم
(перс.) учебный центр бронетанковых войск	-	آر - آکادمى آموزش رزمى
(дари) ГСМ	-	ممر - مواد محروقات و روغنات

Несмотря на то что указанные сокращения представляют собой инициальные сокращения, они употребляются

как полнозначные слова не только в письменной, но и в устной речи, поскольку произносятся с промежуточными краткими гласными. В письменной форме наблюдается избыточность выражения: (дари) مواد ممر. Имеют место заимствованные буквенные сокращения:

ЗИП - زيپ

Примеров слоговых сокращений в периодской военной лексике не отмечено. Основную часть сокращений составляют смешанные сокращения, являющиеся сочетанием букв и слогов в различной последовательности:

командование бронетанкового училища	-	ف د ا ز ه - فرماندهى دانشکده رزمى
кафедры технической подготовки	-	کامو - کميته آموزش موتورى
армейская авиация (дари) ПТУРС	-	هوانروز - هواپيمايى نبروى زمينى مردات - مرمى زافع تانک

Частично-сокращенные слова представляют собой сочетание сокращенного термина одного из вышеназванных типов с полным словом:

орудия массового поражения	-	مواد شمر - مولد شيميايى، ميكروبي و رادىولوژى
----------------------------	---	--

В афганских боевых документах применяются как графические сокращения, так и сокращения смешанных типов:

1. 1. 4	-	قول اردو 4 پياده
32	-	مستقل 32 لواءى مستحق پياده
8 تا	-	توپ 8 غند 8 تانک و توپ ذات الحركه
7 مگ	-	غند 7 ميگانيزه
ك. پ. مو. غ. 4 تا	-	كندك، پياده، موتروا و غند 4 تانک
م. ت. ا. ح.	-	مجال ترصد احتياطى
مرکز. ح. ق. م.	-	مرکز صحيفه فرقه

3. Особенности военно-технической терминологии

В военно-технической терминологии очевидна связь с общей научно-технической терминологией. Основные части различных боевых машин, военная электроника, электротехника, радиосвязь, ядерное оружие — это те области, которые насыщены общими научно-техническими терминами. Значительный процент этой лексики составляет лексика интернациональная:

توروی هسته اتمی، واکنش شیمیایی، فزیکانس، الکترون، پلوتونیم

По структурному признаку среди военно-технических терминов заметно преобладание сложных терминов и особенно терминов, созданных путем описательного перевода. Это явление объясняется недостаточной развитостью в персидском языке научно-технической терминологии в целом и военно-технической терминологии в частности и продолжающимся процессом ее становления. С другой стороны, это объясняется сложностью современных военно-технических понятий. Описательная военно-техническая лексика характерна мотивированностью и детерминативностью:

- поворотный механизм - دستگاه حرکت لوله در سمت
- подъемный механизм - دستگاه حرکت لوله در ارتفاع
- ведущее колесо - چرخ خورشیدی گرداننده
- продольный уровень (в миномете) - تراز جهت افقی کردن میک سمت
- размах крыла - فاصله بین دو نوک بال

Если сложные и описательные термины однозначны, то среди простых военно-технических терминов

возможна вариативность значений:

- сваряд, ракета - برسی
- лафет, опорная плита - قنداق
- вал, ось, поршень - میل

Военно-техническая лексика создается теми же путями, что и оперативно-тактическая терминология, но удельный вес того или иного способа терминосоздания при этом различен. Большое число военно-технических терминов возникло в результате терминологизации нейтральной лексики:

بدنه، زنجیر، شانه، گهواره، پایه، نوار، گام، بال، باطریقان، دماغ، سیستم

Западноевропейские заимствования в военно-техническом пласте лексики имеют больший вес, чем в оперативно-тактической и общевойсковой лексике:

فزیکانس، انگل، ایتوگداژ، توربین، مینور، دیزل، شاسی، تانک، خصوص، بولد، زر

Заемствованная военно-техническая лексика часто имеет синонимы иранского происхождения. В этом случае синонимы являются абсолютными синонимами:

کمبرسو - فشارنده، تانک - ابراه جنگی، شش - زنجیر، هوشتر - توب لوله کوتاه

Калькирование — один из самых продуктивных способов образования военно-технической терминологии.

موشک دو مرحله ای، مرکز مخابرات، سقف پرواز، حسدای، پرتاب، اطاق اشتراق، پرواز آزاد، توروی محرکه

Широко используются и полумкальки:

بازدید و سوروس، هسته فرستنده انگلی، اهرم کنترل، پرسکوب، الکترونی و بصری، تزویز بالایی، تلفظ، داخلی، ویب سوخت، بلندتر، عوای قشرده، ابراه، شش، سیستم آتش نشانی

يونيفرم، گروپ، جنرال، پيگري، تربيلا، موتر، دريبر، تانک، انجنير، بارک پانتون،
ولتاژ، فريگانس، شفر، چارچ، د سچارچ، راکت باليستیکي، بيلوت، هليکوپتر،
باوزو، هم، رادار، راديو اکيف، گروپ، لکچر .

Также заимствования, как تانک، رادار، هليکوپتر،
являются общими для персидского языка
и языка дари. Английские заимствования в военной лек-
сике языка дари служат источником для создания
производных слов и слов-гибридов:

دريبري کردن، ماشيندار، ماشين مين جمع کن، تامينات انجنيري، نام گود،
موتر تانکي، خط رنوي، خط تکسي وي .

Характерной особенностью военной терминологии языка дари
является возрастающее влияние русизмов:

پاؤزو، شينوک، زاگريلکه، پگروسچيک، بريبر، کلاشنکوف (AKM)، پورتوليوت.

Под воздействием русского языка изменилась фор-
ма обращения к военнослужащим в афганской армии. Вме-
сто прежней формы обращения со словом صاحب
используется новое — со словом رفيق. Например:

د گروال صاحب — رفيق د گروال

При наличии указанных коренных различий между
военной лексикой персидского языка и языка дари имеют-
ся значительные совпадения в средствах выражения опера-
тивно-тактических понятий, в названиях видов вооружения:

تعريف، محاصره، تدافعي، دشمن، توپ، تفنگ، آتش، کشف، خدمت، احتياط،
خط، حيله، جناح، پرواز، خندق، موضع.

Интересен факт заимствования из персидского язы-
ка, отмеченный в самое последнее время, слов اسير
и سرباز вместо бытовавших в военной лексике язы-
ка дари سکر (صاحب منصب) и خياط.

Выводы:

1. Военная терминология характеризуется следующими
особенностями: однозначной соотнесенностью термина в
пределах одной отрасли военного дела; номинативностью
термина; стилистической нейтральностью термина; систем-
ностью термина; общедоступностью термина.

2. Значительная часть персидской военной термино-
логии представляет собой неологизмы, возникшие в резуль-
тате пуристского течения в 30-е г. и, частично,
в 60-е гг. В целом основными источниками военной
терминологии выступают словообразование во всех его
видах, заимствования, терминологизация нейтральной
лексики и аббревиация.

3. Основная масса военно-технических терминов
непосредственно восходит к общей научно-технической
терминологии. Большой процент этих терминов составляет
интернациональная лексика. Калькирование представляет
собой один из самых продуктивных способов образования
военно-технической терминологии.

4. Различия в сфере военной лексики между персид-
ским языком и языком дари основываются на общих раз-
личиях между этими языками. Военная лексика языка дари
отличается от военной лексики персидского языка как
в плане выражения, так и в плане содержания. Для
военной терминологии языка дари характерны такие ис-
точники, как заимствования из языка душту, из английс-
кого языка и, в последнее время, из русского языка.

Контрольные вопросы

1. Какие признаки определяют военную терминологию
как систему?

2. В чем заключается отличие военного термина от нейтрального слова?
3. Всегда ли однозначен военный термин?
4. Какова природа неологизмов в персидской военной лексике?
5. Каковы основные источники пополнения персидской военной терминологии?
6. В чем заключаются особенности аббревиации в языках с арабской графикой?
7. Объясните процесс терминологизации нейтральной лексики на примерах из военно-технической лексики.
8. Чем вызвано наличие большого числа пуштунизмов в военной лексике языка дари?

Литература

1. Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка. Курс лекций. М., 1977.
2. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.136-158.
3. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. М., 1979.
4. Шойтов А.М. Источники и средства образования персидских военных неологизмов. — Сборник трудов по языковедению, №2. М., 1958.

Т Е М А V
ФРАЗЕОЛОГИЯ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Лекция I. Структурно-семантическая характеристика фразеологии персидского языка.

1. Предмет фразеологии.
2. Фразеологизм, свободное словосочетание, слово.
3. Структурная характеристика и лексико-грамматические значения фразеологизмов.
4. Классификация фразеологизмов по семантическому признаку.

I. Предмет фразеологии

Термин "фразеология" имеет двойное значение. Фразеология — это область языковедения, изучающая семантику, структуру, состав, функции и закономерности образования и развития устойчивых словосочетаний. Фразеология — это также совокупность всех устойчивых словосочетаний. Поскольку фразеология каждого языка специфична, ее рассматривают как область частного языковедения.

Изучение фразеологического состава языка в

отличие от лексического состава имеет историю, насчитывающую всего лишь несколько десятилетий. В советском языковедении выделяют условно три этапа изучения проблем фразеологии: до 1946 г. — стилистическая характеристика фразеологизмов; с 1947 г. по 60-е гг. — семантическая характеристика фразеологизмов и с 60-х гг. — комплексный подход к фразеологической проблематике.

Принимая во внимание структурные особенности фразеологизмов, как устойчивых сочетаний слов, мы прокладываем связь фразеологии с синтаксисом, и выделяя лексико-грамматическую сторону, — с морфологией.

До последнего времени исследователи персидской фразеологии ограничивались изучением фразеологии на уровне словосочетаний. В самом Иране изучение фразеологии в основном подчинено практическим целям составления словарей просторечий, устойчивых оборотов, поговорок и пословиц. Известен 4-томный словарь пословиц и поговорок Али Акбара Деххода.

Новому, расширительному подходу к решению вопросов персидской фразеологии положил начало Ю.А.Рубинчик в своей докторской диссертации "Фразеология персидского языка". В этой лекции мы во многом будем основываться на положениях и выводах из работы Ю.А.Рубинчика.

Ш. Балли впервые сделал попытку классифицировать фразеологизмы. Он выделил три группы фразеологических сочетаний: обычные сочетания, фразеологические группы (серии) и фразеологические единства. Академик В.В.Виноградов на материале русского языка определил следующие виды фразеологизмов, исходя из их семантической характеристики: фразеологическиеращения, фразеологи-

ческие единства и фразеологические сочетания. Н.М.Шанский расширил эту классификацию за счет введения в состав фразеологии фразеологических выражений. Ю.А.Рубинчик, отдавая должное классификации фразеологизмов, данной В.В.Виноградовым, считает необходимым применение новых критериев для классификации персидских фразеологизмов и приходит к выводу о целесообразности более широкого понимания объема фразеологии.

Так, Ю.А.Рубинчик относит к фразеологии в рамках персидского языка:

1. Единицы широкого семантического диапазона, компоненты которых не только частично или полностью утратили лексическое значение, но и сохраняют его неизменным (*صندوق رای، تجدید نظر کردن*). Фразеологизмы неидиоматического характера, как и фразеологизмы-идиомы, характеризуются постоянством лексического состава, устойчивостью целостного значения, неизменяемостью или ограниченной изменяемостью морфологических форм компонентов, устойчивостью и неизменяемостью своей синтаксической структуры, т.е. всеми теми свойствами, которые обеспечивают им воспроизводимость в качестве готовых единиц языка.

2. Устойчивые сочетания слов, имеющие строение предложения (*سایه تان کم نشود، خورشید بگل افتاد*). Устойчивые предложения обладают всеми свойствами фразеологизмов и противостоят свободным предложениям подобно тому, как фразеологизмы со структурой словосочетания противостоят переменным словосочетаниям. Коммуникативный характер значения, свойственный этим единицам, не препятствует отнесению их к фразеологии.

3. Составные термины и составные наименования, которые также характеризуются семантическими и струк-

турно-грамматическими признаками устойчивости (انرژی اتنی و جوش شیرین). Специальная номинативная функция не препятствует включению их в фразеологический состав.

4. Моделированные образования, являющиеся устойчивыми сочетаниями слов серийного типа, построенными по определенным структурно-семантическим моделям ограниченного характера: именные — مورد بحث, глагольные — ایجاد کردن, фразеологизмы-предложения — خطر دارد و خنده دارد.

К персидской фразеологии помимо иранских фразеологизмов относятся также фразеологизмы-заимствования (تقسیم و حکم فرما کن, گوهوم!) фразеологические кальки (ماء غسل) и фразеологические полукальки.

Фразеология, как молодая отрасль языкознания, оставляет все еще много нерешенных вопросов. К их числу относятся такие проблемы, как определение места фразеологии среди других языковедческих дисциплин, объема и предмета фразеологии; определение самой фразеологической единицы и ее свойств; принципы классификации фразеологизмов, выявление эффективных методов исследования фразеологических единиц, системность в фразеологии, функционирование фразеологических сочетаний в языке и речи.

2. Фразеологизм, свободное словосочетание, слово

Фразеологическая единица (ФЕ) обладает фразеологичностью, т.е. суммой, совокупностью тех свойств,

¹ См.: Рубинчик В.А. Фразеология персидского языка. Автореф. докт. дис. М., 1975, с.7-9.

которые отличают ее от свободного словосочетания или слова. Фразеологичность понимается различными исследователями по-разному, но основными критериями выделения фразеологизмов среди других единиц языка являются идиоматичность, устойчивость и воспроизводимость, постоянство состава компонентов, невыводимость значения целого из суммы значений компонентов, образность. Исследователи фразеологии, давая определение ФЕ, выделяют ту или иную характеристику фразеологизма, ставят то или иное свойство ФЕ на первое место. Так, И.И.Чернышева следующим образом определяет фразеологизм: "ФЕ представляет собой раздельно оформленные, устойчивые соединения слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава"¹. Д.Н.Шмелев выделяет из всех свойств ФЕ их фразеологическую связанность: "При всех различиях в подходе к понятию "фразеологичность" общим для ФЕ является то, что они противостоят свободным словосочетаниям, т.е. их связанность, но источники связанности различны"². Т.И.Арбекова считает главным свойством ФЕ показатель комбинаторности: "фразеологическая единица — это сочетание слов с низким показателем комбинаторности, который обусловлен структурно-системными особенностями компонентов (или одного из них) или особым характером отношения словосочетания к действительности, а также

¹Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970, с.38.

²Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977, с.332.

сочетанием этих двух факторов¹. Большинство же исследователей придерживаются той точки зрения, что семантические свойства ФЕ, семантический сдвиг, образность ФЕ, являются определяющими.

Ю. А. Рубинчик в своем определении ФЕ учитывает различные стороны фразеологизма: "ФЕ — это устойчивое сочетание слов, имеющее строение словосочетания или предложения и характеризующееся постоянством лексического состава, неизменяемостью морфологических форм компонентов, устойчивостью целостного значения, устойчивостью синтаксической структуры и воспроизводимостью в готовом виде"². Ю. А. Рубинчик считает, что эти свойства проявляются по-разному в различных видах фразеологизмов, но воспроизводимость в готовом виде характерна для всех ФЕ.

В чем же заключается общее и отличительное при противопоставлении "ФЕ — свободное словосочетание" и "ФЕ — слово"?

ФЕ отличаются от свободных словосочетаний (СС) тем, что обладают целостным значением, т.е. цельностью номинации (СС представляют собой сумму значений компонентов); утратили в той или иной мере моделируемость, т.е. воспроизводятся в речи в готовом виде (СС создаются в процессе речи); характеризуются устойчивостью состава (в СС возможны перестановки, вставки,

¹Арбекова Т.И. Лексикология английского языка, с. 98.

²Рубинчик Ю.А. Фразеология персидского языка. Автореф. докт. дис. с. 9.

упрощение состава); в предложении выступают как единый член предложения (компоненты СС являются отдельными членами предложения); в ряде случаев затушеваны синтаксические связи внутри ФЕ (тот или иной вид синтаксической связи в СС очевиден); обладают образностью, эмоциональной окраской (СС чаще всего нейтральны); выполняют номинативно-экспрессивную функцию (СС в составе предложения выполняют коммуникативную функцию). Общими для ФЕ и СС являются их структурный облик, многочленность, поскольку большинство ФЕ представляют собой словосочетания, построенные по различным синтаксическим типам.

В то же время, как отмечает Д.Н. Шмелев, не только лексическое значение, но и синтаксическая функция каждой конкретной ФЕ индивидуальны, и разложение фразеологического целого на его составляющие при синтаксическом анализе текста недопустимо, так как в тексте фразеологизм только как целое получает определенную функцию¹.

Фразеологический состав имеет много общего с лексико-семантической системой языка. Поскольку типичные ФЕ немотивированы и непроеизводны, то в этом отношении они эквивалентны слову. ФЕ, как и слово, воспроизводятся в речи в готовом виде. ФЕ соотносимы с частями речи и их функция в предложении подобна функции отдельного слова. Как в слове, так и в ФЕ присутствуют различные аспекты значений (деятельный, сигнификативный, прагматический и синтаксический),

¹ См.: Шмелев Д.Н. Современный русский язык, с. 293.

но объем значения ФЕ в языке уже денотативного аспекта лексического значения, поскольку лексическое значение слова - это вся семантическая структура слова со всеми факторами, а ФЕ обладает переносным значением и в подавляющем большинстве случаев однозначна. Значение основной массы слов нейтрально, в то время как в ФЕ преобладают эмоциональные моменты в значении. Д.Н.Шмелев подчеркивает, что решающим фактором закрепления фразеологизма всегда является его образность, отвечающая одной из тенденций развития языка - тенденции к экспрессивности речи¹.

Отличие ФЕ от слова заключается в раздельнооформленности и в возможности варьирования в составе ФЕ, тогда как слово непроницаемо. Л.С.Пейсинов считает, что фразеологизм должен быть отграничен также от сложных слов - детерминативов, копулятивов и лексических обращений. На наш взгляд, в персидском языке очень много случаев оближения сложных слов с ФЕ с учетом всей суммы свойств ФЕ, а не только структурной характеристики. В связи с этим оптимальным термином для определения единицы персидской фразеологии представляется "фразеологическая единица", а не "фразеологическое словосочетание".

В персидском языке очень часто ФЕ выступает в виде предикативной структуры, причем виды таких структур бывают самыми разнообразными - от двухкомпонентных сочетаний до многокомпонентных предложений. Отличия фразеологизма-предложения от обычного предложения суть отличия ФЕ от свободного словосочетания.

¹ См.: Шмелев Д.Н. Современный русский язык, с.291.

Между различными типами ФЕ нет резко очерченных границ. Таким образом, при наличии центра фразеологической системы, т.е. той фразеологии, которая соответствует основным параметрам ФЕ, имеется фразеологическая периферия, пограничная со словами, свободными словосочетаниями и предложениями. В этом заключается трудность определения объема фразеологии и точной классификации фразеологизмов.

3. Структурная характеристика и лексико-грамматическое значения фразеологизмов

По структурно-фразеологическим особенностям фразеологические единицы персидского языка подразделяются на ФЕ, имеющие строение словосочетаний, ФЕ, имеющие строение предложений, и ФЕ, близкие по структуре к сложным словам. Необходимо иметь в виду, что ФЕ - это не особые структурные конструкции, а единицы, организованные на основе синтаксических моделей переменных словосочетаний, предложений и сложных слов. Это общее положение не следует смешивать с понятием "моделированные образования"; некоторые из них, как говорилось выше, также включаются в состав фразеологии. Моделирование ФЕ имеет опорный моделирующий компонент, который ограничен в возможности сочетания с переменными компонентами в силу нормы употребления. И именно это узусальное ограничение сочетательных возможностей моделирующего компонента обеспечивает устойчивость такого рода сочетаний. Но поскольку по модели создается какая-то группа, серия ФЕ, указанные образования занимают периферийную позицию в фразеологии и приближаются

к свободным сочетаниям слов.

ФЕ со структурой словосочетания в зависимости от того, к какой части речи принадлежит стержневое слово, определяющее функционирование ФЕ в языке как единого целого, подразделяются на именные, глагольные и союзные. Глагольные ФЕ в силу их особого характера будут рассмотрены отдельно во второй лекции по данной теме.

Именные ФЕ с учетом характера грамматической связи между компонентами подразделяются на изафетные, предлогные, копулятивные, на ФЕ с примыкающей связью и с комбинированными видами связи. Наибольшее распространение имеют изафетные ФЕ, представляющие собой в основном детерминативы. Большинство составных терминов образовано по моделям изафетных ФЕ. Изафетные словосочетания включаются в состав фразеологии на основе устойчивости их структуры, в силу невозможности или ограниченной возможности замены их компонентов синонимами:

- ханжа, лицемер - جو فروش گندم نما
- явная ложь - دروغ شاخدار
- во вред себе - تبا سر بالا
- бюрократ - گرم کاغذ

В некоторых случаях в подобных словосочетаниях происходит утрата изафета и лексикализация словосочетаний (گردن کلفت، روده دراز، گاو آهن), но с учетом семантики этих единиц, на наш взгляд, их необходимо оставлять в составе фразеологии.

К такого же рода явлениям, не имеющим строгой

границы со сложными словами, относятся детерминативы типа:

- сквернослов - بد زبان
- неблагодарный* - نمک نشناس
- редкий - انگشت شمار
- бесстыжая - گیس بریده
- откровенно - صاف و پوست کنده

Предлогные ФЕ имеют конструкции "имя + предлог + имя":

- самоуверенность - اعتماد به نفس
- покорно - دست به سینه
- зенитная пушка - توپ ضد هوایی

К предлогным ФЕ относятся устойчивые бинарные словосочетания:

- с глазу на глаз - دوه دوه
- подробно - موبه مو

Копулятивные фразеологизмы представляют собой устойчивые словосочетания с союзом و при строгом порядке расположения компонентов:

- костюм; کت و شلوار - все сущее; زمین و زمان
- авантюрист; بی سرو بی پا - существование; بخور و نمیر
- дилетант; همه کاره و همه کاره - мот; بریز و بهاش

Ю.Р.Рубинчик подчеркивает следующую особенность копулятивных ФЕ: "Копулятивные ФЕ весьма тесно сопрягаются со сложными словами, построенными по сходной модели. До сих пор не найдены формальные критерии,

которые позволили бы отграничивать одни единицы языка от других¹.

Фразеологизмы с примыкающей связью - сочетания имен существительных с местоимениями или количественными числительными, а также сочетания местоимений с числительными и другими местоимениями:

револьвер	-	دفت تپو
земная жизнь	-	اين جهان
широкочелый	-	چهار شانه

комбинированными

Фразеологизмы с конкативными видами связи представлены устойчивыми словосочетаниями из трех и более компонентов, объединенных разными видами грамматической связи:

- (копулятивная и изафетная связь) - *سوی و نور شود سحر* (سرگ. ک. کرکته و سحر)
- (предложная и изафетная связь) - *چشم و چراغ زمین* - *شب و حرف شب* - *مغزگردان*
- (примыкание и изафетная связь) - *گردد در لباس مین* - *آخرین تپو ترکش*

В предложно-предложных фразеологизмах предлог сообщает ФЕ адverbиальное значение:

در این سخن به زودی زود آفته دل

Именные моделированные словосочетания - это двучленные словосочетания, первый компонент которых грамматически господствует и многократно повторяется.

¹ Рубинчик Д. А. Фразеология персидского языка, с. 16.

اهل زبان، اهل هنر
گمال احترام، گمال صبر، گمال میل

По своим лексико-грамматическим значениям ФЕ соотносимы с различными частями речи. Эта принадлежность может определяться либо частью речи стержневого слова фразеологизма, либо целостным значением всей ФЕ. Фразеологизмы, относящиеся к той или иной части речи, при речевой реализации могут демонстрировать категориальные признаки (множественное число, степени сравнения, спряжение):

субstantивация ФЕ	мошеничество - <i>بست هم اندازو</i>
	льстец - <i>سبزی پاک کین</i>
адъективные ФЕ	приятный в обращении - <i>تو دل برو</i>
	ловкий - <i>دست و پا دار</i>
адverbиальные ФЕ	полностью - <i>از سیر تا بهار</i>
	покорно - <i>دست به میخه</i>
глагольные ФЕ	не отставать от кого-либо - <i>دست کسی از کسی نداشتن</i>
	разбогатеть - <i>گوش کسی را بریدن</i>
	околпачить - <i>آب زیر پوست کسی درودن</i>

4. Классификация фразеологизмов по семантическому признаку

Современные классификации фразеологизмов по семантическому признаку так или иначе базируются на схеме В. В. Виноградова, который выделял следующие

семантические типы ФЕ:

1. Фразеологические сращения — неделимые и неразложимые словосочетания, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака. "Семантическое единство фразеологического сращения часто подерживается синтаксической нерасчлененностью или немотивированностью словосочетания, отсутствием живой синтаксической связи между его морфологическими компонентами, в связи с чем фразеологические сращения являются только эквивалентами слов и подводятся под грамматические категории как целостные семантические единицы".

2. Фразеологические единства — словосочетания, в которых "значение целого связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы, потенциального смысла слов". Отличаются от слов "семантической сложностью своей структуры, потенциальной выводимостью своего общего значения из семантической связи компонентов". В фразеологических единствах сохраняются живые синтаксические связи.

3. Фразеологические сочетания — словосочетания, "образуемые реализацией несвободных значений слов". Фразеологические сочетания аналитичны¹.

Н.М.Шанский выделяет фразеологические выражения — "устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями"².

¹ См.: Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1947, с.21-28.

² Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1964, с.201.

Часто встречающиеся термины "идиома", "идиоматическое выражение" определяют, по сути дела, фразеологические сращения. Ю.А.Рубинчик, опираясь на схему В.В.Виноградова, выводит три вида фразеологических значений в персидской фразеологии.

1. Немотивированное значение — фразеологическое значение, при котором целостное значение ФЕ непосредственно не вытекает из суммы значений составных компонентов и не создается в результате частичного изменения или ослабления этих значений, а образуется как бы заново:

преследовать кого-либо	-	زاغ سپاه کسی را چوب زدن
убираться восвояси	-	گور خود را کم کردن
неблагодарный	-	نمک نشاناس

2. Частично мотивированное значение — один из компонентов ФЕ утрачивает лексическое значение, подвергается пересмыслению, а другой компонент сохраняет свое реальное значение. В подобных ФЕ следует учитывать и число компонентов:

извлекать пользу из всего	-	از آب روغن گرفتن
быть невеждой	-	سر از یا نشناختن
стыдиться	-	از حجالت آب شدن

ФЕ с немотивированным и частично мотивированным значением обладают наибольшей семантической слитностью компонентов.

3. Мотивированное значение — компоненты ФЕ, не теряя лексического значения, образуют структурно-семантическое единство, значение которого непосред-

ственно выводится из значений составных компонентов¹:

президент	-	رئیس جمهور
пусковая установка	-	دستگاه پرتاب
урна для голосования	-	صندوق رای

Многие терминологические словосочетания относятся к ФЕ с мотивированным значением. Моделированные образования обладают двумя видами фразеологического значения — мотивированным и частично мотивированным.

Фразеологическое значение основывается на особом отношении фразеологизма к действительности, его номинативности, т.е. соотношения нескольких слов с одним нерасчлененным в сознании фрагментом объективной действительности, тогда как переменные словосочетания представляют действительность расчлененно. Низкий показатель комбинаторности компонентов зависит от их номинативной неактивности и семантической смещенности словосочетания. Номинативная неактивность характерна для слов с узким объемом значения и семантически опустошенных слов. Семантическая смещенность словосочетания заключается в том, что предметное значение фразеологизма не соотносимо с предметным значением его ведущего компонента². Эти семантические сдвиги в фразеологизмах объясняются изменением образа жизни носителей языка, исчезновением общепринятых

¹ См.: Рубинчик Ю.А. Фразеология персидского языка, с. 10-11.

² См.: Арбекова Т.И. Лексикология английского языка, с. 96-97.

ранее обычаев и традиций, забвением некогда общеизвестных фактов.

Фразеологическое значение имеет меньшую вариативность в речи по сравнению с лексическим значением. Во фразеологическом значении преобладают эмоциональные моменты, и образность ФЕ признана многими исследователями фразеологии определяющим признаком фразеологизмов. Вместе с тем, имеются факты полисемии фразеологизмов (в персидском языке — некоторые глагольные фразеологизмы). ФЕ могут иметь синонимические отношения внутри фразеологии и со свободными словосочетаниями и словами при различии в сфере употребления и степени экспрессивности:

мешать — سنگ جلوی پای کسی شدن ، موی دماغ کسی شدن ، مانع کسی شدن

умирать — سررا به خلا دادن ، جانہ انداختن ، مردن

ФЕ могут составлять антонимические пары:

дружить — جان در يك قالب بودن
враждовать — سایه يك ديگر را به تیر زدن

Синонимические и антонимические отношения внутри фразеологии не зависят от структуры фразеологизмов.

Семантические особенности ФЕ во многом определяются источниками фразеологии, которыми могут быть литературный язык, терминология и профессионализмы, жаргоны и диалекты. Исходными словосочетаниями для фразеологии выступают бытовые и общественно-политические, исторические факты, легенды, фольклор, догмы ислама.

Изучение этимологии фразеологизмов непосредственно свя-

зано с изучением истории, культуры и быта данного народа.

В зависимости от семантических и структурных особенностей фразеологизмы могут выполнять в речи номинативную и коммуникативную функции. Следует различать фразеологизмы речевые (авторские) и языковые, закрепленные в общем употреблении и зафиксированные в словарях.

Фразеологический состав языка, так же как и лексический состав, динамичен и изменчив во времени.

Выводы:

1. Фразеология — это область языкознания, которая изучает семантику, структуру, состав, функции и закономерности образования и развития устойчивых словосочетаний.

2. Ю.А.Рубинчик считает необходимым включить в состав персидской фразеологии помимо устойчивых словосочетаний также единицы широкого семантического диапазона, устойчивые сочетания слов, имеющие строение предложения, составные термины и составные наименования, моделированные образования.

3. Основными свойствами фразеологической единицы, благодаря которым ФЕ противопоставляется свободному словосочетанию, предложению или сложному слову, являются устойчивость, постоянство состава компонентов, целостность значения, образность, воспроизводимость в готовом виде. По значению стержневого слова или целостному значению фразеологизмы соотносимы с частями речи.

4. Структурной особенностью персидской фразеологии

является сходство многих ФЕ со сложными словами. В целом, при наличии центра фразеологической системы, представленного устойчивыми словосочетаниями, фразеологизмы-предложения и фразеологизмы, имеющие структуру сложного слова, находятся на периферии этой системы.

5. Именные ФЕ персидского языка подразделяются на изафетные, предложные, копулятивные, фразеологизмы с примыкающей связью, фразеологизмы с комбинированными видами связи и именные моделированные словосочетания.

6. На основе семантической классификации фразеологизмов В.В.Виноградова (фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания) выводятся три вида фразеологических значений: немотивированное, частично мотивированное и мотивированное. Внутри фразеологии между различными видами ФЕ нет четких семантических границ.

Контрольные вопросы

1. Что имеется в виду под определением "частная фразеология"?

2. В чем суть расширительного подхода Ю.А.Рубинчика к вопросу о составе персидской фразеологии?

3. Какова разница между моделированными устойчивыми словосочетаниями и свободными словосочетаниями?

4. По каким признакам проводится противопоставление ФЕ свободному словосочетанию и слову?

5. Что общего между фразеологическим составом и лексико-семантической системой языка?

6. Какие структурные типы ФЕ прослеживаются в персидском языке?

7. Каким образом определяется принадлежность ФЕ к той или иной части речи?

8. Дайте классификацию именных персидских фразеологизмов.

9. Объясните семантическую схему фразеологии, предложенную В.В.Виноградовым.

10. В силу каких причин происходят семантические сдвиги в словосочетаниях, которые приводят к возникновению фразеологизмов?

Литература

1. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1947.
2. Овчинникова И.К. Именные словосочетания в персидском языке и возможные принципы их классификации. Иранская филология. М., 1971.
3. Пейсигов Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. М., 1959.
4. Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.170-180.
5. Проблемы фразеологии. М., 1964.
6. Рубинчик Ю.А. Фразеология персидского языка. Автореф. докт. дис. М., 1975.
7. Телия В.Н. Что такое фразеология. М., 1966.
8. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. 1977.

382-1/30

Лекция II. Глагольные фразеологизмы и фразеологизмы-предложения

1. Глагольные фразеологизмы.
2. Фразеологизмы-предложения.
3. Персидские пословицы и поговорки как разновидность фразеологизмов.
4. Вопросы перевода фразеологизмов.

I. Глагольные фразеологизмы

Персидский сложный глагол (СГ) – многообразное и во многом противоречивое явление. СГ многократно превосходят по своей численности простые и префиксальные глаголы. Начало формирования СГ отмечено еще в среднеперсидском языке. В новоперсидский период, как подчеркивал Л.С.Пейсигов, фразеологическое моделирование становится главным путем пополнения глагольной системы.

В отличие от сложного слова, состоящего из непрондаемого единства основ, глагольное устойчивое сочетание строится по общей модели "именная часть (ИЧ) + композитный глагол (КГ)". СГ отличается цельностью номинации, что определяется в целом значением именной части. В именной части персидских СГ наблюдается большое разнообразие. Особенно широко употребляются в качестве ИЧ арабские междары и причастия.

Около 50 простых глаголов выступают в составе СГ как компонирующие. Ряд префиксальных глагольных образований также могут выполнять эту функцию:

давать плоды	-	بار برداشتن
соглашаться	-	تن در دادن

Сам термин "сложный глагол" традиционен и относится к двучленным глагольным образованиям. В инфинитивной форме СГ могут употребляться как отглагольные существительные.

Существуют две точки зрения на природу персидского СГ. Л.С. Пейсиков и Ю.А. Рубинчик все без исключения СГ относят к разряду фразеологизмов. В основу этой точки зрения положен структурный признак. "Глагольные ФЕ — устойчивые словосочетания, состоящие из двух основных частей: именной и глагольной"¹. В СГ отсутствуют главные признаки сложного слова: фонетическая цельность, обеспечиваемая постановкой главного ударения на последнем слоге, неразрывность и незаменимость составляющих компонентов, грамматическая цельноформленность. В то же время и Л.С. Пейсиков, и Ю.А. Рубинчик не могли не заметить, что привлечения только структурных признаков для определения СГ как фразеологизма явно недостаточно. Л.С. Пейсиков писал: "Одним из отличительных признаков глагольного фразеологизма является частичное или полное пересмысление компонирующего глагола или пересмысление всей структуры в целом"².

¹ Рубинчик Ю.А. Фразеология персидского языка. Автореф. докт. дис., с.18.

² Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.110.

Ю.А. Рубинчик приходит к выводу, что "СГ неоднородны как по семантической слитности компонентов, так и по характеру лексико-грамматических взаимоотношений между ними, обладая свойствами ФЕ, они в то же время обнаруживают признаки аналитических конструкций, а отдельные их разновидности приближаются к свободным глагольным словосочетаниям"¹. В 1971 г. Ю.А. Рубинчик ввел новый термин для определения СГ — "грамматический фразеологизм", который в дальнейшем не получил закрепления².

Иной точки зрения придерживается Г.С. Гвенцадзе, считающий, что за основу определения глагольного фразеологизма следует брать семантический признак. Г.С. Гвенцадзе ссылается на персидские фразеологические словари М. Джамаль-заде и Амира Али Амина, которые не содержат сложных глаголов, употребляемых в прямом значении. Г.С. Гвенцадзе считает, что СГ (устойчивые глагольные сочетания) становятся фразеологизмами только тогда, когда один из компонентов выступает в переносном значении. Некоторые компонирующие глаголы, такие как کردن, شدن, بودن, выступают в прямом значении, а

¹ Рубинчик Ю.А. Фразеология персидского языка, с.18.

² См.: Рубинчик Ю.А. Персидский сложный глагол как разновидность глагольных фразеологизмов. — В кн.: Индийская и иранская филология. Вопросы лексики. М., 1971.

глаголы *کشیدن ، خوردن ، زدن* - в переносном.
Г.С.Гвенцадзе подразделяет глагольные сочетания на следующие виды:

- 1. Глагольные фразеологизмы (многочленные):
усердствовать - *دود چراغ خوردن*
- 2. Нефразеологические устойчивые глагольные словосочетания:
خبر دادن
- 3. Глагольные словосочетания переходного типа:
حرف زدن ، گوش دادن

Глаголы, выступающие в прямом значении в функции компонирующих, по мнению Г.С.Гвенцадзе, проявляют тенденцию к превращению в морфемы словообразовательного характера (продуктивность *کردن* и *شدن* при создании сложных глаголов), а сам СТ такого типа представляет собой смежное явление - устойчивое словосочетание, тяготеющее к сложному слову^I.

Какие же виды устойчивых глагольных сочетаний выделяются с учетом их структурно-семантических свойств?

1. СТ, ИЧ которых не имеет предлогов. В этих глаголах ИЧ является выразителем семантики. В моделированных СТ ИЧ полностью сохраняет свое значение, а КГ либо сохраняет лексическое значение, иногда ослабляя его, либо полностью изменяет. В СТ с мотивированным значением КГ представлен *کردن ، شدن ، دادن ، یافتن*. В СТ с частично мотивированным значением КГ дают СТ признаки залога.

شانه زدن ، شکست خوردن ، افسوس خوردن

^I См.: Гвенцадзе Г.С. К вопросу о глагольном фразеологизме в персидском языке. - Народы Азии и Африки, 1975, № 2.

КГ в составе немоделированных СТ в большой степени утрачивает свою формальную функцию. В целом ряде глаголов общее значение не вытекает из суммы значений ИЧ и КГ, реальные семантические связи между которыми нарушены:

سرما خوردن ، سر زدن ، دل باختن ، عینک زدن

При частично мотивированном значении СТ возможны следующие варианты:

- ИЧ сохраняет свое значение, а КГ переосмысливается:
تیرن کردن ، ترک گفتن ، سخن راندن ، سبک خوردن

- ИЧ подвергается переосмыслению, а КГ сохраняет свое значение:
بو کردن ، پیدا کردن ، هول شدن

- ИЧ не имеет вне глагола самостоятельного лексического значения:
تلقی کردن ، یاد آور شدن

В случае мотивирования значения обоих компонентов СТ приобретает избыточное значение или экспрессивности:

سخن گفتن

2. СТ, з ИЧ которых относится предлог. В подобии СТ в роли ИЧ чаще всего выступают имена существительные с предлогами *از ، به ، در ، بر*. Большинство КГ в составе предложных СТ десемантизируются. Общее значение этих СТ имеет различную степень мотивированности:

از کار افتادن ، به امضا رسیدن ، بر باد دادن ، به کار جاسیدن

Рамочная конструкция является одной из структурных моделей персидской глагольной фразеологии. Рамочная конструкция может быть факультативной и постоянной:

انتقام گرفتن - انتقام کسی را گرفتن. Постоянная рамочная конструкция характерна главным образом для многочисленных глагольных фразеологизмов и для фразеологизмов-предложений:

знать всю подноготную - آردان کسی را شمردن -

СГ следует отличать от многочленного глагольного фразеологизма (МГФ). Особенность СГ по сравнению с МГФ состоит в том, что, обладая основными дифференциальными признаками ФЕ (устойчивость структуры, воспроизводимость, цельность номинации, утрата связи между компонентами, раздельнооформленность компонентов), многие из них выступают одновременно как моделированные образования, характеризующиеся рядом признаков аналитических конструкций. Отличия МГФ от СГ заключаются еще в том, что СГ имеет ИЧ однокомпонентного состава; значение МГФ не является суммой значений его компонентов; МГФ присущи переносное значение и экспрессивность; МГФ не всегда реализует свои грамматические возможности (употребление только в определенном лице и числе).

МГФ проявляют свои фразеологические свойства прежде всего в плане семантики и подразделяются на немотивированные (бездельничать - دست به سفید و سیاه گذاشتن; просить о помощи - دست به دامن کسی زدن; бездействовать - دست بردار جگر نداشتن), частично мотивированные (клясть все на свете - به زمین و آسمان بد گفتن; реагировать - تجدید نظر کردن) и мотивированные (ارتعاب اثر دادن). ИЧ в МГФ может быть представлена различными структурами.

- околпачить - گوش کسی را بپردن
- свести счеты - حساب پاک کردن
- успокоить кого-либо - روی جگر کسی آب خنک ریختن

I См.: Рубинчик Ю. А. Фразеология персидского языка, с.19-26.

растеряться - خود را باختن
оказать услугу - ترو خشک کردن

2. Фразеологизмы-предложения

Фразеологизмы-предложения (ФП) представляют собой устойчивые сочетания предикативного характера. Хотя ФП образованы по существующим схемам обычных предложений, они в отличие от свободно конструируемых предложений имеют постоянный количественный и качественный состав компонентов, устойчивое общее значение, воспроизводимость в готовом виде и употребление в определенном контексте. Глагол, входящий в состав ФП, имеет неполную парадигму (часто употребляется только в форме 3-го лица ед. числа; не во всех ФП допустимо изменение форм времени и наклонения).

В то время как ФЕ имеют номинативный или номинативно-коммуникативный характер, ФП, как правило, выполняют коммуникативную функцию, выступая в виде суждения, умозаключения, вопроса:

зачем ты лезешь на рожон? - رنده ات میخورد؟

Самостоятельные ФП характеризуются завершенностью синтаксической структуры и автономностью своего содержания. Это, прежде всего, пословицы, устойчивые речения, формулы приветствий, поздравлений, благодарности, порицания и т.п.

Несамостоятельные ФП могут быть главными предложениями (نگفته نماند که، باید خاطر نشان ساخت که) , придаточными предложениями (تا چشم کار میکند) и частями сложного предложения (مثل آنچه که روی آتش میریزند، تا چه رسد به . . .).

По структуре основную массу ФП составляют простые предложения. Сложных предложений среди ФП относительно мало.

Разве я тебя обидел? — مگر گفتم که بالای چشمت ابرو است

Безличные ФП могут употребляться в речи самостоятельно () или входят в состав сложных предложений (). Большую часть безличных ФП составляют моделированные устойчивые предложения с повторяющейся глагольной частью ().

ФП, в которых отсутствует глагольный компонент, называются эллиптическими ФП:

خدا حافظ، خدا به همراه، رویش سیاه، به سلامتی شما هستیم ما روش
В некоторых эллиптических ФП глагол может восстанавливаться: عيد شما مبارك — عيد شما مبارك باشد
Принадлежность указанных типов предложений к ФЕ доказывается их структурно-семантической цельностью и воспроизводимостью в речи в готовом виде.

3. Персидские пословицы и поговорки

как разновидность фразеологизмов

Пословицы и поговорки, а также "крылатые" выражения обладают всеми свойствами ФЕ и относятся к разряду фразеологических выражений. Пословицы характеризуются следующими признаками: общепотребительностью, фольклорностью, устойчивостью и неизменяемостью морфологических форм слов и синтаксической конструкции, дидактическим смыслом, особой художественной формой.

Поговорки содержат только частный смысл, выраженный идиоматично и эмоционально. Они стабильны как в лексическом, так и в грамматическом плане. "Крылатые" выражения имеют автора, афористичны, высказывают мысль метко и кратко, общепотребительны. Некоторые "крылатые" выражения имеют интернациональный характер. Источниками такого рода фразеологических выражений в персидском языке могут быть изречения из фольклора, народно-поэтических произведений, сказок, притчей, анекдотов (анекдоты о Ходже Насреддине), миниатюрные сцены из народной жизни, образные выражения поэтов и писателей, общественных деятелей.

فردوسی — کنون از گذشته نهارم بار
سعدی — قطره قطره جمع گردد و آنکی دریا شود

Персидские пословицы и поговорки могут выступать в форме повествовательно-назидательных предложений () в форме риторических вопросов () и часто бывают облечены в стихотворную форму.

فائل محمود عادل
عادل بشود غافل
هم جنس با هم جنس پرواز
گبوتر با گبوتر باز با باز

В пословицах и поговорках используются различные стилистические приемы: метафора (); метонимия (); гиперболо (); синекдоха (); ирония (); анафора (); сравнение с постоянным элементом (); противопоставление ().

Многие пословицы и поговорки сохраняют в своем составе архаизмы, провинциальные и диалектные слова, а также старые грамматические формы.

روستائی را حمام خوش آمد .
مگو آنچه نتوانی شنید .
قاتل را يك اشاره بس است .

При сходстве в плане содержания и резком различии в плане выражения между персидскими и русскими пословицами и поговорками все же в ряде случаев наблюдается совпадение и в плане выражения, в эмоциональном образе.

у него мало пороку - باروتش کم است

4. Вопросы перевода фразеологизмов

Эмоциональное и ассоциативное значение большинства фразеологизмов, целостность их номинации создают большие трудности при переводе. Переводчик прежде всего должен иметь большой реперитивный запас фразеологизмов и уметь пользоваться фразеологическими словарями.

Персидские ФЕ можно подразделить на ФЕ, имеющие фразеологический эквивалент в русском языке, и ФЕ, имеющие нефразеологический эквивалент в русском языке. Под фразеологическим эквивалентом понимается фразеологическое сочетание русского языка, совпадающее с иностранным по фразеологическому значению. Фразеологический эквивалент может быть полным и частичным.

Основной способ перевода персидских ФЕ на русский язык — это подбор эквивалентов. При совпадении п. по содержанию и форме, когда в ФЕ имеется близкий

образ или же ФЕ представляет собой интернационализм, перевод не вызовет существенных затруднений.

у него мало пороку - باروتش کم است

При совпадении смысла, но отличии образной основы происходит перевод по аналогии с тем, чтобы в итоге получить адекватный перевод.

ему и море по колено - ککش نمیکزد
утратить уважение - از چشم افتادن

Дословный перевод допустим при отсутствии фразеологических эквивалентов, особенно если персидские ФЕ содержат реалии. При переводе мотивированных ФЕ (это, в основном, терминологические словосочетания) также передается предметное значение ФЕ.

При описательном переводе передается общий смысл ФЕ, но при этом утрачивается образность. Может быть допущено расширение ФЕ, ее расщепление или сокращение. Ошибки при переводе ФЕ, ведущие к искажению смысла, возникают тогда, когда переводчик стремится дать буквальный перевод, переводит ФЕ по составляющим компонентам. Поэтому основное правило перевода ФЕ — это перевод ФЕ как единого целого.

букв.: лить чистую воду на чьи-то руки
ист.: выводить на чистую воду
روی دست کسی آب پاک ریختن

Выводы:

1. Персидский СТ, обладая рядом признаков ФЕ, в то же время имеет моделированную структуру и носит аналитический характер. В связи с противоречивостью свойств СТ существуют две точки зрения на принадлежность СТ к фразеологии. Ю.А.Рубинчик и Л.С.Пейсяков, основываясь на структуре СТ, относят все без исключения СТ к ФЕ. Г.С.Гвенцадзе считает СТ только такие СТ, в которых наблюдаются семантические сдвиги.

2. СТ следует отличать от многочленных глагольных фразеологизмов (МГФ). МГФ имеют усложненную структуру, обладают идиоматичностью и экспрессивностью, не всегда реализуют свои грамматические потенции.

3. Фразеологизмы-предложения (ФП) представляют собой устойчивые сочетания предикативного характера. В отличие от свободных предложений ФП имеют постоянный количественный и качественный состав, устойчивое общее значение, воспроизводятся в готовом виде и употребляются в определенном контексте. ФП могут выступать в речи как целые предложения или составлять часть сложноподчиненного предложения.

4. К фразеологическим выражениям относятся персидские пословицы и поговорки, а также "крылатые" выражения. Фразеологическое значение указанных единиц основывается на их устойчивости и неизменяемости, смысловом единстве и использовании различных стилистических приемов и художественных форм.

5. К переводу персидских фразеологизмов следует подходить очень внимательно, учитывая все их структурно-семантические свойства и опираясь на общее знание персидской фразеологии. При переводе персидских ФЕ в

зависимости от их категории может быть использован подбор эквивалентов, перевод по аналогу, дословный и описательный перевод; буквальный же перевод чаще всего ведет к искажению смысла.

Контрольные вопросы

1. Какие фразеологические свойства проявляются в персидском СТ и в чем отличие СТ от сложного слова?
2. В чем заключается сущность структурного и семантического подходов к проблеме персидского СТ?
3. Какие виды устойчивых глагольных сочетаний учетом их структурно-семантических свойств выделяются в персидском языке?
4. Что представляет собой рамочная конструкция в персидской глагольной фразеологии?
5. По каким признакам проводится различие между СТ и многочленным глагольным фразеологизмом?
6. Какие свойства выявляются в ФП при сопоставлении его со свободно конструируемым предложением?
7. В чем проявляется грамматическая ограниченность персидского ФП?
8. В чем наблюдается фразеологичность персидских пословиц и поговорок?
9. Каковы источники персидских "крылатых" выражений?
10. Каковы основные приемы перевода персидских ФЕ на русский язык?

Литература

1. Гвенцадзе Г.С. К вопросу о глагольном фразеологизме в персидском языке.-Народы Азии и Африки, 1975, № 2.
2. Рахмати Ю. Словарь пословиц, идиоматических выражений и просторечной лексики. М., 1950.
3. Рубинчик Ю.А. Персидский сложный глагол как разновидность глагольных фразеологизмов. - Индийская и иранская филология. Вопросы лексики. М., 1971.
4. Рубинчик Ю.А. Рамочная конструкция и структурно-семантическое единство фразеологизмов (на материале персидской фразеологии).-Народы Азии и Африки, № 4, 1973.
5. Рубинчик Ю.А. Фразеологизмы-предложения и их место в составе фразеологии персидского языка.-Народы Азии и Африки, 1974, № 5.
6. Рубинчик Ю.А. Фразеология персидского языка. Автореф. докт. дис. М., 1975.
7. Пейсликов Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975.
8. Персидские пословицы и поговорки. Составитель Х.Г.Короглы. М., 1973.

Т Е М А VI
 ПЕРСИДСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Лекция I. Современные персидско-русские и русско-персидские словари

1. Предмет лексикографии, классификация словарей и принципы их составления.
2. Из истории персидской лексикографии.
3. Современные персидско-русские и русско-персидские словари.
4. Словари языка дари.

I. Предмет лексикографии, классификация словарей и принципы их составления

Лексикография - это раздел языкознания, предметом которого является теория и практика составления различного рода словарей. Лексикографию с полным правом можно отнести к прикладному языкознанию, поскольку именно в словарях находит отражение связь с самыми разнообразными видами человеческой деятельности. По своему предназначению словари подразделяются на два больших вида: словари энциклопедические и словари лингвистические. Принципиальное различие между указанными видами словарей заключается в том, что энциклопедические словари описывают предмет или явление, а лингвистические словари дают ту или иную характеристику самому слову, называемому этот предмет или явление. По языковой

принадлежности лингвистические словари делятся на одноязычные и переводные (двуязычные и многоязычные). Одноязычные словари систематизируют лексику данного языка по тому или иному признаку. Одноязычные словари включают в себя словари всей лексики языка, толковые, диалектные, этимологические, фразеологические, частотные, словари синонимов, словари языка писателя, орфографические, орфоэпические, словари сокращений, словари иностранных слов, терминологические и пр. Одноязычные словари существенно помогают в работе переводчика, особенно словари толковые, терминологические, орфографические и орфоэпические.

Переводной словарь — это настольная книга переводчика. Не следует полагать, что переводной словарь необходим лишь на первоначальном этапе обучения иностранному языку. Умение пользоваться словарем способствует достижению целей перевода на всех этапах работы даже опытного переводчика.

Объем и отбор словника, метод подачи лексического материала, гнездование, квалификация и классификация значений, характер иллюстраций и переводов и многое другое зависит от предназначения словаря и в достаточной степени от квалификации его составителей. Характер лексики, включенной в словарь, должен полностью соответствовать целям данного словаря. Например, словник терминологического словаря должен содержать терминологическую лексику по данному профилю, быть системным, не быть насыщенным общеупотребительной лексикой.

Современные переводные словари (двуязычные и многоязычные) строятся по алфавитному принципу. Словарные статьи, как правило, представляют собой семантическую парадигму данного заглавного слова с большей или

меньшей степенью демонстрации основных, второстепенных и переходных значений слова. Полнота раскрытия семантики слова в словарной статье диктуется, прежде всего, объемом словаря. Карманный словарь, естественно, будет содержать только основные значения наиболее употребительных слов.

I. Из истории персидской лексикографии

История персидской лексикографии насчитывает свыше 10 веков. Персидские словари, увидевшие свет до рубежа XIX — XX веков, представляли собой в основном толковые одноязычные словари. Лингвистические (двуязычные и многоязычные) словари — это результат современного периода развития персидской лексикографии. Первым толковым словарем языка фарси-дари был словарь Абу Хафса Согди (рубеж IX — X вв.), подлинник которого не сохранился. Из дошедших до наших дней древнейшим словарем является "Логат-е Форс" Асади Туси (XI в.), содержащий около 2300 слов. Исследователи персидской лексикографии насчитывают до 200 толковых словарей персидского языка, относящихся к разным эпохам. К наиболее известным современным персидским толковым словарям относятся пятитомный "Фарнудсар" Али Акбара Нафиси, "Логатнамей-е Деххода" Али Актара Деххода, словари Хасана Амида и шеститомный "Фарханг-е фарси" Мохаммада Моина. "Фарнудсар" Али Акбара Нафиси содержит 158431 слово, из которых 99522 арабизма¹.

1. علی اکبر نفیس (ناظم الاطبا) . فرهود ساریا فرهنگ نفیس . جلد .

Первое издание этого словаря вышло в период с 1938 по 1955 год. "Догатнаме-е Дехода" — крупнейший по объему современный толково-этимологический словарь персидского языка, выходящий отдельными выпусками в течение 1955–1971 годов (свыше 180 выпусков)¹. Шеститомный словарь Мохаммада Моина является лучшим с точки зрения соблюдения научных лексикографических принципов, которые изложены автором в предисловии к словарю². В словаре дается латинская транскрипция, имеются стилистические пометы.

Более подробно вопросы истории персидской лексикографии освещены в главе "Лексикография" в монографии Л.С.Пейсикова "Лексикология современного персидского языка".

Первые двуязычные словари известны с XI века. Вначале это были арабско-персидские словари, позже — персидско-туркские. С развитием контактов Ирана с европейскими странами появляется необходимость в составлении переводных словарей на европейских языках. Популярны персидско-английские словари, составленные Сулейманом Хайямом.

Бурный рост науки и техники потребовал разработки различного рода терминологических словарей, как одноязычных, так и двуязычных. К первым персидским терминологическим словарям можно отнести Список новых слов и терминов, принятых "Фархангестаном" до 1941 года³.

¹ علی اکبر دهخدا. لغت نامه. تهران ۱۳۲۲ — ۱۳۵۲
² دکتر محمد معین. فرهنگ فارسی. ۶ جلد. تهران ۱۳۴۲ — ۱۳۵۲
³ واژه های نو که تا پایان سال ۱۳۱۹ در فرهنگستان ایران پذیرفته شده است. تهران ۱۳۲۰

В послевоенный период увидели свет многочисленные специальные и терминологические персидские словари. Обществом научной терминологии при Тегеранском университете был издан двухтомник научных терминов, содержащий около 20000 лексических единиц¹.

Существенную часть среди персидских лексикографических работ составляют словари разговорно-просторечной лексики и фразеологические словари. Здесь следует выделить чешско-англо-персидский разговорник Мансура Шаки². Разговорник, составленный по тематическому принципу, содержит большое количество устойчивых словосочетаний и выражений, что позволяет с полным основанием отнести это издание к фразеологическим словарям. Разговорнику предпослано большое предисловие, в котором освещаются вопросы разработки фразеологии, включенной в разговорник. Большой интерес с точки зрения изучения персидской просторечной лексики представляет словарь просторечий, поговорок и фразеологизмов Юсуфа Рахмат³.

3. Современные персидско-русские и русско-персидские словари

Насколько велик вклад русских и советских языковедов

¹ مجموعه اصطلاحات علمی. جلد ۱ تهران ۱۳۲۲ جلد ۲ تهران ۱۳۲۵
² M. Shaki. A Modern Persian Phrase-Book. Praha. 1963.
³ یوسف رحمتی. فرهنگ عامیانه، امثال، لغات و معطلاحات. تهران ۱۳۲۰

в изучение проблем персидского языка в целом, настолько же велик их вклад в персидскую лексикографию в частности. При характеристике того или иного словаря следует учитывать время его составления и в связи с этим неизбежное несоответствие принципов подачи лексического материала в прежних словарях тем требованиям, которые предъявляются современным словарям. Лексикографическая теория и практика постоянно развиваются, и даже словари, составленные лет 20 назад, в известной степени представляются устаревшими.

Первым крупным персидско-русским словарем является "Полный персидско-арабско-русский словарь" И.Д.Ягелло, вышедший в Ташкенте в 1910 году. Этот словарь уже давно стал библиографической редкостью. Словарь И.Д.Ягелло представляет лексику языка классического периода и незаменим при работе с персидскими источниками средних веков.

"Персидско-русский словарь" М.А.Гаффарова (т. I. М., 1914; т. II. М., 1927) также в основном составлен на основе персидских источников классического периода.

Первое издание "Персидско-русского словаря" Б.В.Миллера увидело свет в 1950 году. Это издание словаря содержало около 28000 слов. В словарь было включено определенное количество афганизмов. Поскольку первое издание указанного словаря недостаточно полно отражало лексику персидского языка того периода, возникла необходимость в его переработке. В 1953 году вышло второе издание Словаря Б.В.Миллера, явившееся по сути дела новым вариантом Персидско-русского словаря. В 1960 году это издание было репродуцировано.

Словарь существенно пополнился современной лексикой, общественно-политической и технической терминологией, идиоматикой. Объем словаря вырос до 35000 слов. Словарные статьи были разработаны более полно, их грамматическая часть подверглась правке. Из словаря были исключены афганизмы. Как к первому изданию словаря, так и к его последующим изданиям был дан в качестве приложения Краткий очерк грамматики персидского языка, написанный В.С.Расторгуевой.

В 1954 году был издан "Краткий военный персидско-русский словарь" (с приложением военного словаря кабули) Л.С.Пейсыкова, Н.П.Савченко, С.Д.Смирнова по редакцией Н.П.Савченко, который содержал около 10000 слов и терминов. Словарь включал основную персидскую военную терминологию, но был несколько перегружен нейтральной лексикой.

"Персидско-русский и русско-персидский общеэкономический и внешнеэкономический словарь" Х.Г.Короглы (М., 1957) ценен как отраслевой, специальный словарь. К словарю прилагались список географических названий и список мер, весов и денежных единиц. "Карманный персидско-русский словарь" А.А.Фархадяна (М., 1959) содержал около 8 000 единиц наиболее употребительной лексики и отвечал своему предназначению.

Как первый опыт составления персидско-русского фразеологического словаря следует расценивать издание "Персидские пословицы и поговорки" (составление, перевод и комментарий Х.Г.Короглы. М., 1961). Сборник включал в себя следующие разделы: пословицы и поговорки, пословицы и поговорки по анекдотам, устойчивые сравнения-поговорки. Во введении давалась историческая справка о персидских фразеологических сборниках. Этот

сборник был существенно переработан и дополнен Х.Г.Коротлы и вышел в 1973 году под названием "Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова". Новому сборнику предшествует обширное введение, и он содержит уже 4 раздела: пословицы и поговорки; устойчивые сравнения; пословицы и поговорки, имеющие источник; афоризмы и крылатые слова.

"Персидско-русский и русско-персидский военный словарь" Г.Г.Алиева (Под редакцией А.М.Шойтова. М., 1972) содержит около 20000 лексических единиц. В его русско-персидской части даны также афганизмы. Недостатком словаря следует считать слабую разработку военно-технической терминологии.

В 1976 году был издан "Персидско-русский словарь" (учебный) М.Е.Радовильского, Г.А.Восканяна, А.М.Шойтова. Словарь включает в себя около 4600 слов и предназначен для персоязычных иностранцев, изучающих русский язык.

Настольной книгой переводчика персидского языка является двухтомный "Персидско-русский словарь" (Под редакцией Ю.А.Рубинчика. М., 1970). По своей научной и практической значимости, по полноте отражения разнообразных пластов лексики персидского языка этот словарь представляется вершиной советской персидской лексикографии. Все рецензенты чрезвычайно высоко оценили указанный словарь. Отмечалось, что словарь знаменует собой новый этап в развитии персидской лексикографии в СССР и является крупным вкладом в персоязыковедение и иранистику в целом, а также то, что словарь носит нормативный характер и совмещает в себе признаки толкового и переводного словарей. К несомненным плюсам словаря относят увеличение удельного веса

разговорной лексики, насыщенность фразеологией, неологизмами, наиболее употребительной терминологией по многим отраслям знаний, наличие приложений. Новым по сравнению со словарями-предшественниками является следующее:

1. Словарь не только отражает семантическое разнообразие современной персидской лексики, но и дает ее стилистическую дифференциацию.

2. По-новому решен вопрос подачи фразеологии. Выделены типы фразеологических единиц и определено их место в словарной статье.

3. Дается широкая лексико-грамматическая характеристика лексики, фиксируются грамматические связи, характерные для персидских слов и фразеологизмов.

Корпус Персидско-русского словаря (под редакцией Ю.А.Рубинчика) содержит предисловие, статью "О построении словаря", персидский алфавит и транскрипцию, собственно словарную часть, список географических названий, список личных имен, современный иранский солнечный календарь хиджры, иранский лунный календарь хиджры, формулы перевода дат иранского календаря в европейское исчисление, список денежных единиц Ирана и иранские единицы измерения, а также "Грамматический очерк персидского языка", написанный Ю.А.Рубинчиком. Приложения к словарю составлены К.Н.Еремной. Персидско-русский словарь (под редакцией Ю.А.Рубинчика) — это плод многолетнего труда большого коллектива составителей, начало работ которого было положено в 1961 году. Составители прежде всего произвели выборочную роспись современной иранской прессы, учебников, персидских толковых словарей, художественных произведений известных иранских писателей.

В результате объем словаря составил около 60000 слов и охватывает лексику литературного языка, бытовую, общественно-политическую, научно-техническую, военную, разговорную и диалектную лексику. Словарь содержит ряд архаизмов и неологизмов. Ю.А.Рубинчик отмечал: "При создании большого словаря роспись литературы является необходимым условием последующей успешной работы, ибо совершенно недостаточно опираться только на имеющиеся словари персидского языка"¹.

Работа над словарем потребовала также решения целого ряда теоретических вопросов, таких как определение границ сложных слов и словосочетаний, разграничение многозначных слов и выделение омонимов, разработка принципов подачи различных частей речи и способов указания глагольного и именного управления и др. В словаре по-новому решен вопрос о классификации персидских ФЕ, определены основные структурные типы фразеологизмов, которые даются в словарной статье с соответствующими пометами. С помощью особых помет проводится стилистическая дифференциация лексики и указывается степень ее употребительности. В словаре представлены разные графические и фонетические варианты слов. Заглавное слово, как правило, дается в единственном числе, но приводятся также формы арабского "ломаного" множественного числа. Грамматические формы, образуемые по моделям, в словарь не включены. В словаре полнее отражены отменные предлоги, различные типы сложных и производных слов. Помимо глагольного управления приводятся также управление при именах.

¹Персидско-русский словарь. Предисловие. М., 1970, с. 7.

Иллюстративный материал служит, в основном, для подтверждения правил словообразования.

Для пользующихся словарем необходимо знать принципы подачи лексического материала и структуру словарной статьи. В двухтомном Персидско-русском словаре все заглавные слова даются в порядке алфавита. Префиксальные глаголы располагаются в словаре по префиксу, каузативы самостоятельно, сложные глаголы — по именной части; омонимы и омографы представлены самостоятельными статьями.

Структура словарной статьи включает в себя заглавное слово, транскрипцию (за основу транскрипции взят русский алфавит), грамматические, стилистические или специальные пометы, переводы значений на русский язык, иллюстративный материал и фразеологию. Внутри статьи заглавное слово заменяется знаком ~ "тильда". Изафет показывается в виде звездочки. В основу последовательности подачи различных значений слова положен не этимологический принцип, а степень их употребительности в речи. Выделение частей речи внутри словарной статьи дается в таком порядке: существительное, прилагательное, наречие, отменной предлог. Глаголы переводятся на русский язык в несовершенном виде.

Иллюстративный материал, который служит для подтверждения тех или иных значений или для показа особых лексико-семантических связей слов, помещается при соответствующем значении заглавного слова. Именные ФЕ неидиоматического характера даются при значении заглавного слова, все остальные ФЕ — в конце статьи. Знак □ "квадрат" вводит грамматическую фразеологию (устойчивые наречные сочетания, модальные выражения,

сложные союзы и сложные глаголы), знак ○ "круг" — глагольные словосочетания неидиоматического характера. ФЕ — идиомы следует после знака ◊ "ромб" и делаются на именные, глагольные и предложения-идиомы, отделенные вертикальными линиями. Весь фразеологический материал внутри каждой группы подается в алфавитном порядке. В случае, когда в качестве иллюстративного материала выступают пословицы и поговорки, наряду с их литературным переводом приводятся русские соответствия, если таковые имеются.

Русско-персидские словари, к сожалению, разработаны значительно слабее, чем персидско-русские. Первым русско-персидским словарем, вышедшим в советское время, является двухтомный "Русско-персидский словарь" Р.А.Гадунова. Этот словарь был перенасыщен искусственными переводами советских реалий и уже сразу не мог удовлетворить потребность в подобном рода издании. Из послевоенных русско-персидских словарей следует упомянуть "Карманный русско-персидский словарь" Ш.Бади, Ф.Габиса, Х.Джамала и И.Н.Овчинниковой (М., 1959) и русско-персидские части словарей Х.Короглы (1957) и Г.Г.Алиева (1972), указанных выше. В 1965 году вышел "Русско-персидский словарь" И.Н.Овчинниковой, Г.А.Фуругяна и Ш.М.Бади (под редакцией А.Асадуллаева и Л.С.Пейсыкова). Словарь содержит около 36000 слов, приложение "Основные русско-персидские грамматические соответствия" и список географических названий. На наш взгляд, объем словаря явно недостаточен, в словаре слабо представлена общественно-политическая и научно-техническая терминология, но самым существенным изъяном словаря являются многочисленные неточности и неправильности в переводе (на солнцепеке —

زیر آفتاب), даже искажения (эскадрилья — ناوگرو), неотработанность русской части ("травить себя алкоголем" (?), собственно лексикографические ошибки (глагол — زنگه دادن следует давать к статье "звонок", а не к статье "дать", т.е. по стержневому слову) и т.д. По нашему мнению, указанный словарь нуждается в существенной переработке.

В 1973 году увидел свет "Русско-персидский политехнический словарь" Ш.М.Мирзобекина (под редакцией А.М.Шойтова). Объем словаря достаточно большой (около 50000 терминов), но основную часть этого лексического массива составляют научные термины-интернационализмы.

"Русско-персидский словарь" С.Д.Клевцовой (учебный, под редакцией Г.А.Восканяна. М., 1975) содержит около 11000 слов и предназначен для иностранцев. Этой цели служит и приложение к словарю "Краткий очерк фонетики и морфологии русского языка".

Потребность в полном, разработанном по современным лексикографическим нормам русско-персидском словаре остается острой, и в настоящее время ведется работа по составлению подобного словаря.

4. Словари языка дари

Лексикография языка дари находится в стадии становления, как и в целом теоретическое осмысление этого языка. Из словарей, изданных в самом Афганистане известны "Словарь просторечной лексики" А.Афганиневиса¹.

¹ محمد الله افغانی نویسنده لغات عامیانه فارسی افغانستان، کابل، ۱۳۴۰

Этот словарь является ценным источником для изучения просторечья языка дари.

Первая попытка отразить так называемые "афганизмы" в советских лексикографических работах была предпринята Б.В.Миллером в первом издании "Персидско-русского словаря" (М., 1950). В "Кратком военном персидско-русском словаре" Л.С.Пейсикова, Н.П.Савченко, С.Д.Смирнова (М., 1954) военный словарь кабули давался в качестве приложения. В русско-персидской части "Персидско-русского и русско-персидского словаря" Г.Г.Алиева (М., 1972) также были представлены афганизмы.

В 1978 году вышел первый в истории советского персоедения "Дари-русский словарь" Л.Н.Киселевой и В.И.Миколайчика. словарь, необходимость в издании которого так остро ощущалась в последние десятилетия в связи с всесторонним развитием советско-афганского сотрудничества. Объем словаря (около 21000 слов) относительно невелик не по причине недостатка лексического материала у составителей, а объясняется непонятным пренебрежением издательства к удовлетворению с каждым днем растущих потребностей в дари-русских и русско-дари словарях. В 1981 году издается "Русско-дари военный и технический словарь" М.Ф.Слиткина, который был готов к изданию еще 5 лет назад. Объем в 40000 слов и терминов, которые содержит словарь, позволит переводчикам осуществить военный и технический перевод в соответствии с нормативной терминологией.

Указанные словари являются лишь первыми столь необходимыми лексикографическими работами по языку дари. До настоящего времени переводчики языка дари вынуждены пользоваться либо собственными записями лексикой, либо несовершенными картотеками по месту работы. Хдет

эвож составителей "Русско-дари словарь" и "Русско-дари политехнический словарь". Необходимо переиздание словаря Л.Н.Киселевой и В.И.Миколайчика, который был издан крайне малым тиражом.

Выводы:

1. Лексикография - это раздел языкознания, предметом которого является теория и практика составления словарей. По своему предназначению словари подразделяются на энциклопедические и лингвистические. По языковой принадлежности лингвистические словари бывают одноязычными и переводными (двуязычными и многоязычными).

2. История персидской лексикографии насчитывает свыше 10 веков. В средние века и до рубежа XIX века, в основном, составлялись толковые словари. Составление переводных словарей получило развитие уже в наше время, особенно в послевоенный период. Однако именно в последние десятилетия были составлены наиболее полные толковые словари персидского языка (например, шеститомный толковый словарь М.Моина).

3. Вклад советских филологов-иранистов в периодикую лексикографию чрезвычайно велик. В Советском Союзе издано значительное количество как персидско-русских, так и русско-персидских общих и специальных словарей. Наиболее полно практически и теоретически разработанным словарем представляется двухтомный "Персидско-русский словарь" под редакцией Ю.А.Рубинчика (М., 1970).

4. Лексикография языка дари находится в стадии становления. Вышедшие до настоящего времени словари языка дари - это лишь первые лексикографические работы на языке, совсем недавно получившем право в иранской

филологии выступать в качестве самостоятельного языка, а не диалекта персидского языка. В силу экстралингвистических факторов с каждым днем возрастает потребность в общих и специальных словарях языка дари.

Контрольные вопросы

1. В чем заключается различие между словарями энциклопедическими и лингвистическими?
2. Какой принцип положен в основу составления современных переводных словарей?
3. В каких целях может использовать переводчик толковые словари персидского языка?
4. Каковы особенности терминологических словарей по сравнению с общими переводными словарями?
5. Назовите основные персидско-русские словари, вышедшие в советское время.
6. Какова структура словарной статьи "Персидско-русского словаря" под редакцией Ю.А.Рубинчика?
7. На основе каких принципов подается иллюстративный материал в "Персидско-русском словаре" под редакцией Ю.А.Рубинчика?
8. Что нового внес указанный "Персидско-русский словарь" в советскую персидскую лексикографию?
9. Дайте характеристику современных русско-персидских словарей.
10. Какие проблемы стоят перед лексикографией языка дари?

Литература

1. Касарес И. Введение в современную лексикографию. М., 1958.
2. Кауфман И.М. Терминологические словарь. М., 1961.
3. Киселева Л.Н., Миколайчик В.И. Дари-русский словарь. М., 1978.
4. Корогян Х. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова. М., 1973.
5. Мирзабеки Ш.М. Русско-персидский политехнический словарь. М., 1973.
6. Овчинникова И.К., Фуругян Г.А., Бади Ш.М. Русско-персидский словарь. М., 1965.
7. Пейсинов Л.С. Лексикология современного персидского языка. М., 1975, с.191-203.
8. Персидско-русский словарь. Под ред. Ю.А.Рубинчика. М., 1970.
9. Рубинчик Ю.А. Некоторые принципы составления персидско-русского словаря. — Краткие сообщения Института народов Азии. — Иранский сборник. № 72. М., 1973.
10. Рубинчик Ю.А. Структура и содержание словарной статьи "Большого персидско-русского словаря". — В кн.: Индийская и иранская филология. М., 1964.

Заключение

Курс лекций по лексикологии и фразеологии персидского языка является неотъемлемой частью системы теоретических курсов, имеющих целью углубленную теоретическую подготовку переводчиков-референтов. Конкретные задачи данного курса включают в себя ознакомление обучающихся с лексикологической и фразеологической проблематикой, современным состоянием и тенденциями развития лексикологии и фразеологии персидского языка.

Изучение курса прежде всего помогает ориентироваться в языковой ситуации в Иране и Афганистане, дает навыки работы со специальной литературой. Практическая направленность курса проявляется также в том, что в нем обобщаются знания, получаемые по аспектам речевой практики, общественно-политическому и военному переводу. Самым существенным представляется использование отдельных положений курса (прежде всего тем "Семантическая дифференциация словарного состава персидского языка", "Военная терминология персидского языка", "Фразеология персидского языка") в непосредственной переводческой деятельности.

В целом, теоретический курс лексикологии и фразеологии персидского языка способствует выполнению указаний XXVI съезда КПСС об углублении и расширении профессиональной направленности обучения в высшей школе.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Вводная лекция. Предмет лексикологии	8
Тема I. Словарный состав персидского языка	
Лекция I. Словарный состав персидского языка	18
Тема II. Семантическая дифференциация словарного состава персидского языка	
Лекция I. Слово и его значение. Полисемия в персидском языке	32
Лекция II. Омонимия в персидском языке	51
Лекция III. Синонимия и антонимия в персидском языке	63
Тема III. Пути развития словарного состава персидского языка	
Лекция I. Словообразование в персидском языке ...	78
Лекция II. Иноязычные заимствования в персидском языке	100
Лекция III. Арабизмы в персидском языке	122
Тема IV. Территориальная и профессионально-социальная дифференциация словарного состава персидского языка	
Лекция I. Социально-диалектная принадлежность лексики персидского языка и вопросы терминологии	146
Лекция II. Военная терминология персидского языка	165
Тема V. Фразеология персидского языка	
Лекция I. Структурно-семантическая характеристика фразеологии персидского языка	183
Лекция II. Глагольные фразеологизмы и фразеологизмы-предложения	203
Тема VI. Персидская лексикография	
Лекция I. Современные персидско-русские и русско-персидские словари	217
Заключение	234

В. [Signature]

Андрей Федорович Барышников

ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Курс лекций

Литературный редактор О.Н.Гнеушева
Технический редактор Т.А.Данилова
Корректор Н.В.Портнова

Для внутриведомственной продажи (цена 50 коп.)

Г-321231 Подписано к печати 18.02.82 Изд. № 1-Б-32/82
Формат 60x84/16 14,8 печ.л. 10,6 уч.-изд.л. Зак.5
Типография Военного Краснознаменного института